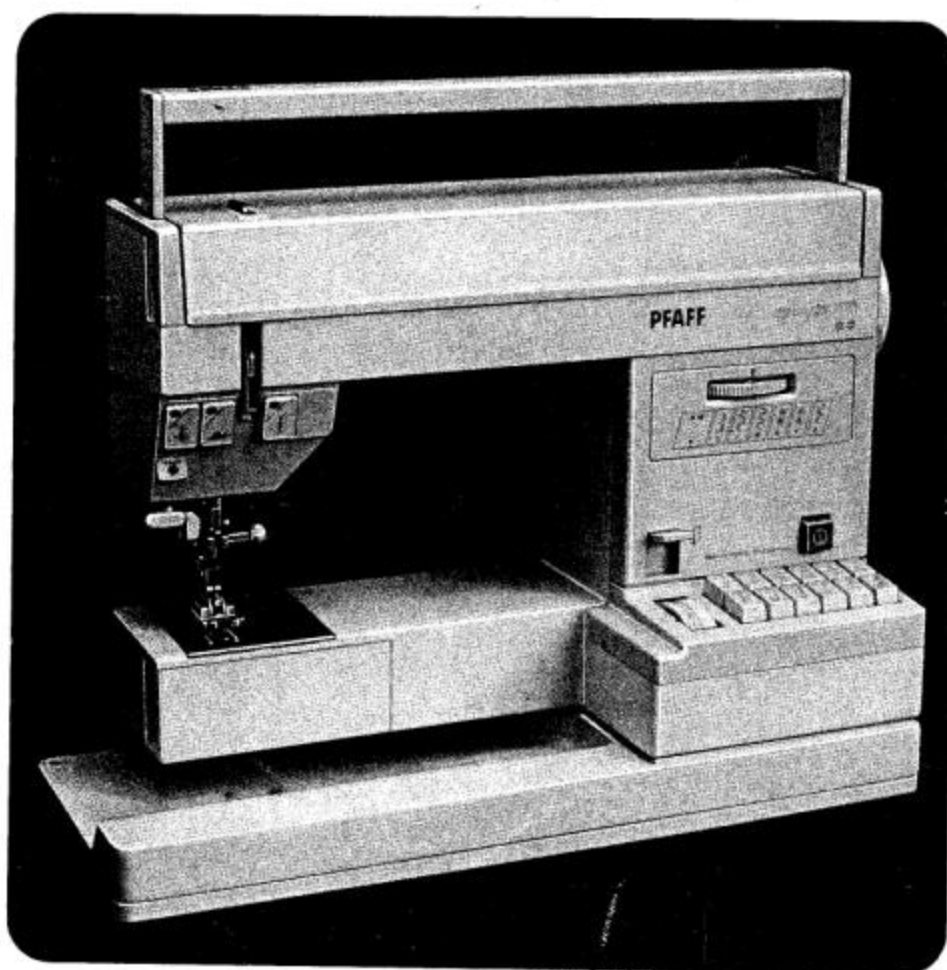


PFAFF® tipmatic tiptronic

Gebruiksaanwijzing
Instrucciones de manejo
Kullanma talimatnamesi
Leidárvísir



www.matri.nl

Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

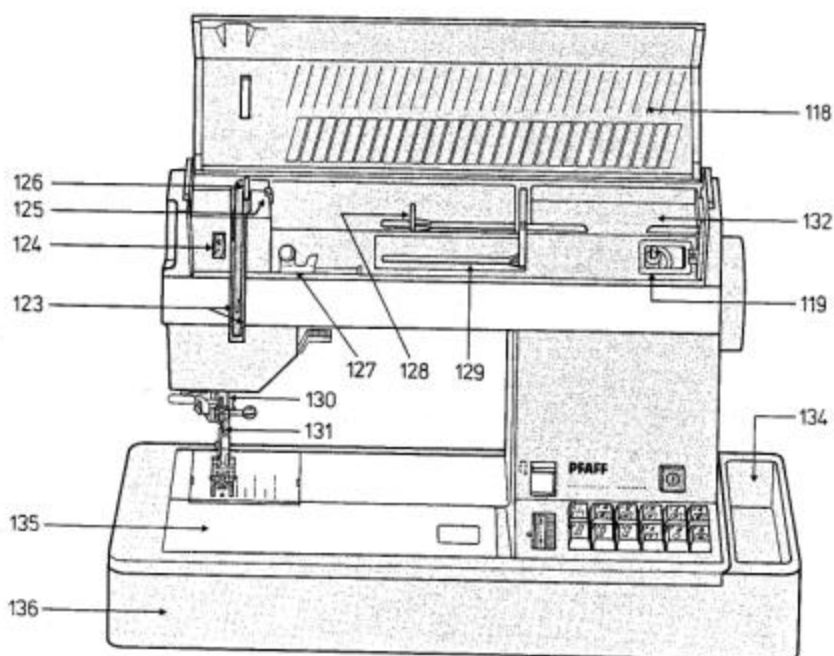
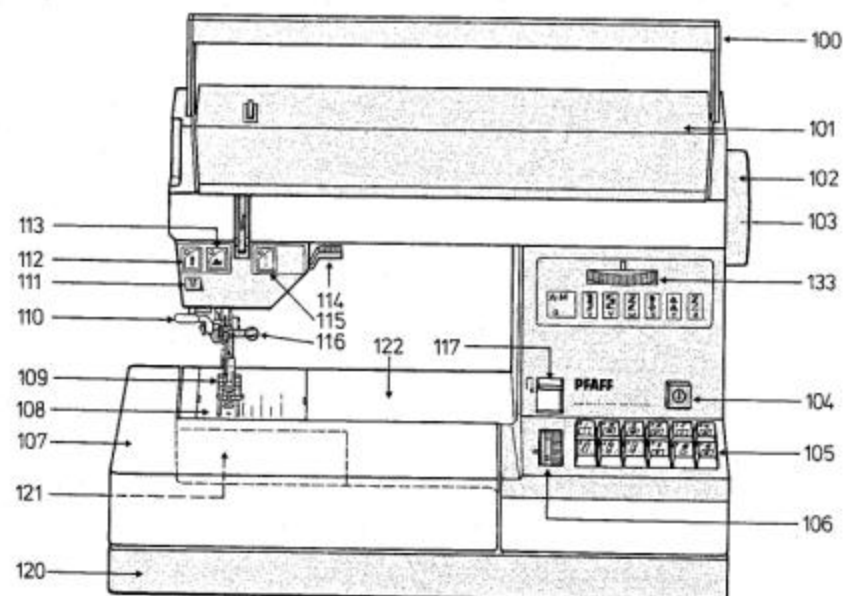
Bedieningsdelen van de naaimachine

- 100 Handgreep
- 101 Deksel
- 102 Vliegwiël
- 103 Koppelschroef
- 104 Hoofdschakelaar
- 105 Tiptoetsen
- 106 Steeklengteknop
- 107 Afneembare werkbox
met accessoiresvak
- 108 Steekplaat
- 109 Voethouder met naaivoet
- 110 Draadinsteker
- 111 Waarschuwinglampje: (tiptronic)
spoeltje bijna leeg
- 112 Toets "naald onder" (tiptronic)
- 113 Toets "langzaam naaien" (tiptronic)
- 114 Stofdrukker
- 115 Toets "rijgsteek" (tiptronic)
- 116 Naaldslot met borgschroef
- 117 Toets "achteruit"
- 118 Programmatafel
- 119 Spoelas
- 120 Grondplaat
- 121 Klepje, daarachter de gripper
- 122 Vrije arm
- 123 Inrijggleuf
- 124 Bovenspanning
- 125 Draadgeleider (spoelen)
- 126 Draadhefboom
- 127 Spoelvoorspanning (uitdraaien)
- 128 Garenpen met borgschijf
- 129 Tweede garenpen (kantelen)
- 130 Dubbel stoftransport
met draadafsnijder
- 131 Stofdrukstang
- 132 Vakje voor naaikompas
- 133 Siersteekinstelwiel
(Types met siersteken)
- 134 Accessoiresvak
- 135 Grondplaatdeksel waaronder gripper
- 136 Kofferbak voor vlakke machine

Elementos principales y mandos de la máquina de coser

- 100 Asa
- 101 Tapa superior
- 102 Volante
- 103 Disco de desembrague
- 104 Interruptor general
- 105 Teclas pulsadoras
- 106 Regulador del largo de puntada
- 107 Suplemento con compartimentos
para accesorios
- 108 Placa de aguja
- 109 Portaprensateles con prensateles
- 110 Enhebrador de la aguja
- 111 Control del hilo inferior (tiptronic)
- 112 Botón para "aguja abajo" (tiptronic)
- 113 Botón para "costura lenta" (tiptronic)
- 114 Palanca alzaprensateles
- 115 Botón para "hilvanado" (tiptronic)
- 116 Portaguas con tornillo de fijación
- 117 Botón para costura en retroceso
- 118 Tabla de programas
- 119 Devanador (bobinadora)
- 120 Placa base
- 121 Tapa del brazo
(detrás se halla el garfio)
- 122 Brazo al aire
- 123 Ranuras de enhebrado
- 124 Tensor del hilo superior
- 125 Guía para el hilo del devanador
- 126 Tirahilos
- 127 Guía para el hilo del devanador
(orientable)
- 128 Portacarretes con disco
- 129 Segundo portacarretes (abatible)
- 130 Transportador superior con cortahilos
- 131 Barra del prensateles
- 132 Compartimento para tablas de pun-
tados ornamentales
- 133 Regulador de la puntada de adorno
(Modelos con puntadas de adorno)
- 134 Compartimento para accesorios
- 135 Tapa (dentro está el garfio)
- 136 Zócalo

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



www.matri.nl

Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Deze pagina open vouwen
Extienda esta hoja
Bu sayfayı dışarıya doğru katlayınız
Opnio l pessa síou út

**Veiligheidsvoorschrift
voor huishoudnaaimachines
volgens DIN 57700/28; IEC 335/28**

- Men dient steeds voldoende voorzichtigheid in acht te nemen, vooral ten aanzien van de op-en neergaande naald en de werkwijze van het naaimechanisme regelmatig in het oog te houden.
- Bij het verlaten van de machine, bij het onderhoud en schoonmaak of bij het verwisselen van mechanische delen of toebehoor, dient de stroomtoevoer te worden uitgeschakeld door de stekker uit het stopcontact te nemen.
- Er mogen uitsluitend naaimachine-lampjes van maximaal 15 Watt voor deze machine worden gebruikt.

**Normas de seguridad para máquinas
de coser domésticas según DIN
57730, parte 2 C**

- Debido al movimiento vertical de la aguja, el usuario deberá tener todo el cuidado posible durante el trabajo y no deberá apartar la vista de la zona de costura.
- Al cambiar la aguja, el pie prensatelas, la canilla o la placa de aguja, lo mismo que al limpiar, engrasar o reparar la máquina, o siempre que no la use, deberá desconectarla eléctricamente, es decir, deberá sacar el enchufe de la red.
- La potencia máx. admisible de la bombilla es de 15 W.

Inhoud pagina 65
Indice: pág. 67

**DIN (Alman Endüstri Normu) 57730
Kısım 2C'ye göre evde kullanılan dikiş
makinaları için güvenlik talimatları**

- Makinayı kullanan kimsenin, yukarıya ve aşağıya doğru hareket eden iğne dolayısıyla, yeteri kadar dikkatli davranması ve çalışma esnasında dikiş yerini devamlı olarak gözlemesi gerekir.
- Makinanın terk edilmesi esnasında, bakım işleri esnasında veya parçalarının veya ilâve parçaların değiştirilmesi sırasında makinenin fişini prizden çıkarmak suretiyle, ceryanın kesilmesi gerekir.
- Lâmbanın müsaade olunan azamî gücü 15 Vattir.

Nokkrar öryggisráðstafanir

- Gætið þess að fingur verði ekki fyrir nálinni, þegar saumað er.
- Gætið þess að venju yðar að taka vélina úr sambandi, þegar skipta þarf um nál, saumfót, eða þegar þér eruð að hreinsa og smyrja vélina.
- Aldrei má vera sterkari pera í vélinni en 15W.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KC Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

İçindekiler Sayfa 69
Efnisyfirlit er á bls. 71

Dikiş makinasının kullanım parçaları

- 100 Taşıma kolu
- 101 Açılır kapanır kapak
- 102 El çarkı
- 103 Ayırma diski
- 104 Ana şalter
- 105 Tuşlar
- 106 Batış uzunluğu ayarlayıcısı
- 107 Teferruat (ilâve parçalar) kutucuğu ve teferruat bölmesiyle birlikte, değişebilen (dikilecek şeyin üzerine konduğu, kaldırılabilir) dikiş yüzeyi
- 108 Batış levhası
- 109 Dikiş ayağı tutamağı, dikiş ayağı ile birlikte
- 110 İğneye iplik geçirici
- 111 Alt iplik-kontrol göstergesi (tiptronic)
- 112 Tuş: "iplik aşağıda" (tiptronic)
- 113 Tuş: "yavaş dikme" (tiptronic)
- 114 Kumaş bastırma kolu
- 115 Tuş: "teyel dikişi (tiptronic)
- 116 İğne tutamağı, tespit vidası ile birlikte
- 117 Tuş: "geriye doğru"
- 118 Program göstergesi
- 119 Sancı
- 120 Zemin levhası
- 121 Kapak klapesi, arkasında kışak
- 122 Serbest kol
- 123 İğneye iplik geçirme yarığı
- 124 Üst iplik gerginliği
- 125 Sancı-iplik kılavuzu
- 126 Horoz
- 127 Sancı-iplik kılavuzu (çevrilebilir)
- 128 Döner diskli makara tutucusu
- 129 İkinci makara tutucusu (yukarıya çevrilebilir)
- 130 Iplik kesicisiyle birlikte çift kumaş taşıması
- 131 Kumaş bastırma çubuğu,
- 132 Bordür-cetiveli (tablosu) için bölme
- 133 Süs dikişleri için ayar düğmesi (Modeller süs dikişlerini)
- 134 Teferruat (ilâve parçalar) kutusu
- 135 Kapak, altında kışak
- 136 Taban

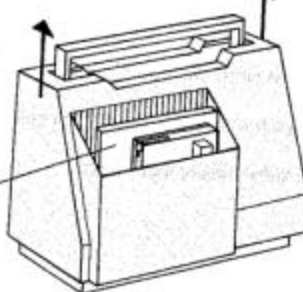
Hlutir vélarinnar

- 100 Handfang
- 101 Fellilok
- 102 Handhjól
- 103 Lausagangsskrúfa
- 104 Aðalrofi
- 105 Takkar fyrir sauma
- 106 Sporlengdarstillir
- 107 Vinnuborð með hölf fyrir aukahluti
- 108 Stingplata
- 109 Halda fyrir saumfætur
- 110 Þræðari
- 111 Ljós fyrir undirtvinna (tiptronic)
- 112 Takki „nálin niður“ (tiptronic)
- 113 Takki „saumað hægt“ (tiptronic)
- 114 Fótlyftir
- 115 Takki „þræðispor“ (tiptronic)
- 116 Nálahalda
- 117 Afturábaksaumur
- 118 Tafla fyrir saumspor
- 119 Spólari
- 120 Botnplata
- 121 Arnlok, og þar fyrir innan griparinn
- 122 Friarmur
- 123 Raufar fyrir þræðingu
- 124 Yfirtvinnaspenna
- 125 Þræðistýring fyrir spólun
- 126 Þráðgjafi
- 127 Þræðistýring fyrir spólun (sem er smelli út)
- 128 Tvinnakeflishalda með skifum
- 129 Auka keflispinni (sem er ýtt upp á við)
- 130 Efri flytjarinn og tvinnahnifur
- 131 Fótstöng
- 132 Hölf fyrir bæklung um sporin
- 133 Stíllíthjól fyrir skrautsauma (Vélar með skrautsaumum)
- 134 Hölf fyrir aukahluti
- 135 Lok, og þar fyrir innan gripari og stílling fyrir flytjara
- 136 Sökkull

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

N

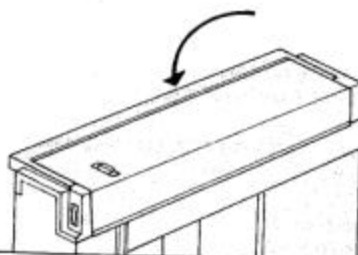


De koffer van de machine nemen.
Handgreep achterwaarts kantelen.
VaK N is voor de voetpedaal en de
gebruiksaanwijzing.

Tire hacia arriba de la maleta funda.
Eche hacia atrás el asa.
El compartimento N sirve para guardar el
pedal de arranque y el cuaderno de
„Instrucciones de manejo“.

Çantanın kapağını kaldırınız.
Taşıma kolunu arkaya doğru deviriniz.
N bölümü, ayak marşı ve kullanıma talimatnamesi içindir.

Lyftið lokinu af og setjið handfangið síðan niður. Hólf N er geymsluhólf fyrir mótstöðuna og leiðarvísirinn.



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer

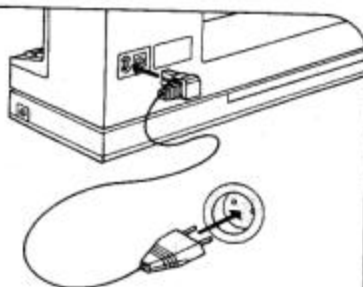
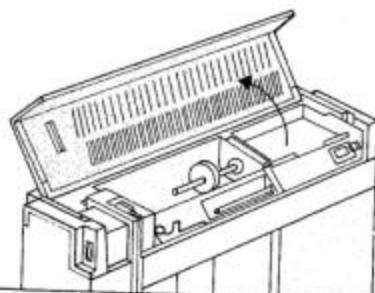
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Bovendeksel 101 openen.

Abra la tapa superior 101.

Açılır kapanır kapağı (101) açınız.

Opnið fellilokið 101.

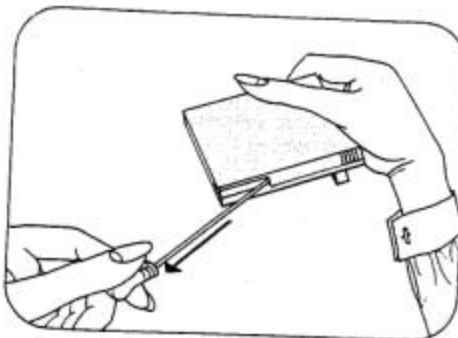


Electrische aansluiting Tiptronic:
Het snoer aansluiten.

Conexión eléctrica Tiptronic:
Conecte el cable a la red y a la máquina.

Elektrik bağlantısı Tiptronic:
Ceryan kablosunu bağlayınız.

Rafmagnstenging Tiptronic:
Tengið vélina við rafmagn.

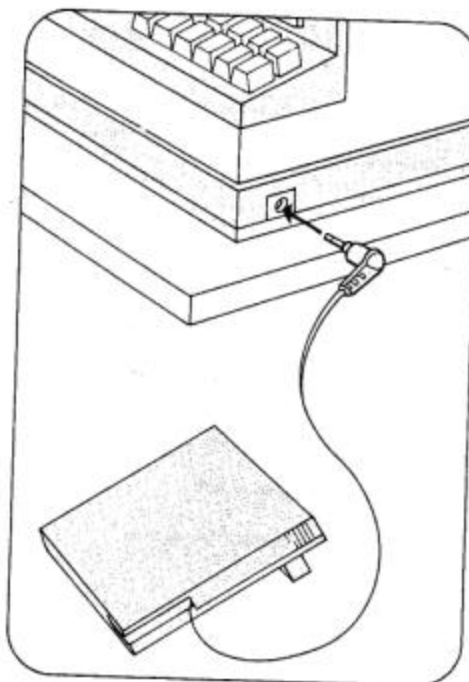


Snoer uit het voetpedaal trekken.

Saque el cable del pedal.

Kabloyu marştan dışarıya doğru çekiniz.

Togið leiðsluna úr mótstöðunni.



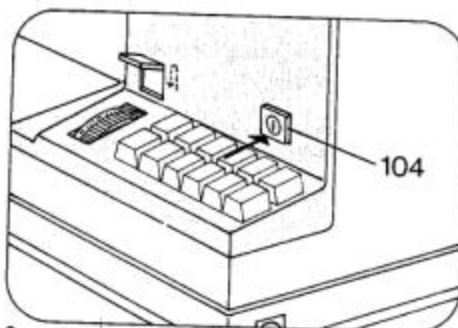
De stekker in de machine steken en het pedaal op de vloer zetten.

Conecte el cable del pedal a la máquina y coloque éste en el suelo.

Marş kablosunu makinaya bağlayınız ve marşı yere koyunuz.

Tengið leiðsluna við vélina, og setjið mótstöðuna á gólfð.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

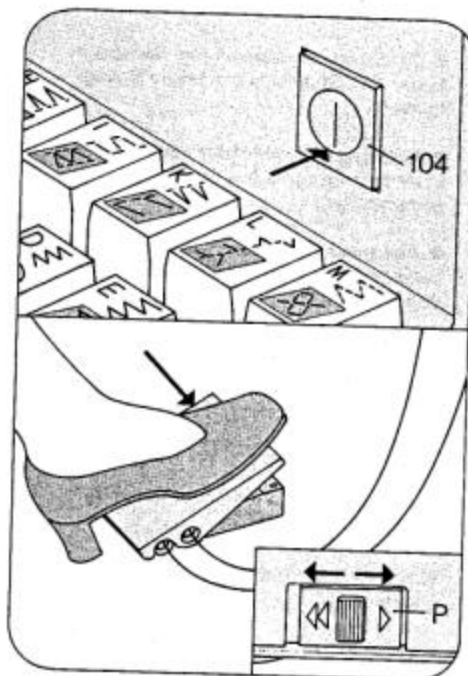
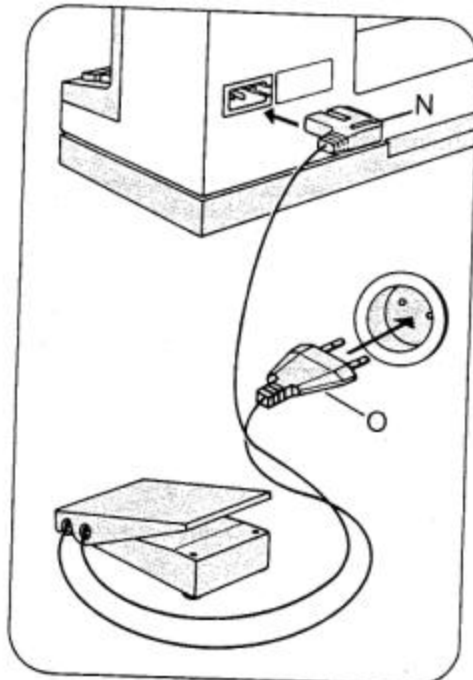


Schakelaar 104 indrukken waarna ook het lampje zal gaan branden.

Pulse el interruptor general 104. La lámpara de costura se enciende.

Ana şaltere (104) basınız, bu arada dikiş ışığı yanar.

Þrýstið á aðalrofan 104 og um leið kviknar á ljósinu.



Electrische aansluiting Tipmatic: Zet de voetweerstand op een gemakkelijk bereikbare plaats op de vloer. Eerst stekker N in de machine steken, daarna stekker O in het stopcontact.

Conexión eléctrica Tipmatic: Coloque el pedal en el suelo. Introduzca la clavija N en la máquina, y la clavija O en el enchufe de la red.

Elektrik bağlantısı Tipmatic: Marşı zemin üzerine koyunuz. N fişini makinaya ve O fişini duvardaki prize sokunuz.

Rafmagnstenging Tipmatic: Setjið mótstöðuna á gólfíð. Tengjið klóna N við vélina, en klo O í vegg tengil.

Schakelaar 104 indrukken waarna ook het lampje zal gaan branden. **Voetpedaal intrappen.** De voetdruk op het pedaal regelt de snelheid van de machine.

Electronisch-voetpedaal (schakelaar P)
Schakelaar op ► = halve naaisnelheid
Schakelaar op ◄◄ = volle naaisnelheid

Pulse el interruptor general 104. La lámpara de costura se enciende. **Accionamiento del pedal:** Cuanto más profundo pise el pedal tanto mayor será la velocidad de costura de la Pfaff.

Pedal de arranque electrónico
(interruptor P)

Posición ► = Velocidad media
Posición ◄◄ = Velocidad máxima

P anaşalterine basınız, bu arade dikme ışığı yanar. **Marşa ayakla aşağı doğru olmak üzere basınız.** Nekadar fazla bastınılırsa, Pfaff okadar süratli diler.

Elektronik-marş (şalter P)

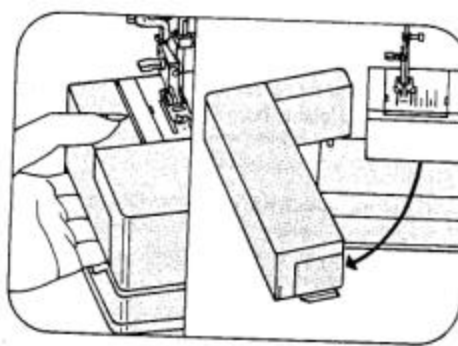
► durumu = yarım son sürat
◄◄ durumu = tam son sürat

Prýstið á aðalrofan 104 og um leið kviknar á ljósinu. **Stigið á mótstöðuna.** Því fastar sem þér stigið á mótstöðuna, því hraðar saumar vélin.

Elektrónísk mótstaða (P)

Stilling ► hálfur hraði
Stilling ◄◄ fullur hraði

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

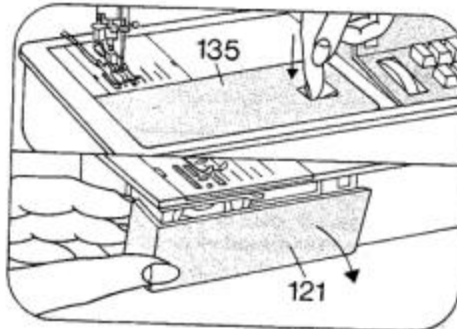


Spoelen: Met de linkerhand de werkbox wegdraaien.

Preparación del devanado: Tome el suplemento por abajo y gírelo hacia la izquierda.

İpliği masuraya sarmanın hazırlanması: Dikiş yüzeyinin altını tutunuz ve bunu sola doğru çevirerek döndürünüz.

Undirbúið spólun: Gripið undir borðið, og snúið því til vinstri.

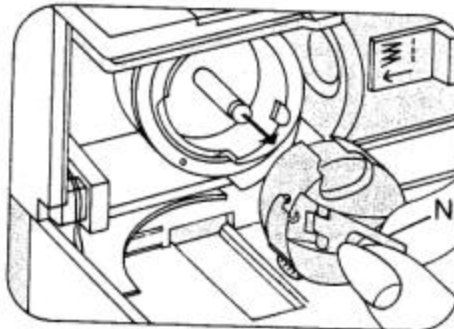


Deksel 135 van de machine nemen of afsluitkapje 121 openen.

Quite la tapa 135 o abra el casquete 121.

Kapağı (135) kaldırınız veya kapak klapesini (121) açınız.

Opnið lok 135, og 121 niður á við.

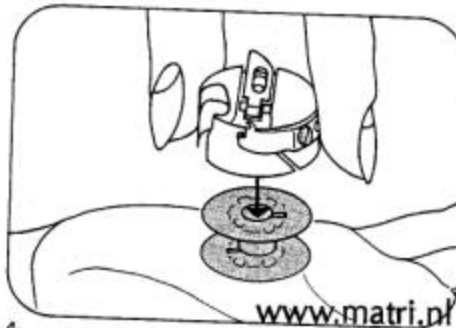


● De stroom uitschakelen met hoofdschakelaar 104. Spoelhuls aan klepje N weg-trekken.

● Desconecte el interruptor general 104. Levante la bisagrita N y saque la cápsula portacanillas.

● Ana şalteri (104) kapatınız. N klapesini yukarıya kaldırınız ve mekiği dışarıya doğru çekiniz.

● Slökkvið á aðalrofa 104. Togið í loku N, og takið spólhusið úr.



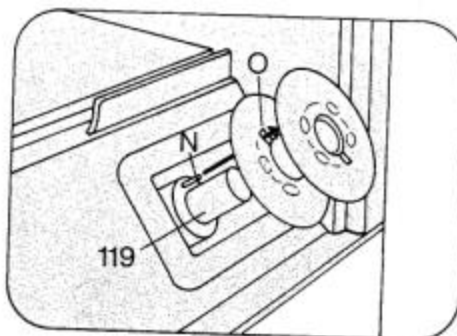
Klepje N loslaten, dan valt de spoel eruit.

Suelte la bisagrita N y saque la canilla (bobina).

N klapesini serbest bırakınız ve masurayı çıkarınız.

Sleppið loku N, og þá dettur spólan úr.

www.matri.pl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

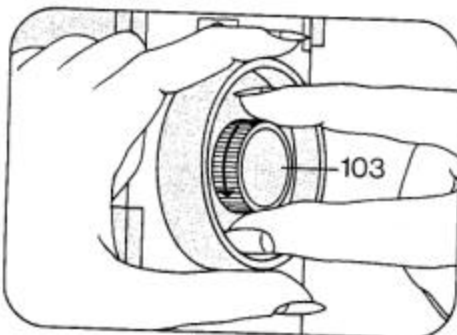


Steek de spoel op de spoelas 119, en draai hem tot gleufje N over stift O valt.

Coloque la canilla sobre el devanador 119 de forma que la espiga N encaje en la ranura O.

Masurayı sarıcı (119) üzerine geçiriniz. N piminin O yarığı içerisinde bulunması gerekir.

Setjið spóluna á spólarann 119. Hak N verður að falla í rauf O.

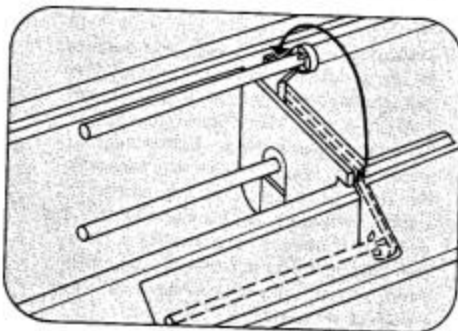


Vliegwiél uitschakelen: Pak het vlieg-wiel vast en draai koppelschroef 103 naar u toe.

Desconexión del mecanismo de costura: Sujete el volante y gire el disco 103 hacia el frente.

Dikiş mekanizmasını kapamak: El çarkını sıkıca tutunuz ve disk 103'ü öne doğru çeviriniz.

Setjið vélina í lausagang: Haldið um hand-hjólið og losið sknúfu 103.

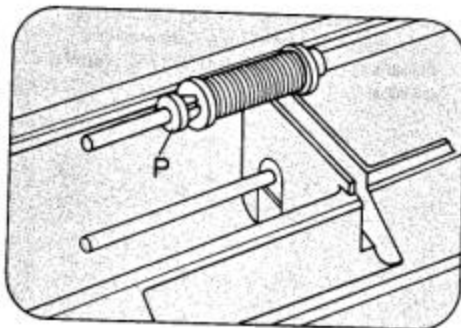


Tweede garenpen omhoog klapper.

Eche hacia atrás el segundo portacarretes.

İkinci makara tutucusunu geriye doğru çevirerek döndürünüz!

Ýtið auka keflispinnanum upp.



Garenklos op de pen schuiven en borgen met schijfje P.

Introduzca en el portacarretes el carrete y el pequeño disco P.

Makarayı ve küçük döner disk (P) tutamak üzerine sürünüz.

Setjið tvinnakefli og litla skifu P á pinnann.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

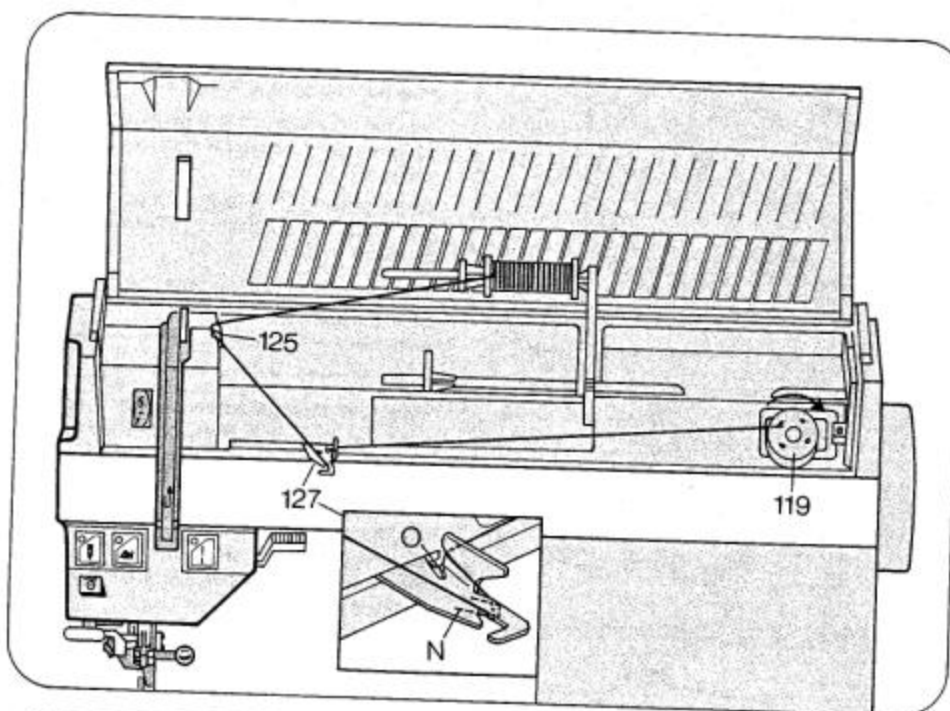
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info



Spoelwinden vanaf de tweede garenpen:

● *De hoofdschakelaar inschakelen.* Haal de geleider 127 uit de machine. Dan de draad via geleider 125 en volgens 127 voeren, waarbij de draad tevens onder drukveer N moet worden geleid (zie tekening). Dan de draad enkele keren op het spoeltje wikkelen. Spoelas naar rechts duwen. Pedaal indrukken en de spoel volwinden. De volle spoel naar links drukken, van de as nemen; het garen naar voren trekken en met mesje O afsnijden.

Belangrijk: Indien het garenklosje voorzien is van een draadgleuf moet deze naar rechts op de pen worden geschoven.

Devanado desde un segundo carrete:

● *Desconecte el interruptor general.* Gire hacia adelante el guiahilos 127. Pase el hilo por la guía 125 y por la guía 127 como muestra el dibujo. El hilo debe pasar entre la guía y el muelle tensor N. Arrolle ahora unas vueltas de hilo en la canilla. Empuje la canilla hacia la derecha. Accione el pedal para comenzar a devanar. Empuje hacia la izquierda la canilla llena, sáquela, tire del hilo hacia el frente y córtelo en la cuchilla O.

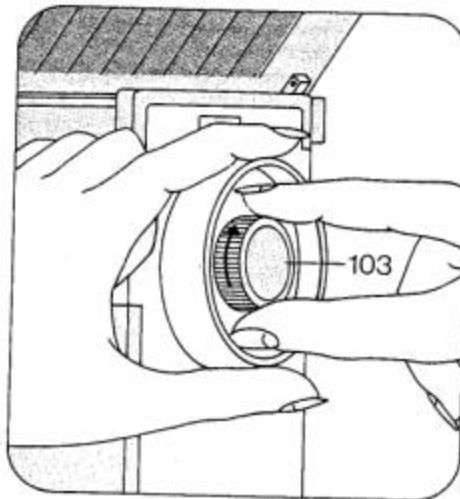
Nota importante: En el caso de carretes con ranura sujetar el hilo, dicha ranura deberá quedar a la derecha al introducir el carrete.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KC Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

İkinici bir makaradan ipliği masuraya sarmak:

● **Ana şalteri açınız.** Sarıcı-iplik kılavuzunu (127) öne doğru çevirerek döndürünüz. İpliği, kılavuz 125 içerisine ve şekilde görüldüğü gibi, kılavuz 127 içerisine çekiniz; bu arada ipliğin, kılavuz ve gerilim yayı (N) arasına gelmesi gerekir. Şimdi ipliği birkaç defa masuraya sarınız. Masurayı sağa doğru bastırınız. Marşı çalıştırınız ve ipliği masuraya sarınız. Dolmuş olan masurayı sola doğru bastırınız, çıkarınız, ipliği öne doğru çekiniz ve O kesicisinde kesiniz. **Önemli:** İplik tutamak yarığını (kertiğini) haiz makaralarda, makaranın sürülmesi (takılması) esnasında, yarığın, yani kertiğin sağda bulunması gerekir.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



Spólað af tvinnakefli:

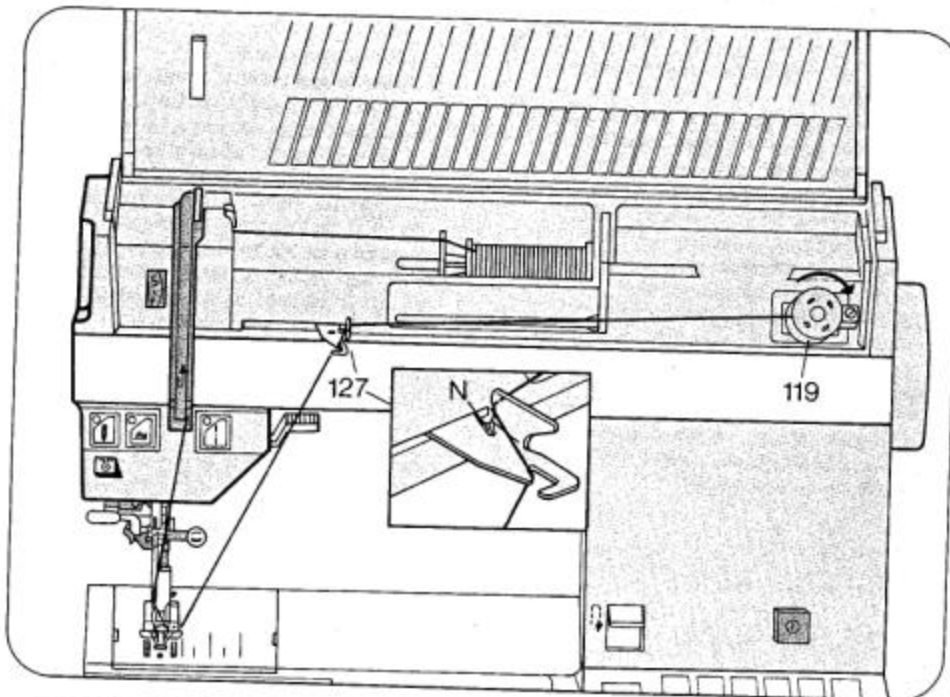
● **Kveikið á aðalrofanum.** Smellið stýringu 127 fram á við. Þræðið tvinnann í stýringu 125, og eins og myndin sýnir í stýringu 127, en gætið að því að hann þræðist undir spennifjöður N. Snúið síðan tvinnanum nokkrum sinnum kringum spóluna. Ýtið nú spólanum til hægri. Stigið nú á mótsöðuna og spólið á spóluna. Þegar spólan er full er henni ýtt til vinstri, hún tekur af, og tvinninn er skorinn með hnífnum O í stýringu 127. Áriðandi er að þau tvinnakefli, sem eru með skárauf, séu sett þannig á pinnann að raufrin sé til hægri.

Naaimechanisme inschakelen: Houdt het vlieg wiel vast en draai koppelschroef 103 van u af. Dan het vlieg wiel naar u toe draaien tot het in klikt.

Conexión del mecanismo de costura: Sujete el volante y gire el disco 103 hacia atrás. Gire luego el volante hacia el frente hasta que encaje.

Dikiş mekanizmasının çalıştırılması: El çarkını sıkıca tutunuz ve diski (103) geriye doğru çeviriniz. Daha sonra el çarkını, yerine oturuncaya kadar öne doğru çeviriniz.

Gangverk vélarinnar tengið þér nú aftur. Haldið um handhjólíð og festið skrúfu 103. Snúið handhjólínu aðeins fram á við, þar til þér heyrir smá smell.



Speelwinden via de naald:

● *De hoofdschakelaar inschakelen.*
Boventransport inschakelen. Naaivoet omhoog zetten. Naald moet boven de steekplaat staan. Spoel op spoelas 119 schuiven. Vliegwiell losdraaien. Trek de bovendraad vanuit de naald onder de naaivoet door naar geleider 127 zie tekening. Dan de draad enkele keren op het spoeltje wikkelen en naar rechts duwen. Pedaal indrukken en de spoel volwinden. De volle spoel naar links drukken; van de as nemen; het garen naar voren trekken en met mesje "N" afsnijden.

Devanado a través de la aguja:

● *Desconecte el interruptor general.* El doble arrastre conectado. Alce el prensatelas y eleve la aguja. Coloque la canilla sobre el devanador 119. Desconecte el mecanismo de costura. Pase el hilo superior por debajo del prensatelas, hacia la derecha, y por la guía 127 (véase dibujo). Arrolle unas vueltas de hilo en la canilla y empújela hacia la derecha. Accione el pedal para devanar. Empuje la canilla llena hacia la izquierda, sáquela, tire del hilo hacia el frente y córtelo en la cuchilla N.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KC Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

İğne vasıtasıyla ipliği masuraya sarmak

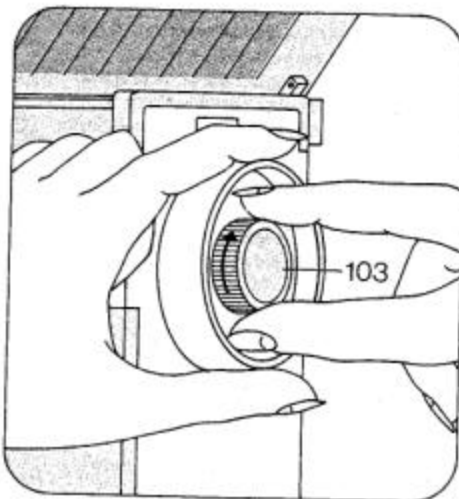
● **Ana şalteri açınız.** Çift kumaş taşıması çalıştırılmış halde. Dikiş ayağını yukarıya kaldırmış. İğnenin durumu: yukarıda. Masurayı, sarıcı (119) üzerine takınız. Dikiş mekanizmasını kapatınız. Dikiş ayağı altındaki üst ipliği, sağa doğru ve kılavuz 127'den geçirmek suretiyle çekiniz (şekle bakınız). İpliği birkaç defa masuraya sarınız ve masurayı sağa doğru bastırınız. Marşı çalıştırınız ve ipliği masuraya sarınız. Dolmuş olan masurayı sola doğru bastırınız, çıkartınız, ipliği öne doğru çekiniz ve "N" kesicisinde kesin.

Spólað gegnum nálina:

● **Kveikið á aðalrofanum.** Skal efri flytjarrann. Fótlyftir og nál í efstu stöðu. Setjið spólu á spólarann 119, takið gangverkið úr sambandi. Dragið tvínnann undir saumfóttinn hægra megin, og síðan í stýringu 127 eins og myndin sýnir. Snúið tvínnanum nokkrum sinnum kringum spóluna, og ýtið henni síðan til hægri. Stigið nú á mótstöðuna og spólið á spóluna. Þegar spólan er full er henni ýtt til vinstri hún tekin af og tvínninn er skorinn með hnífnum N.

www.matri.nl

Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KC Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

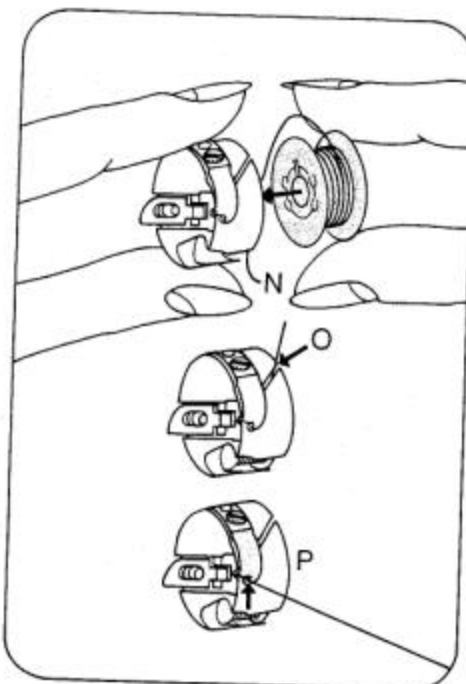


Naaimechanisme inschakelen: Houdt het vliegwiel vast en draai koppelschroef 103 van u af. Dan het vliegwiel naar u toe draaien tot het in klikt.

Conexión del mecanismo de costura: Sujete el volante y gire el disco 103 hacia atrás. Gire luego el volante hacia el frente hasta que encaje.

Dikiş mekanizmasının çalıştırılması: El çarkını sıkıca tutunuz ve diski (103) geriye doğru çeviriniz. Daha sonra el çarkını, yerine oturuncaya kadar öne doğru çeviriniz.

Gangverk vélarinnar tengið þér nú aftur. Haldið um handhjólíð og festið sknúfu 103. Snúið handhjólinu aðeins fram á við, þar til þér heyrir smá smell.



Spoel inleggen (N): Draad van u af leggen. Spoel in de spoelhuls duwen; dan de draad via gleuf O onder veer P door-trekken.

Colocación de la canilla en la cápsula N: Coloque la canilla en la cápsula de forma que el hilo caiga hacia atrás. Pase luego el hilo por la ranura O hasta salir por el orificio P.

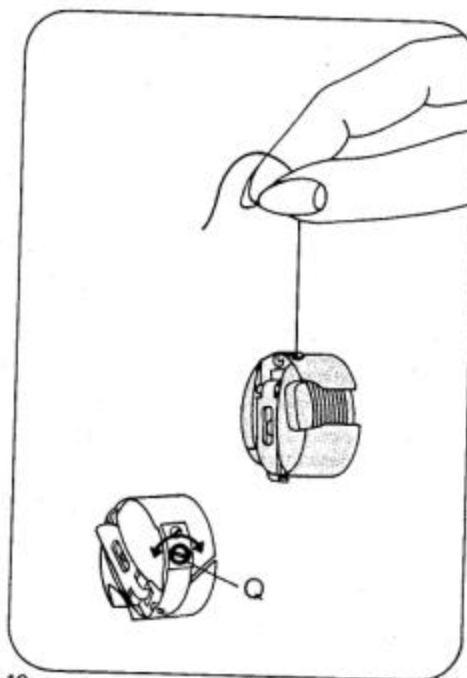
Masurayı yerleştirmek N (İplik arkaya doğru). İpliği O yanığına ve P deliğine kadar çekiniz.

Spólan sett i. Tvinninn á að renna aftur af spólunni N. Þræðið tvinnann síðan í rauf O undir fjöðrina og út um op P.

www.matri.nl

Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

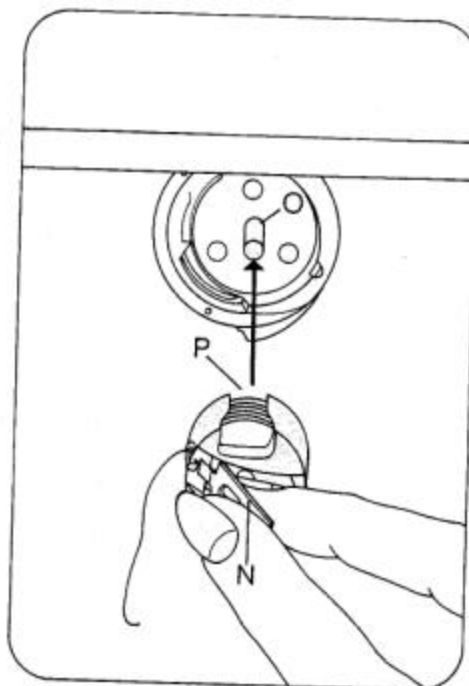


Spoelspanning kontroleren. Bij goede spanning moet de spoelhuls blijven zweven; door een rukje aan de draad te geven moet de spoel steeds een stukje zakken. Stelschroefje Q naar rechts is vaster; naar links is lossere spanning.

Comprobación de la tensión del hilo inferior: Suspendiendo la cápsula con la canilla de su propio hilo, la cápsula no deberá deslizarse más que al dar tironcitos del hilo (girando el tornillo regulador Q hacia la izquierda, la tensión disminuye; girándolo hacia la derecha, la tensión aumenta).

Alt iplik gerginliginin kontrol edilmesi: Mekiği, hafifçe aniden yukarıya doğru hareket ettiriniz. Mekiğin kademeli olarak aşağıya inmesi gerekir. (Ayar vidası Q'yu, sola çeviriniz = daha gevşek, sağa çeviriniz = daha sıkı).

Rétt undirspenna: Látið spóluhúsið hanga niður, rykkið lauslega í tvinnann og þá á það að renna aðeins niður. (Stílliskrúfa Q = vinstri snúningur losar, hægri snúningur herðir).



Spoelhuis in de gripper:

● *De stroom uitschakelen met hoofdschakelaar 104.* Klepje N openhouden en de huls zover mogelijk op stift O schuiven. De opening P van de spoelhuls boven houden.

Colocación de la cápsula con la canilla:

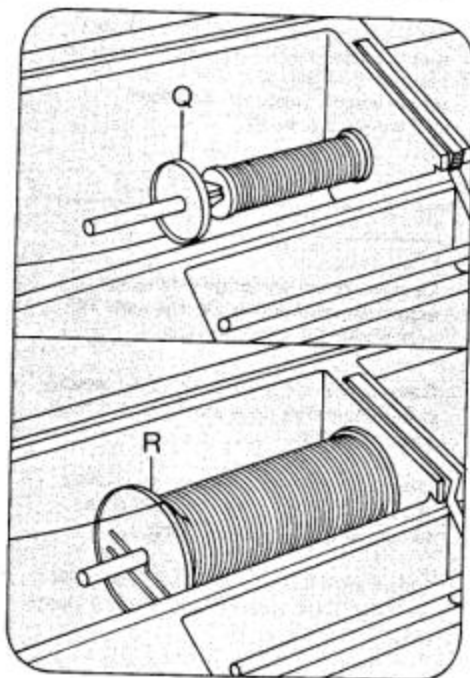
● *Desconecte el interruptor general 104.* Levante la bisagrita N e introduzca la cápsula en la espiga O hasta el tope. La muesca P tiene que mirar hacia arriba.

Mekiği takmak:

● *Ana şalteri (104) kapatınız.* N klapesini kaldırmış ve mekiği dayanağa kadar O pimi üzerine sürünüz. Bu sırada P kesiminin yukarıya doğru yönelmiş olması gerekir.

Spóluhúsið sett í:

● *Slökkvið á aðalrofa 104.* Haldið um loku N, og setjið það á titt O, þanning að úrtakið P vísi upp á við.



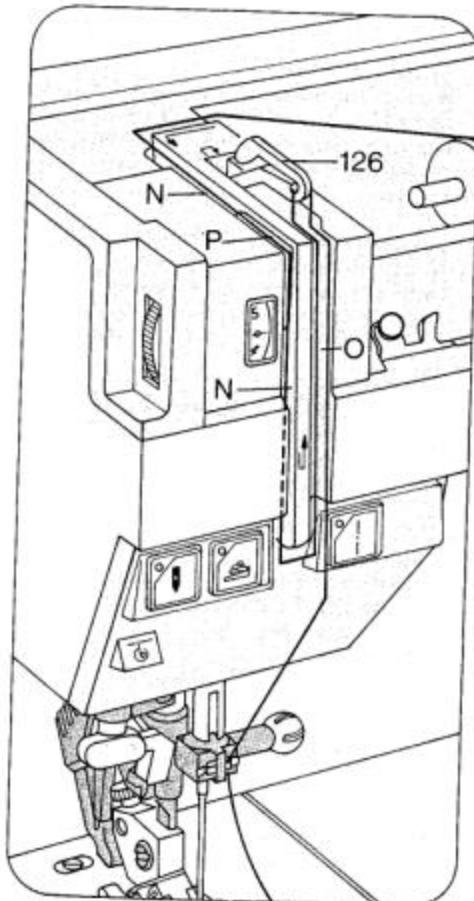
Naaigaren op de pen: Klos op de pen schuiven. Kleine klosjes borgen met schijf Q, bij grote klossen de grote schijf R gebruiken.

Colocación de los carretes de hilo: Para carretes pequeños coloque el disco pequeño o mediano de forma que quede delante del carrete; para carretes grandes utilice de igual forma el disco grande R.

Makaranın takılması: Küçük makaraların önüne küçük veya orta büyüklükte olan döner rondelayı (Q), büyük makaraların önüne büyük rondelayı (R) sürünüz.

Tvinnakeflin sett á: Fyrir litil kefli er litla skífan Q sett fyrir framan keflið en skífa R fyrir stærri kefli.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



Leiden van de bovendraad:

● De stroom uitschakelen met hoofdschakelaar 104. Naald in de hoogste stand; naaivoet omhoog. Dan de draad volgens de pijltjes door gleuf N (linkerleuf) via gleuf O door de rechter draadgeleider van het naaldslot leiden. Toets B indrukken. Zie blz. 21.

Enhebrado del hilo superior:

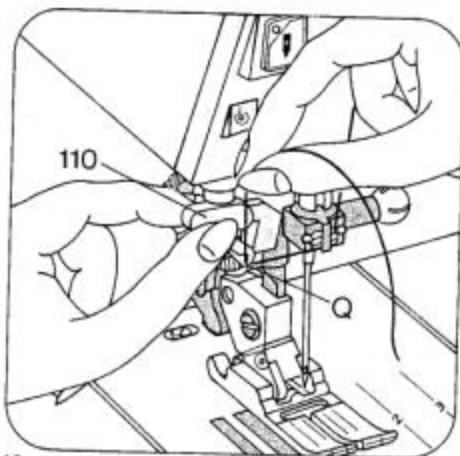
● Desconecte el interruptor general 104. La aguja deberá estar elevada. Levante el pie prensatelas. Conforme a las flechas, pase el hilo desde el carrete por la ranura N, por la izquierda en la guía P hasta la palanca tirahilos 126. A continuación, páselo por la ranura O hasta engancharlo en el guiahilos derecho del portaguías. Pulse el botón B (pág. 22).

Üst ipliğin takılması:

● Ana şalteri (104) kapatınız. İğnenin durumu, yukarıda. Dikiş ayağını yukarıya kaldırınız. İpliği, ok istikametinde olmak üzere, N yarığına, P kılavuzunun sol tarafından geçirip, alt taraftan O yarığına, horoz (126) içerisine, geriye doğru O yarığına ve iplik tutamağında bulunan sağ kılavuz içerisine çekiniz. B tuşuna basınız (Sayfa 23).

Þræðing:

● Slökkvið á aðalrofa 104. Nálin í efstu stöðu. Fótur uppi. Þræðið eins og örvarnar sýna í rauf N, vinstra megin við stýringu P, að neðan í rauf O, í þráðgjafa 124, aftur í rauf O, og síðan í hægri stýringu á náláhöldunni. Ýtið á takka B (bls. 23).



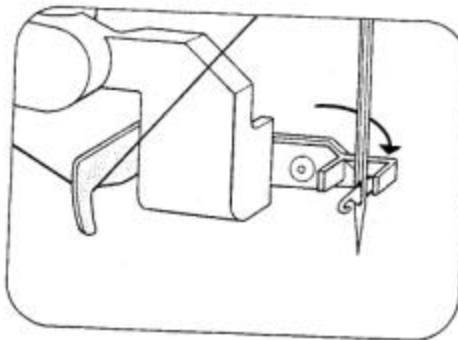
De bovendraad achter geleidehaakje Q leggen en vasthouden. Daarna toets 110 geheel naar beneden drukken.

Coloque el hilo superior detrás del gancho Q y sujételo. Tire del enhebrador 110 hacia abajo del todo.

Üst ipliği Q çengeli arkasına yerleştiriniz ve tutunuz. İğneye iplik geçiriciyi (110) tamamen aşağıya doğru çekiniz.

Leggið yfirtvinnann aftur fyrir hak Q og haldið í tvinnann. Togið síðan þræðarann 110 alveg niður.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

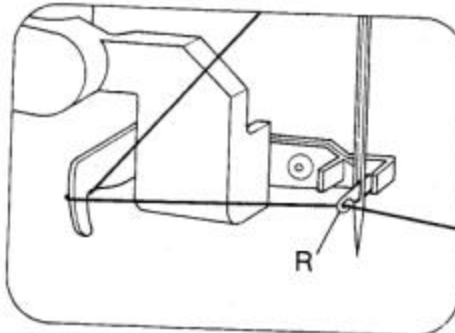


Het haakje van de insteker komt nu door het oog van de naald.

Gire el enhebrador hacia el frente hasta introducirlo en el ojo de la aguja.

İğneye iplik geçiriciyi, iğnenin ön tarafına getiriniz.

Snúíð nú þræðaranum þannig að hann fari í gegnum nálaraugað.

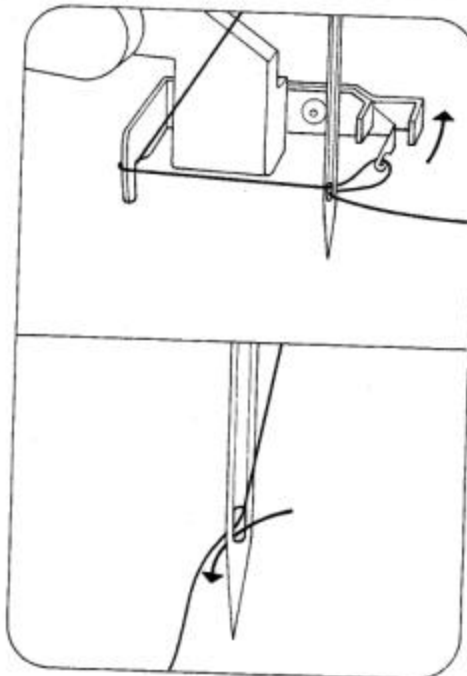


De boven draad naar rechts in haakje R hangen.

Enganche el hilo en el gancho R.

İpliği, aşağıdan R çengeline asınız.

Leggið tvinnann nú undir krókinn R á þræðaranum.



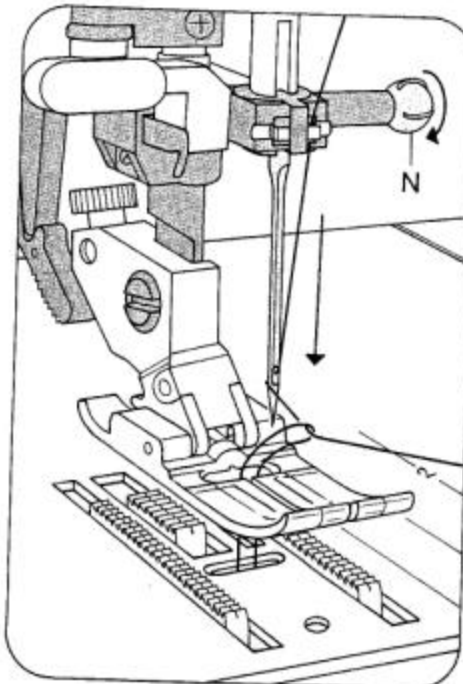
Laat de draad los terwijl u toets 110 terug laat glijden. Het haakje trekt hierbij een lus door het naaldoog. De draadlus geheel door het oog van de naald trekken.

Gire el enhebrador hacia atrás, suelte el hilo y eleva el enhebrador. Seguidamente enhebre el hilo por el ojo de la aguja.

İğneye iplik geçiriciyi arkaya doğru getiriniz, bu arada ipliği serbest bırakınız ve iğneye iplik geçiriciyi yukarıya doğru kaydırınız. Daha sonra ipliği tamamen iğne deliğinden geçirin.

Látið nú þræðarann ganga hægt til baka, og alla leið upp. Tvinninn kemur nú sem lykkja í gegnum nálaraugað og þér getið nú dregið endann í gegn.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



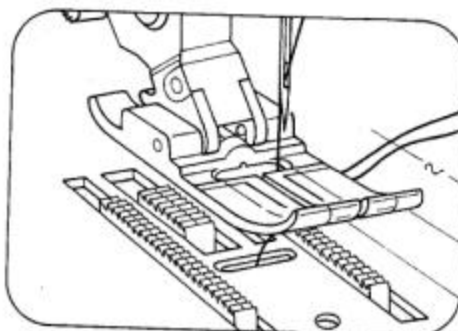
Bovendraad vasthouden. Vliegwiël met de hand naar u toe draaien en één steek maken. Dan met de bovendraad de spoel draad naar boven halen.

Sujete el hilo superior. Gire el volante hacia el frente. Haga una puntada y saque el hilo inferior tirando del hilo superior.

Úst ipliği sıkıca tutunuz. El çarkını öne doğru çeviriniz. Bir batış dikiş. Úst iplikle, alt ipliği yukarıya doğru çekiniz.

Haldið i yfirtvinnann. Snúið handhjólina fram á við þar til nálin hefur farið niður og kemur upp aftur. Togið undirtvinnann upp.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

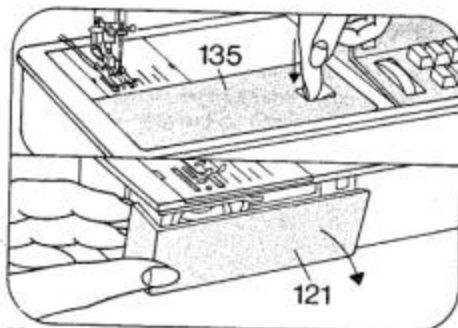


Boven- en onderdraad onder de naaivoet door naar rechts leggen.

Coloque ambos hilos hacia la derecha debajo del prensateelas.

Úst- ve alt ipliği sağa doğru, dikiş ayağı altına koyunuz.

Látið yfir- og undirtvinnann undir fótinn hægra megin.

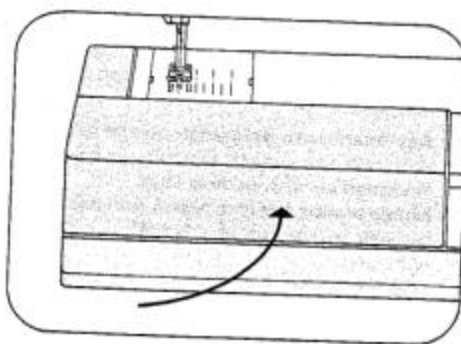


Deksel 135 weer op de machine plaatsen of afsluitkapje 121 sluiten.

Coloque la tapa 135 o cierre la bisagrita 121.

Kapağı (135) yerleştiriniz veya kapak klâpesini (121) kapatınız.

Opnið lok 135 (flöt vél) eða lok 121 (töskuvél).

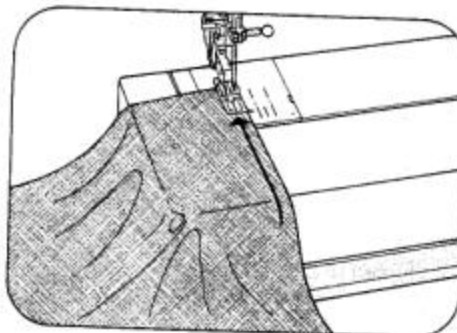


Werkbox weer terugdraaien.

Acople el suplemento 107 a la máquina.

Dikiş yüzeyini (107) makinaya doğru çevirerek döndürünüz.

Ýtið vinnuborði 107 að arminum.

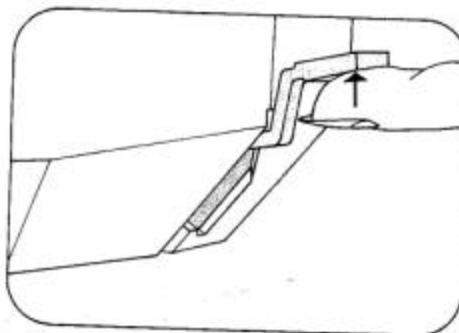


● De stroom uitschakelen met hoofdschakelaar 104. Werkstuk onder de naaivoet leggen.

● Desconecte el interruptor general 104. Coloque la tela debajo del pie prensatelas.

● Ana şalteri (104) kapatınız. Kumaşı dikiş ayağı altına koyunuz.

● Slökkvöld á aðalrofa 104. Setjið efnið undir fótinn.

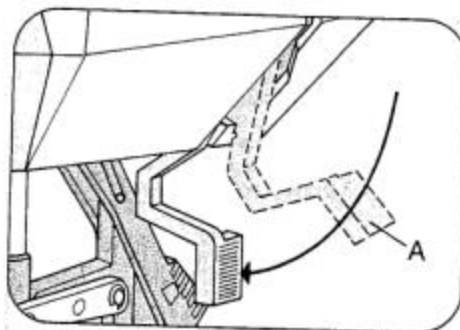


Is het werkstuk erg dik, dan stoftaandrukker 114 hoger duwen.

Para telas muy gruesas, eleve más la palanca 114.

Çok kalın olan kumaşların yerleştirilmesi esnasında, kolu (114) daha yukarıya kaldırınız.

Ef þer eruð með mjög þykk efni, þá ýtið þér fótlyftinum 114 hærra.

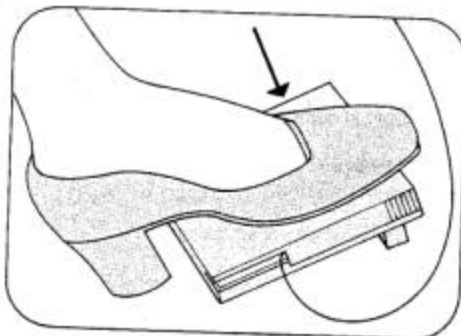


● De hoofdschakelaar inschakelen. Stofdrukker 114 omlaag. (Tussenstand N wordt gebruikt bij stopwerk).

● Desconecte el interruptor general. Baje la palanca alzaprensatelas. (La posición N es para zurcidos).

● Ana şalteri açınız. Kumaş bastırma kolunu (114) aşağıya indiriniz, (N, örerek tamir etme – yama yapma – durumudur).

● Kveikið á aðalrofanum. Setjið fótlyftirinn 114 niður. (Staða N er fyrir stoppvinnu).

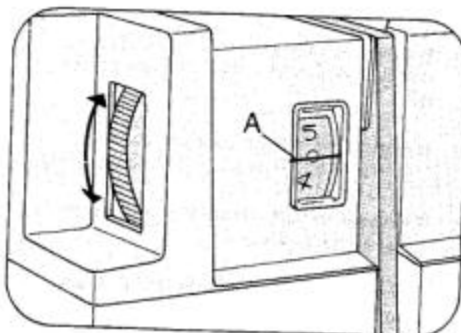


Snelheidspedaal intrappen. De voetdruk op het pedaal regelt de snelheid van de machine.

Accionamiento del pedal: Cuanto más profundo pise el pedal tanto mayor será la velocidad de costura de la Pfaff.

Marşa ayakla basınız. Marşa nekadar fazla bir şekilde basılırsa, "Pfaff" okadar süratli diker.

Stigið á mótstöðuna: Því fastar sem þér stigið, því hraðar saumar vélin.



Bovendraadspanning 124
N = Zichtbare cijferindicatie.

Tensión del hilo superior 124
N = Marca para la regulación.

Üst iplik gerginliği 124
N = Ayar işaretlemesi.

Yfirsenna 124
N = viðmiðun fyrir rétta spennu.

Belangrijk:

Het verkrijgen van een goed stiksel is van onderstaande punten afhankelijk:

1. een onbeschadigde naald.
2. De juiste bovendraad- en onderdraadspanning.

De onderdraadspanning is in de fabriek op de juiste wijze ingesteld.

Is na het kontroleren van de onderdraadspanning (zie bladz. 10) korrektie nodig, dan het instelschroefje op de spoelhuis **altijd minimaal** verdraaien.

De gebruikelijke draadspanning ligt in de zone tussen 3 en 5. Hoe hoger het cijfer hoe zwaarder de spanning. Controleer de spanning altijd met een brede zigzag-steek.

Een kort stukje proefnaaien. Verknoping van boven en onderdraad moet tussen de stoff plaatshebben.

Bij het knopsaat staat de spanning op 3.



Nota importante

Para obtener un buen resultado de costura, deberá observarse lo siguiente:

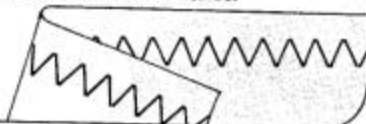
1. La aguja deberá estar en buenas condiciones.
2. La tensión del hilo superior e inferior deberá ser correcta.

La tensión del hilo inferior viene ajustada correctamente desde fábrica.

Si después de comprobar la tensión del hilo inferior (v. pág. 10) hay que hacer una corrección, entonces gire **sólo un poco** el tornillo de ajuste.

Comprobación de la tensión del hilo superior:

La regulación normal se encuentra en la zona de 3 a 5. Cuanto más alto sea el número, tanto mayor será la tensión. La comprobación se hace con una puntada zigzag ancha. Haga una costura corta: los hilos deberán quedar anudados dentro de las piezas de costura. La zona 3 es para coser ojales.



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Önemli!

İyi bir dikiş sonucuna ulaşmak için aşağıda belirtilen hususlara dikkat edilmesi gerekir:

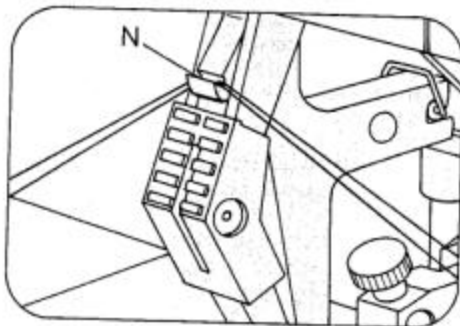
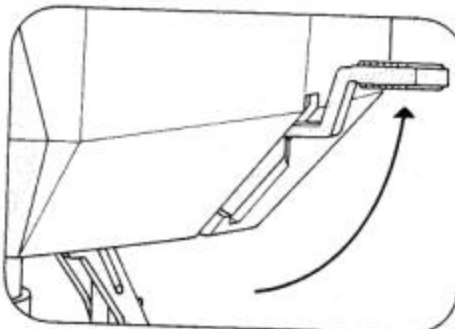
1. Kusursuz bir iğne
2. Doğru olan üst iplik veya alt iplik gerginliği.

Alt iplik gerginliği imalatçı tarafından doğru olarak ayarlanmıştır.

Alt iplik gerginliğinin kontrol edilmesinden sonra (sayfa 10'a bakınız) bir düzeltme gerekli olduğunda ayar vidasının **sadece asgari** – gayet az – bir şekilde döndürülmesi gerekir.

İplik gerginliğinin kontrol edilmesi:

Normal ayar, 3–5 arasındaki sahada bulunmaktadır. Sayı ne kadar büyükse, gerginlik okadar sıdır. Kontrol, zikzak dikişle (batışla) yapılmaktadır. Kısa bir dikiş yapınız. İplik bağlantısı, her iki kumaş katının arasında kalmalıdır. 3 numara sahası, ilik dikmek içindir.



Ärðandi:

Til þess að sporið verði fallett verður að aðgæta eftirfarandi:

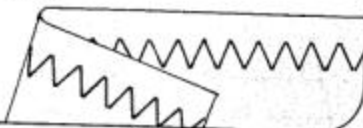
1. Að nálin sé ósködduð.
2. Að sporið sé rétt stillt þ.e.a.s. að yfir og undirtvinnaspennur séu rétt stilltar. Undirtvinnan er upprunalega stillt í verksmiðjunum, en ef þér þurfið að breyta henni, á aðeins að snúa stilli-skrútnni **örítið** í hvert sinn (sjá bls. 10).

Yfirspennan athuguð:

Venjulegast er rétt spenna á hvíta bilinu frá 3–5. Því hærri sem talan er, því stíflari er spennan.

Þrófið spormyndunina ávallt með breiðu zik zak spori. Saumið stuttan saum. Hnýtingin á að vera í oddum sporanna eða í miðju efninu.

Stillið ávallt á 3 þegar þér saumið hnappagöt.



Stofdrukker 114 omhoog duwen. Stof onder de voet wegtrekken.

Alce la palanca alzaprensateles 114. Saque la tela hacia atrás.

Kumaş bastırma kolunu (114) yukarıya getiriniz. Kumaşı arka tarafa doğru çıkınız.

Lyftið fótlyftir 114.

Takið efnið aftur undan fætinum.

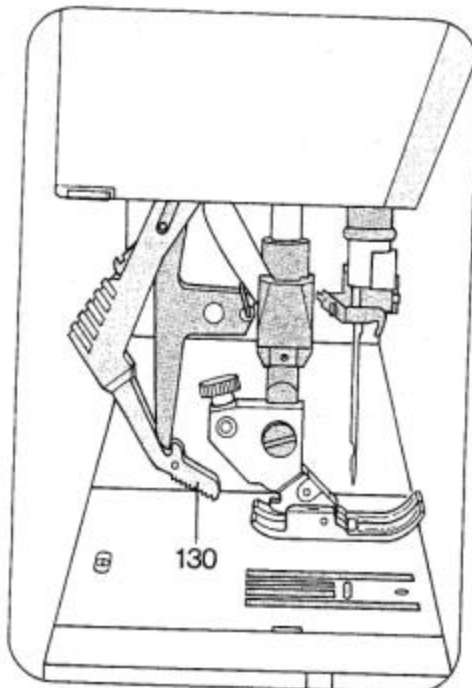
In de stofdrukkerstang is een **scherp gleufje N** om de draden door te snijden.

Cortahilos N. Coloque los hilos en la ranura y tire de ellos hacia abajo.

İplik kesicisi N. İplikleri yerleştiriniz ve geriye doğru çekiniz.

Tvinnahnifur N: Leggjo tvinnaendana í raufina og togið beggja megin.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KC Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



Dubbel stoftransport:

Het dubbel stoftransport verhindert het verschuiven van de stof. Ook bij zeer lange naden. . .

Voor het in- en uitschakelen de naaivoet naar boven zetten.

Doble arrastre

El doble arrastre evita que las piezas de costura se desplacen entre si.

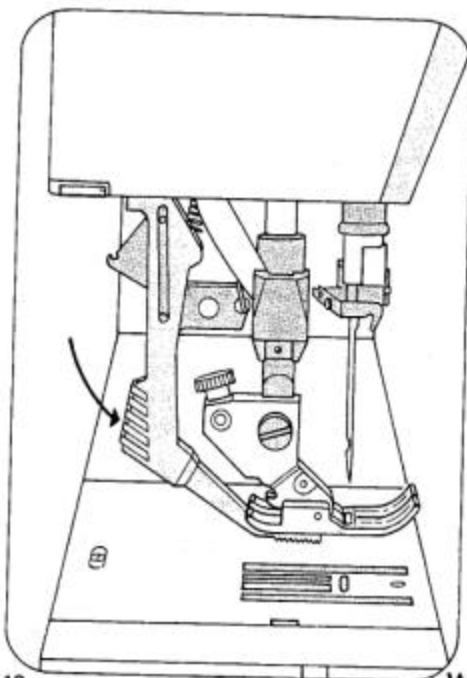
Antes de la conexión y desconexión habrá que alzar el pie prensatelas.

Çift kumaş taşıması.

Bu, kumaş katlarının dikiş esnasında kaymasını engeller. Çalıştırmadan veya kapatmadan önce, dikiş ayağını yukarıya kaldırınız.

Efri flytjarinn:

Kemur í veg fyrir að efnin geti misfærst. Lyftið fætinum áður en þér setjið efri flytjarann í samband eða takið hann úr sambandi.



Inschakelen: Het dubbel stoftransport 130 naar beneden in de geleiding van de naaivoet schuiven totdat het daarin rust.

Uitschakelen: Druk de transporteur iets naar beneden; trek deze achterwaarts uit de geleiding van de voet en laat het naar boven glijden.

Para conectarlo: empuje el pie transportador 130 hacia abajo hasta que encaje.

Para desconectarlo: empuje ligeramente el transportador hacia abajo y tire de él hacia fuera.

Çalıştırma: Üst taşıyıcıyı (130), yerine oturmuncaya kadar, aşağıya doğru sürünüz.

Kapatma: Hafifçe aşağıya doğru bastırınız, arkaya doğru çekiniz ve yukarıya doğru kaydırınız.

Til að setja hann í samband ýtið þér einfaldlega á yfirflytjarann 130 þar til hann smellur í samband.

Til að taka hann úr sambandi ýtið þér á hann niður á við og takið hann úr rauf tótarins um leið. Fer hann þá aftur í sína efri stöðu.

Matri Naaimachine

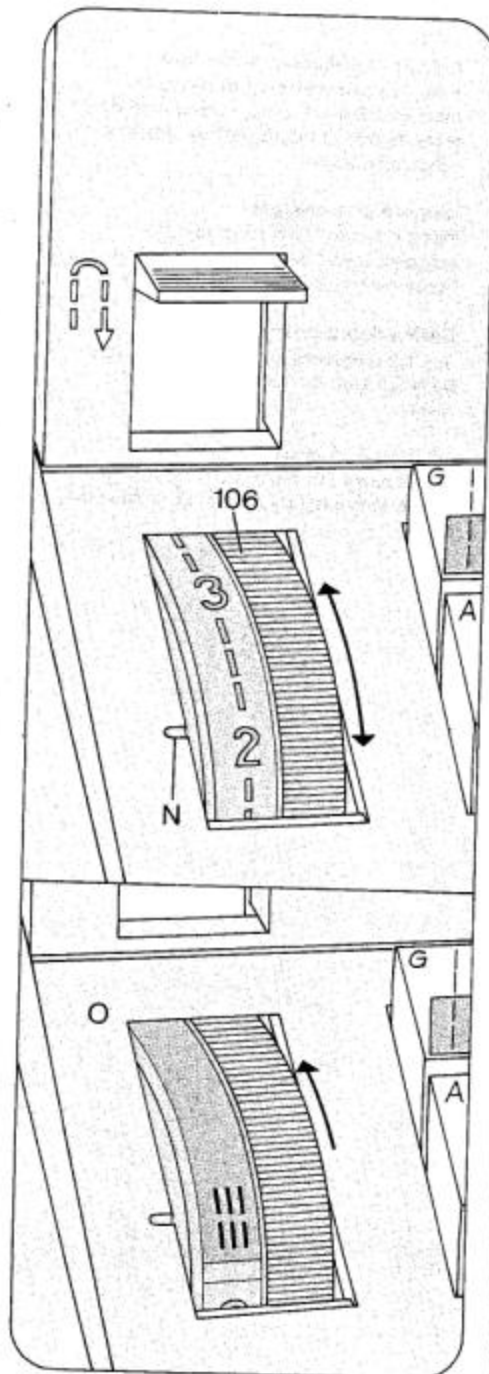
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info



Steeklengte instellen;

De cijfers op steeklengteknop 106 geven de lengte in mm aan. Het instelbereik gaat van 0 tot 6 mm. De gewenste steeklengte wordt aan de instelmarkering N gedraaid.

Op tekening O (onder) ziet u de instelling voor de stretchsteken. Deze staan wit afgebeeld op de toetsen.

Regulación del largo de puntada

Las cifras sobre el regulador 106 indican el largo de puntada en mm. La zona de regulación va de 0 a 6 mm. Gire el disco regulador hasta que el largo de puntada deseado coincida con la marca de regulación N.

La figura O (abajo) muestra el ajuste del regulador de largos de puntada para coser las puntadas stretch que se hallan sobre los botones.

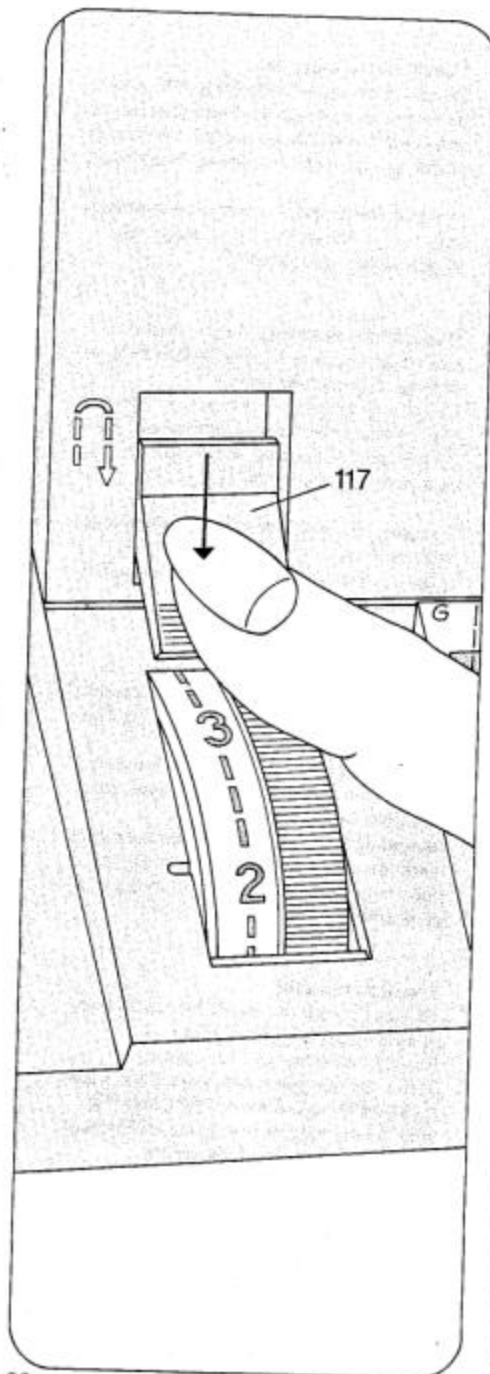
Batış uzunluğunun ayarlanması

Batış uzunluğu-ayarlayıcısı (106) üzerindeki rakamlar, mm olarak batış uzunluğunu vermektedir. Ayarlama sahası 0 ile 6 mm arasındadır. Arzu edilen batış uzunluğu, N ayar işaretine gelecek şekilde çevrilir. Aşağıdaki O Resmi, tuşlarda beyaz olarak işaretlenen esnek batışları dikmek için batış uzunluğu-ayarlayıcısının ayarını göstermektedir.

Sporlengdin stillt:

Tölurnar á sporlengdarskifunni 106 gefa til kynna sporlengdina í mm. Hægt er að stilla frá 0 til 6 mm. Stillið sporlengdina sem nota á við merki N. Mynd O hér að neðan sýnir hvernig stilla á fyrir teygjanlegan saum. (Stretch). Merkt með hvítu á valttökkunum.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



20

Achteruit stikken of afhechten

Toets 113 naar beneden drukken: de machine stikt achteruit. Zolang men de toets ingedrukt houdt blijft de machine achteruit stikken.

Costura en retroceso

Pulse el botón 113 hacia abajo. La máquina cose hacia atrás mientras el botón esté pulsado.

Geriye doğru dikmek

Tuş 113'ü aşağıya doğru basınız. Tuşa basıldığı sürece, makina geriye doğru diker.

Afturábaksaumur:

Ýtið á takka 113 niður. Vælin saumar afturábak, eins lengi og honum er haldið niðri.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

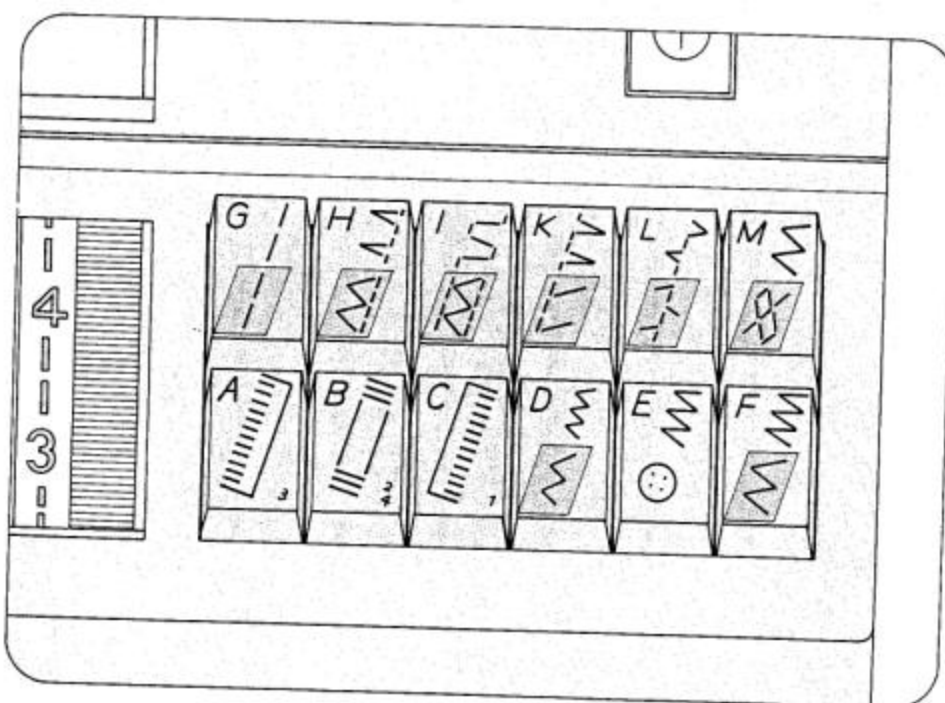
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info



Tiptoetsen:

A, B, C zijn de knoopsgat toetsen. Toets B is gelijktijdig de uitschakeltoets voor de ingetipte toetsen en de linker naaldstand (zie blad. 27).

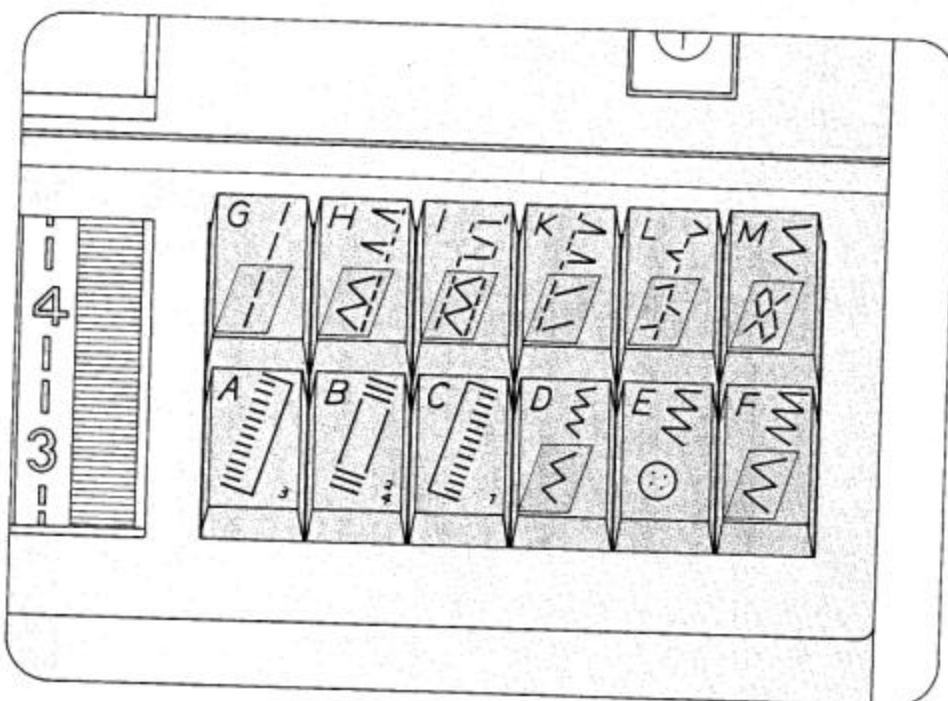
- D zigzagsteek 2 mm
3-Voudige-stretch-zigzagsteek 2 mm
- E zigzagsteek 3,5 mm
3-Voudige-stretch-zigzagsteek 3,5 mm
- F zigzagsteek 5 mm
3-Voudige-stretch-zigzagsteek 5 mm
- G rechte steek 0-6 mm
3-Voudige-stretch-rechte steek
- H blindzoomsteek
pulloversteek
- I tricotsteek
gesloten overlocksteek

- K schulpsteek
overlocksteek
- L elastische siersteek
vedersteek
- M gestikte zigzag
wafelsteek

Bij het type 1171 moet bij het maken van de steken op de tiptoetsen, het siersteek-instelwiel uitgeschakeld worden, daartoe de witte punt onder het instelpunt draaien. Zie blz. 28.

In het deksel is een programmatabel – met steken en steekcombinaties – aangebracht. In de tabel op bladz. 72-75 vindt u de daarbij behorende tips voor het gebruik.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KC Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



Botones de mando

A, B, C: botones para ojales

El botón B sirve al mismo tiempo para anular los botones pulsados y la posición izquierda de la puntada (véase la página 27).

- D Punto zigzag de 2 mm
Punto zigzag triple extensible (stretch) de 2 mm
- E Punto zigzag de 3,5 mm
Punto zigzag triple extensible (stretch) de 3,5 mm
- F Punto zigzag de 5 mm
Punto zigzag triple extensible (stretch) de 5 mm
- G Punto recto
Punto recto triple extensible
- H Punto invisible
Punto pullover
- I Punto de enlace
Punto de sobrehilado cerrado (overlock)

- K Punto con efecto de concha
Punto de sobrehilado (overlock)
- L Punto elástico de adorno
Punto pluma
- M Punto elástico
Punto nido de abeja

En el modelo 1171, para coser las puntadas que aparecen sobre los botones de mando habrá que desconectar el disco regulador para puntadas de adorno. Para ello gire el punto blanco de debajo de la marca de regulación (véase pág. 28).

En la tapa abatible se halla ilustrada la tabla de programas con las puntadas y combinaciones de puntadas. En la tabla de las páginas 76 a 79 las correspondientes indicaciones para su utilización.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Tuðlar

A, B, C lík tuðlar

B tuðu, áví zarnanda basílmíş, olan tuðlar
çözme (serbest hale getirme) tuşu ve sol
batış durumu içindir (Sayfa 27'ye bakınız).

D Zikzak dikiş 2 mm

Esnek-3'lü-zikzak dikiş 2 mm

E Zikzak dikiş 3,5 mm

Esnek-3'lü-zikzak dikiş 3,5 mm

F Zikzak dikiş 5 mm

Esnek-3'lü-zikzak dikiş 5 mm

G Düz dikiş

Esnek-3'lü-düz dikiş

H Kör dikiş

Kazak dikiş

I Bağlama dikiş

Kapalı overlock dikiş

K Midye kenarı dikiş

Overlock dikiş

L Süs-elastik dikiş

Tüy dikiş

M Elastik dikiş

Petek dikiş

Model 1171'de batışların dikilmesi için,
tuşlar üzerinde süs dikiş-ayar düğmesinin
kapanması gerekir.

Bunun için beyaz noktayı, ayar işaretinin
altına çevriniz; Sayfa 28'e bakınız.

Açılır kapanır kapak içerisinde, dikişleri
(batışları) ve dikiş kombinasyonlarını içe-
ren cetvel bulunmaktadır. Sayfa 80-83'de
buna ait olan kullanımlar için talimatları
bulabilirsiniz.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

Valtakkar fyrir sauma:

A, B og C eru takkarnir fyrir hnappagöt.

Takki B er einnig notaður til þess að losa um
hina takkana, og til þess að setja nálastöðuna
til vinstri (sjá bls. 27).

D 2 mm zik zak.

3ja þrepa teygjanlegt 2 mm zik zak.

E 3,5 mm zik zak.

3ja þrepa teygjanlegt 3,5 mm zik zak.

F 5 mm zik zak.

3ja þrepa teygjanlegt 5 mm zik zak.

G Beint spor.

3ja þrepa teygjanlegur beinn saumur.

H Blindsaumur.

Peysusaumur.

I Tengisaumur.

Lokaður overlocksaurur.

K Skeljasaurur.

Overlocksaurur.

L Teygjanlegur skrautsaurur.

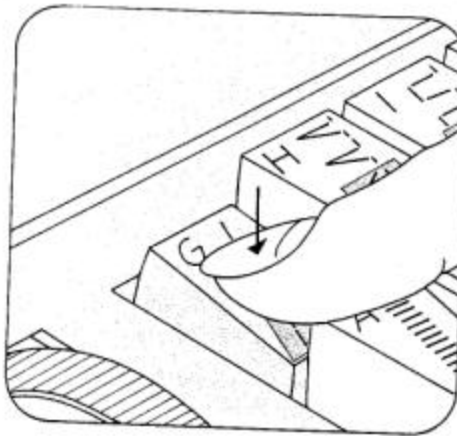
Fjaðrasaurur.

M Teygjanlegt zik zak.

Vöflusaumur.

Á vél 1171 má stillihjólið fyrir skrautsau-
mana ekki vera í sambandi þegar þér
saumið saumana á valttökkunum. Hvíti
punkturinn á hjólinu verður að vera á
móts við stillimerkið. (Sjá bls. 28).

Innan á fellilökinu er tafla sem sýnir alla
sauma og einnig hvernig hægt er að
blanda saman saumum. Í töflunum á bls.
84-87 sýnum við einnig öll sporin, hver-
nig tengja má þau saman, og hvar er til-
valið að nota þau.



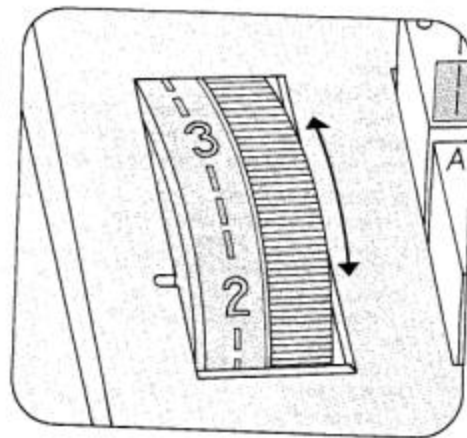
Nuttige steken instellen:

(op de toetsen aangegeven met een
griuw symbool)

Toets indrukken.

De gewenste steeklengte tussen 1-6 mm
instellen met de steeklengteknop.

Alle zigzag- en nuttige steken worden
in de breedte gehalveerd door toets G en
de gewenste steek gelijktijdig in te toet-
sen.



Ajuste de las puntadas utilitarias (símbolos gris)

Pulse el botón y ajuste el largo de pun-
tada deseado entre 1 y 6.

Pulsando el botón G, la anchura de las
puntadas zigzag y utilitarias quedan redu-
cidas a la mitad.

Fonksiyonel dikişlerin ayarlanması (gri simgeler)

Tuşa basınız ve arzu edilen batış uzunlu-
ğunu, 1 ile 6 arasında olmak üzere, ayar-
layınız.

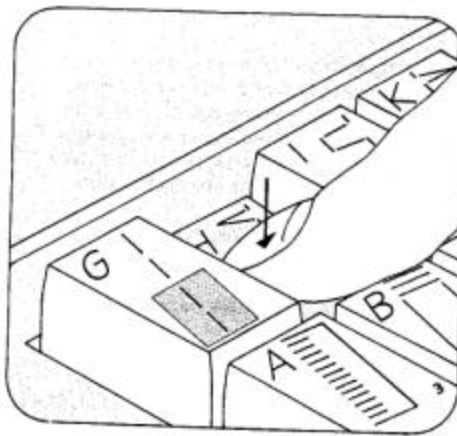
Tüm zikzak dikişler ve fonksiyonel dikişler
G tuşuna ilâveten basmak suretiyle, geniş-
lik itibarıyla yarıya indirilmiş olur.

Nytjasaumur

(Grá tákn)

Ytið á takkann og veljið þá sporlengd sem
þér viljið nota (frá 1 til 6).

Öll zik zak og nytjaspor er hægt að
mjökka um helming með því að ýta samtí-
mis á takka G

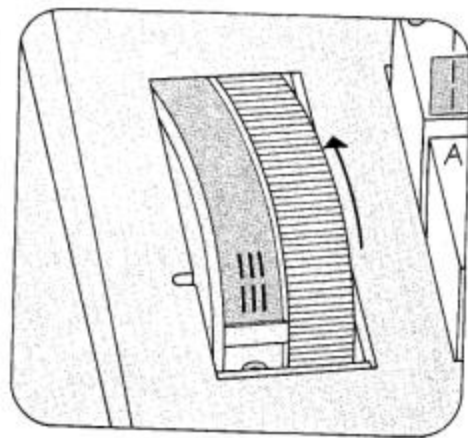


Stretchsteken instellen:

(op de toetsen aangegeven met een wit symbool)

Gewenste steek intoetsen en de steeklengteknop draaien tot het stuitpunt van het wite symbool III.

Alle stretchsteken worden in de breedte gehalveerd door toets G en de gewenste steek gelijktijdig in te toetsen.



Ajuste de las puntadas elásticas (stretch) (símbolos blancos)

Pulse el botón y gire el regulador de largos de puntada hasta el tope al símbolo blanco III.

Pulsando el botón G, la anchura de las puntadas stretch quedan reducidas a la mitad.

Esnek dikişlerin ayarlanması (beyaz simgeler)

Tuşa basınız ve batış uzunluğu-ayarlayıcısını dayanağa kadar, beyaz III işaret üzerine getiriniz. Tüm esnek dikişler G tuşuna ilâveten basmak suretiyle, genişlik itibariyle yarıya indirilmiş olur.

Teygjanlegir saumar:

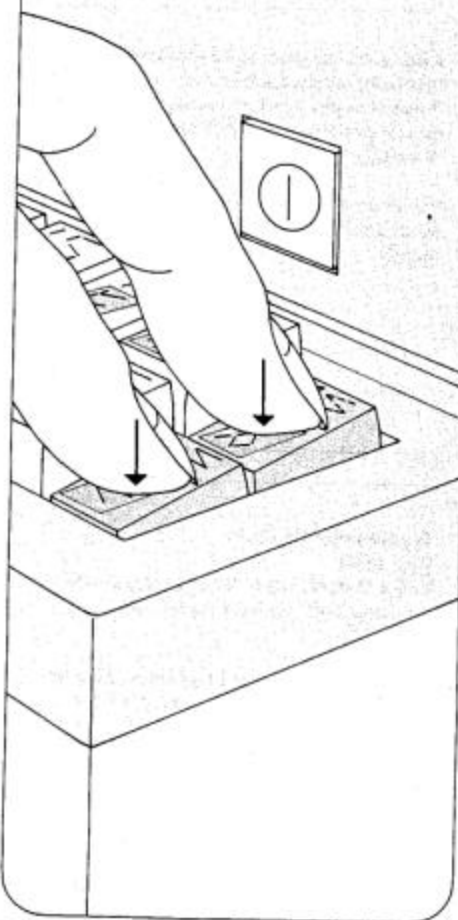
(Hvit tákn).

Ýtið á takkann og stillið sporlengdarstillirinn eins langt og hann kemst að tákninu III.

Öll teygjanleg spor er hægt að mjókka um helming með því að ýta samtímis á takka G.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KC Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



26

Nuttige-stretch-combinatiesteken:

Alle steekcombinaties zijn in het deksel van de machine en op een programtabel achter in deze gebruiksaanwijzing aangebracht, met tips waarop ze gebruikt worden. Als voorbeeld de elastische blindzoomsteek.

Toets F en M gelijktijdig indrukken.

Steeklengte instellen tussen 1 en 4 mm.

Combinaciones de puntadas utilitarias y puntadas stretch

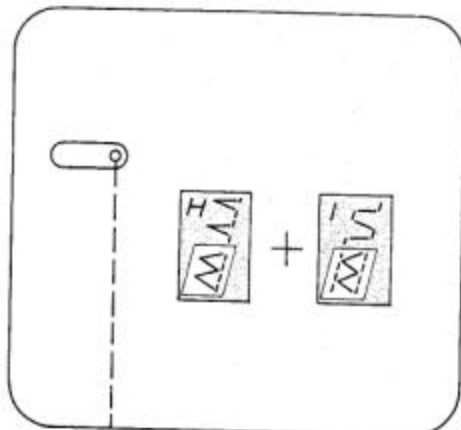
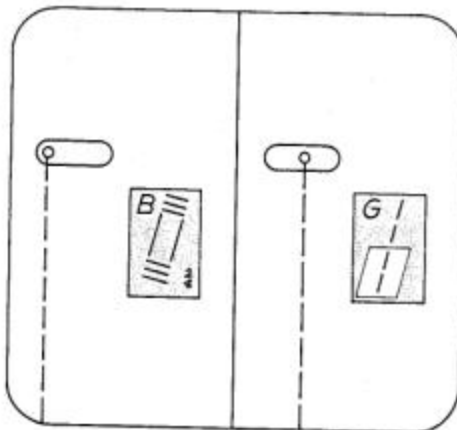
Las combinaciones de puntadas utilitarias se encuentran en la tabla de programas en la tapa abatible de la máquina y al final de este cuaderno, con indicaciones para la costura. Por ejemplo, el punto elástico invisible: pulse al mismo tiempo los botones M y F. Elija un largo de puntada entre 1 y 4.

Fonksiyonel dikiş ve esnek dikiş kombinasyonları

Dikiş (batış) kombinasyonları, açılır kapanır kapak içerisinde ve bu talimatnamenin sonundaki dikmek için talimatlarla (açıklamalarla) birlikte verilmiş bulunmaktadır. Örneğin elastik-kör dikiş: Tuş M ve F'ye aynı zamanda basınız. Batış uzunluğunu 1 ile 4 arasında olmak üzere seçiniz.

Samsetning nytja- og teygjanlegra sauma:

Á töflunni í fellilokinu og á töflunum aftast í leiðarvisirnum sýnum við yður hvernig hægt er að tengja saman hin ýmsu spor. T. d. teygjanlegur blindaumur, en þá er ýtt samtímis á takka F og M. Sporlengd á milli 1 og 4.



Naaldstand instellen:

Naaldstand links: toets B indrukken

Naaldstand midden: toets G indrukken

Naaldstand rechts:

Toets H en I gelijktijdig indrukken

Posición de la puntada en el punto recto

Posición izquierda: pulse el botón B

Posición central: pulse el botón G

Posición derecha: pulse los botones H e I.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Düz dikişte batış durumunun ayarlanması

Batış durumu solda: Tuş B'ye basınız

Batış durumu ortada: Tuş G'ye basınız

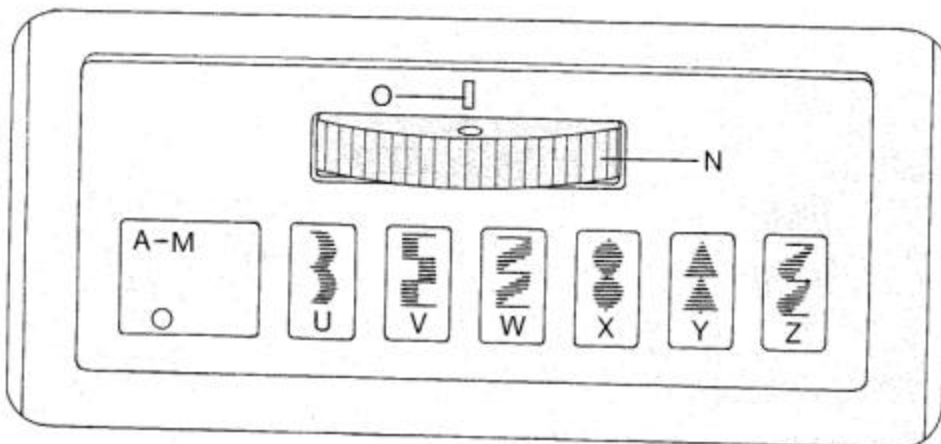
Batış durumu sağda: Tuş H'ye ve I'ye basınız

Sporlegan stillit við beint spor:

Sporlega til vinstri = Ýtið á takka B

Sporlega í miðju = Ýtið á takka G

Sporlega til hægri = Ýtið á takka H og I



Instelwiel voor siersteken (types met siersteken):
Iedere siersteek is met letter aangegeven. Kies de siersteek op de tabel uit. Met het instelwiel N de overeenkomstige letter onder het instelpunt O draaien. De gewenste steeklengte tussen 0,5-1 instellen.
Bij het maken van de steken van de tiptoetsen, moet het instelwiel N voor de siersteken uitgeschakeld worden. Daartoe de witte punt onder het instelpunt O draaien.

Disco regulador para puntadas de adorno (modelos con puntadas de adorno)

Cada puntada de adorno lleva asignada una letra. Elija la puntada de adorno en la tabla. Gire el disco regulador "N" hasta que la letra correspondiente quede por debajo de la marca de regulación "O". Ajuste el largo de puntada deseado entre 0,5 y 1.

Para coser las puntadas utilitarias, hay que desconectar el disco regulador "N" de las puntadas de adorno. Para ello gire el punto blanco debajo de la marca de regulación "O".

Süs dikişleri için ayar düğmesi (modeller süs dikişlerini)

Her süs batışına bir harf tekabül etmektedir. Süs batışını cetveldən seçiniz. "N" ayar düğmesi ni uygun olan "O" ayar işaretinin altına çeviriniz. Batış uzunluğunu 0,5 ila 1 arasında olmak üzere seçiniz. Fonksiyonel dikişlerin dikilmesi için "N" ayar düğmesinin kapanmış olması gerekir. Bunun için beyaz noktayı "O" ayar işareti altına çeviriniz.

Stillihjól fyrir skrautsauma (vélar með skrautsaumum)

Hver skrautsaumur hefur sinn bókstaf. Veljið einhvern saum af töflunni og snúið síðan stillihjólinu „N“ þannig að viðkomandi bókstafur sé fyrir neðan stillimerkið „O“. Sporlengd á milli 0,5 og 1. Þegar þér saumið venjulega sauma eða nytjasauma sem eru á valttökkunum verður stillihjólið að vera úr sambandi. Hvíti punkturinn á hjólinu verður þó að vera fyrir neðan stilli merkið „O“.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

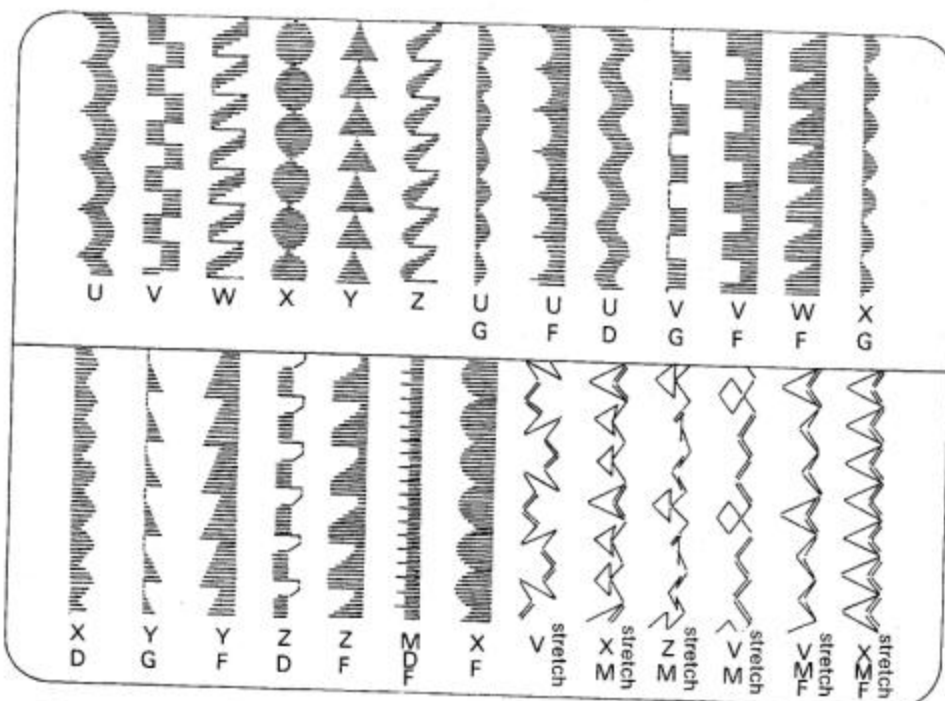
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info



Siersteekcombinaties

(types met siersteken)

Motiefcombinaties kunnen door het indrukken van de tiptoetsen samen met de siersteken gemaakt worden. De tabel laat de steek zien, terwijl eronder staat welke toetsen moeten worden ingedrukt. De gewenste steeklengte tussen 0,5-1 instellen. Bij de aanduiding "stretch" de steeklengte-einstelknop op "stretch" draaien.

Puntadas de adorno y combinaciones

(modelos con puntadas de adorno)

Pulsando los botones se pueden confeccionar combinaciones de motivos en combinación con las puntadas de adorno. La tabla muestra la puntada y, debajo, los botones que hay que pulsar. Ajuste el largo de puntada deseado entre 0,5 y 1. En los programas donde aparece la palabra "stretch" hay que girar el regulador de largos de puntada hacia "stretch".

Süs dikişleri ve kombinasyonlar

(modeller süs dikişlerini)

Tuşlara basmak suretiyle, süs dikişleriyle ilgili örnek kombinasyonları oluşturulabilir. Cetvel, batışı ve bu meyanda hangi tuşlara basılacağını göstermektedir. Batış uzunluğunu 0,5 ile 1 arasında olmak üzere seçiniz. „Stretch“ talimatında, batış uzunluğu ayarlayıcısı "stretch" üzerine çevirilmelidir.

Samtenging skraut- og venjulegra

sauma (vèlar með skrautsaumum)

Þér getið blandað saman skrautsaumum og venjulegum saumum með því að ýta á viðeigandi takka. Taflan sýnir nokkur þessara spora og þar fyrir neðan á hvaða takka þarf að ýta. Sporlengd á milli 0,5 og 1. Ef orðið „stretch“ stendur fyrir neðan sauminn þá stillið þér sporlengdarstillirinn á rauða svæðið „stretch“.

www.matri.nl

29

Matri Naaimachine

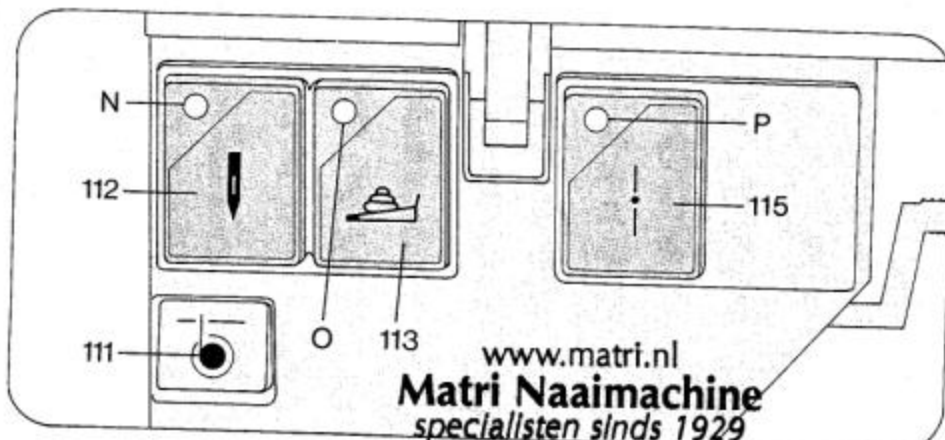
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KC Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

tiptronic

Bedieningsdelen van de Electronic

Naald-diepte en hoogte instelling:

Wanneer u stopt met naaien wordt de steek automatisch afgemaakt en staat de naald boven de stof. Voor het stikken van hoekjes e. d. wordt toets 112 "naald onder" ingetipt. Daarbij gaat het rode lampje N branden. Zolang het lampje brandt komt de naald in de stof als u stopt met naaien. Wordt de toets weer ingetipt dan gaat het lampje uit en eindigt de naald weer boven de stof. Het intippen kan ook tijdens het naaien gebeuren.

Instellen van de naaisnelheid:

Door toets 113 "langzaam" te tippen kan de naaisnelheid tot de helft worden teruggebracht. Het lampje O gaat branden en blijft branden tot de toets weer ingetipt is, dan stikt de machine op de hoogste snelheid en is het lampje uit. Bij iedere naaisnelheid blijft de volledige doorsteekkracht van de naald behouden.

Rijgen:

Toets 115 "rijgsteek" tippen; hierbij gaat het groene lampje van de functieaanwijzer P branden. De transporteur laten zakken (bladz. 44) en de stopvoet aanschroeven (bladz. 39). Het naaiwerk onder de voet leggen. De voetpedaal intrappen en loslaten, de machine maakt één steek.

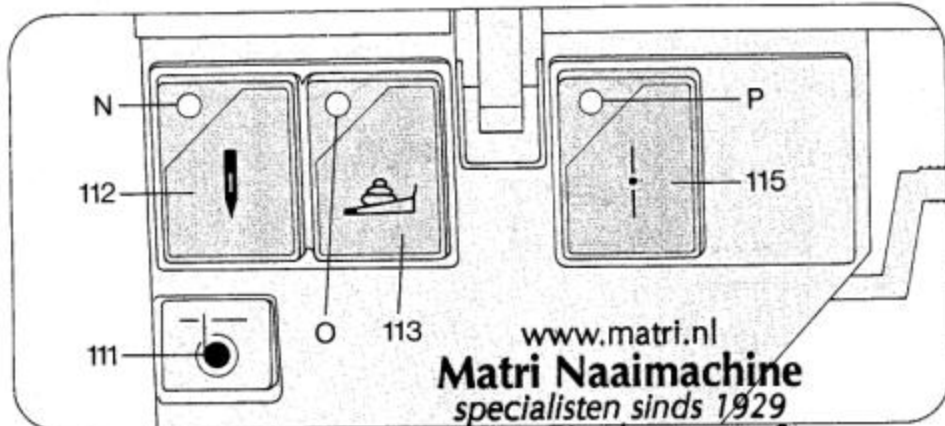
De stof onder de voet dóór trekken en op de gewenste steeklengte stoppen, de voetpedaal intrappen en loslaten. Deze bewerking steeds herhalen.

Na het rijgen, de voet van de pedaal nemen en toets "rijgsteek" tippen. Het groene lampje gaat dan uit. De transporteur door de pal naar links te schuiven. Afsluitkapje 121 sluiten.

Electronische controle van de onderdraad:

Het rode contrólélampje 111 gaat knippen als het spoeltje bijna leeg is. Het lampje gaat uit, wanneer een volle spoel is ingezet en de machine weer loopt.

Belangrijk: Het afsluitkapje 121 moet altijd gesloten zijn.



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KC Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

tiptronic

Botones de mando de la parte electrónica

Posición superior e inferior de la aguja

Al terminar una proceso de costura, la aguja queda siempre en su posición superior. Pulsando el botón para 112 "aguja abajo", se enciende la lámpara N y la aguja permanece clavada en el material cada vez que se haga una parada (para coser las esquinas y para girar la pieza). Pulsando de nuevo el botón, la lámpara se apaga, y la aguja pasa a su posición superior y permanece arriba cada vez que se haga una parada. El botón se puede pulsar también durante la costura.

Limitación electrónica de la velocidad

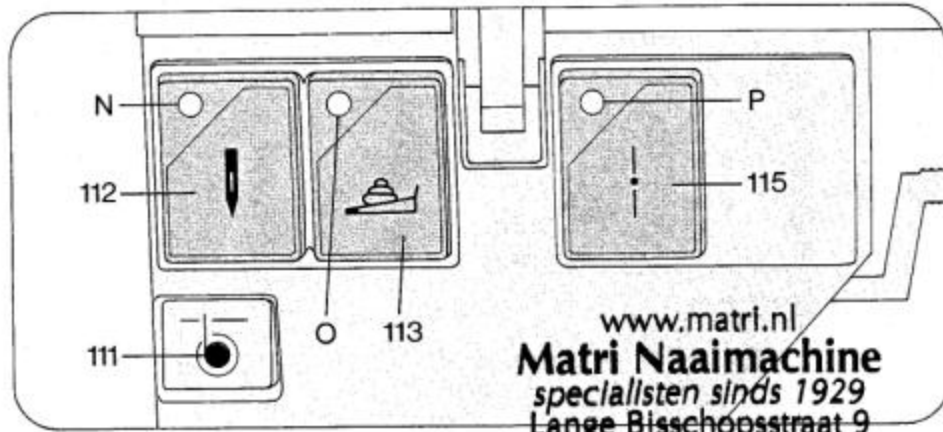
Pulsando el botón para 113 "costura lenta", la lámpara O se enciende y la velocidad final de la máquina queda reducida a la mitad. Pulsando de nuevo el botón, la lámpara se apaga y la máquina vuelve a coser a la velocidad máxima. La fuerza de penetración de la aguja se conserva cualquiera que sea la velocidad.

Hilvanado

Pulse el botón para 115 "puntada de hilván"; la lámpara P se enciende. Oculte el transportador (página 44) y atornille el pie zurcidor (página 39). Coloque la pieza de costura debajo del pie prensatelas. Cada vez que pise y suelte el pedal, la máquina cose una puntada. Deslice la pieza debajo del prensatelas, haga una parada cuando se obtenga el largo de puntada deseado, pise el pedal y suéltelo. Repita constantemente este trabajo. Una vez terminado el hilvanado, retire el pie del pedal y pulse el botón para "puntada de hilván". En este momento se apaga la lámpara P. Vuelva a poner el transportador en posición de trabajo. Cierre de nuevo la tapa 121.

Control electrónico del hilo inferior

Cuando el hilo inferior está próximo a terminarse, el piloto 111 comienza a lucir intermitentemente. Después de colocar una canilla llena y comenzar a coser, se apaga.



tiptronic

Elektronik'in kullanım parçaları

İğne durumu, aşağıda ve yukarıda

Bir dikiş safhasının bitirilmesinden sonra iğne daima yukarıda bulunmaktadır 112. "İğne aşağıda" tuşuna basıldığında, N fonksiyon göstergesi yanar ve iğne, makinanın her durdurulduğunda aşağıda, kumaşa kalır (köşeleri dikmek ve kumaşı çevirmek için). Tuşa tekrar basıldığında, fonksiyon göstergesi söner, iğne yukarıya gider ve her durdurulduğunda yukarıda kalır. Tuşa, dikme esnasında da basılabilir.

Elektronik son sürat ön seçimi

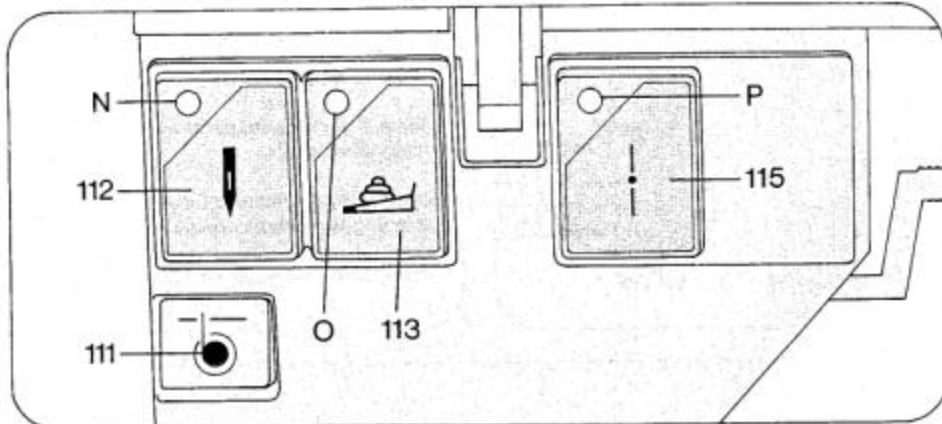
"Yavaş dikme" 113 tuşuna basılarak suretiyle makinanın son sürati yarıya düşürülmektedir. Fonksiyon göstergesi O bu arada yanar. Tuşa tekrar basıldığında, fonksiyon göstergesi söner ve makina en fazla son süratle diker. Her süratte iğnenin tüm batış kuvveti korunmuş olur, yani aynı şekilde kalır.

Teyellemek

"Teyelleme" 115 tuşuna basınız; bu sırada P fonksiyon göstergesi yanar. Transportörü (taşıyıcıyı) aşağıya indiriniz (Sayfa 44) ve örerak tamir etme ayağını vidalayınız (Sayfa 39). Dikilecek şeyi dikiş ayağı altına koyunuz. Marşa her basıldığında ve serbest bırakıldığında, makina bir batış diker. Dikiş ayağı altındaki kumaşı çekiniz, istenilen batış uzunluğunda durdurunuz, marşı aşağıya doğru basınız ve serbest bırakınız. Bu çalışma tarzını devamlı olarak tekrar ediniz. Teyelleme bitirildiğinde, ayağı marştan çekiniz ve "teyek dikişi" tuşuna basınız. Bu arada P fonksiyon göstergesi söner. Transportör indiricisini tekrar sola doğru sürünüz. Kapak klapesini (121) tekrar kapatınız.

Elektronik alt iplik kontrolü

Alt iplik rezervesi bitmeye başladığında, kırmızı alt iplik-kontrol göstergesi 111 sinyal veremeye başlar. Dolu bir masura yerleştirildiğinde ve dikmeye devam olduğunda, kontrol göstergesi söner. **Önemli:** Kapak klapesi (121) daima kapalı bulunmalıdır.



tiptronic

Elektrónískir stjórnhnappar:

Nálin í neðstu eða efstu stöðu

Þegar vélin stöðvast fer nálin ávallt sjálfkrafa í efstu stöðu.

Ef þér ýtið á takkann 112 „Nálin niður“, kviknar á ljósinu N og nálin stöðvast þá ávallt niðri, þegar þér sleppið mótstöðunni. Þetta er mjög hentugt þegar þér þurfið að snúa efninu undir fætinum. Ef ýtt er aftur á takkann fer nálin upp.

Einnig má ýta á þennan takka þegar vélin er að sauma.

Hraðastilling

Með því að ýta á takkann 113 „Saumað hægt“ getið þér minnkað hraða vélarinnar um helming, og um leið kviknar á ljósinu O. Um leið og ýtt er á takkann aftur, og ljósið slökkunar saumar vélin með fullum hraða.

Nálin hefur ávallt sama afl til að fara í gegnum efnin, hvort sem vélin er stillt á hægnað eða hraðnað gang.

Præðispor

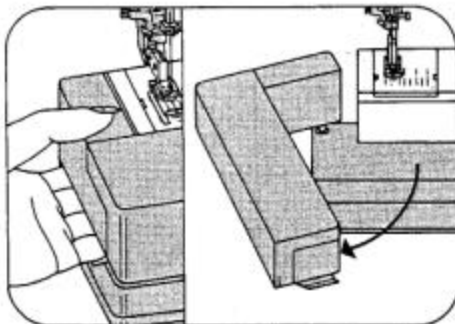
Ýtið á takkann 115 „Præðispor“ og kviknar þá á ljósinu P. Setjið flytjarann niður (bls. 44) og setjið stoppfótinn á vélina (bls. 39). Setjið síðan efnið undir fótinn. Í hvert sinn, sem þér stigið á mótstöðuna, og sleppið henni aftur, saumar vélin aðeins eitt spor. Dragið nú efnið eins langt og þér viljið undan fætinum og stigið aftur á mótstöðuna. Endurtakið þetta, þar til þér hafið þér hafið þrætt efnin saman. Þegar því er lokið þá ýtið þér aftur á takkann „Præðispor“, þannig að ljósið slökkunar. Setjið flytjarann aftur í samband.

Elektrónískt eftirlit með undirtvinnanum

Rauða ljósið á fleti 111 byrjar að blikka, þegar undirtvinninn er að verða búinn á spólunni. Ljósið hverfur aftur þegar full spóla hefur verið sett í vélina.

Ariðandi er að lokið 121 yfir griparanum sé alltaf lokað.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

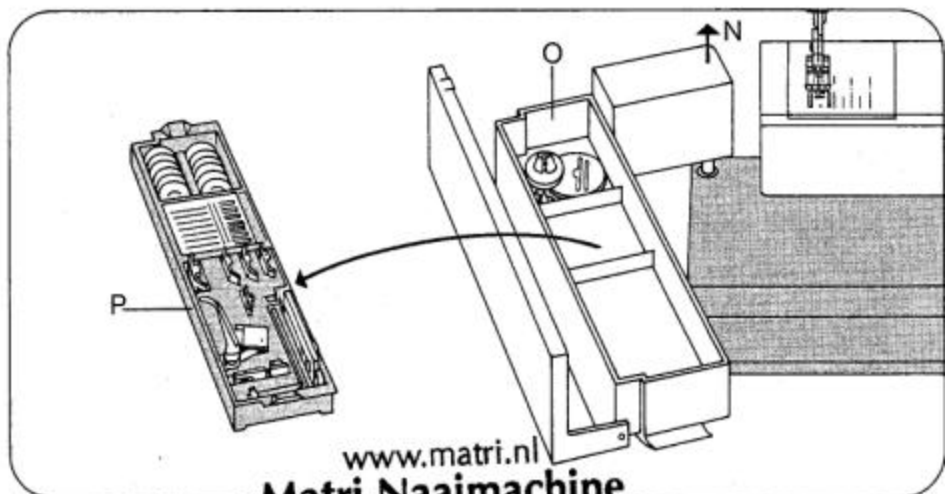


Pak met de linkerhand de werkbox en draai deze opzij.

Tome el suplemento por debajo y retírelo hacia la izquierda.

Dikiş yüzeyinin altından tutunuz ve bunu sola doğru çevirerek döndürünüz.

Takið undir vinnuborðið og snúið því til vinstri.



www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

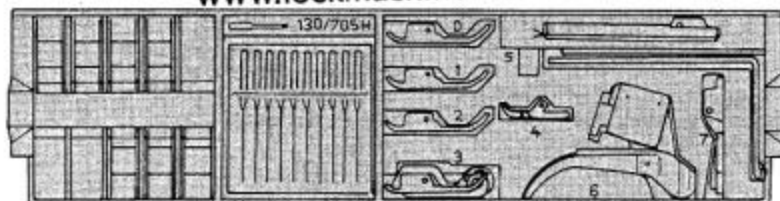
Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

Q



Werkbox met accessoires:

De box kan via A worden gedraaid en opgetild. Deksel B openen, accessoiresvak uitnemen. Daaronder is nog een vak B. Op schets D is te zien hoe de voetjes, de naalden en de spoeltjes worden bewaard.

- 0 Normaal naaivoetje
- 1 Borduurvoetje voor dubbelstoftransport
- 2 Borduurvoetje zonder dubbelstoftransport
- 3 Blindzoom en overlockvoetje
- 4 Ritssluitingvoet
- 5 Knooppfsgatenvoet
- 6 Stopvoet
- 7 Zomer
- 8 Lineaal

Suplemento y accesorios

El suplemento se puede quitar del todo (N). Abra el suplemento y saque la caja de accesorios P. Debajo de ella hay un compartimento O para accesorios. La figura Q muestra cómo deben colocarse los pies prensatelas, las agujas y las canillas.

- 0 Prensatelas normal
- 1 Prensatelas para puntada de adorno, para transporte superior
- 2 Prensatelas para puntada de adorno (sin transporte superior)
- 3 Prensatelas para puntada invisible (overlock)
- 4 Prensatelas para cremalleras
- 5 Prensatelas para ojales
- 6 Prensatelas para zurcidos
- 7 Prensatelas dobladillador
- 8 Guía

Değişebilen (dikilecek şeyin üzerine konduğu, kaldırılabilir) dikiş yüzeyi ve ilâve parçalar:

Dikiş yüzeyi dışarıya çıkarılabilir (N). Dikiş yüzeyini açınız, teferruat (ilâve parçalar) kutucuğunu (P) dışarıya çıkarınız. Teferruat kutucuğunun altında bir ilâve parçalar bölümü (O) bulunmaktadır. Resim Q, dikiş ayaklarının, iğnelerin, masuraların nasıl dizilmesi gerektiğini göstermektedir.

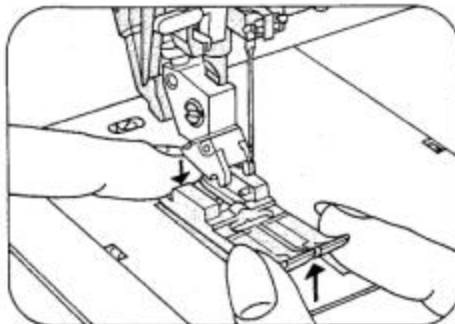
- 0 Normal dikiş ayağı
- 1 Üst taşıma için süs dikiş ayağı
- 2 Süs dikiş ayağı (üst taşımasız)
- 3 Kör dikiş- ve overlock ayağı
- 4 Fermuar ayağı
- 5 İlik ayağı
- 6 Öretek tamir etme ayağı
- 7 Etek baskı ayağı
- 8 Cetvel

Vinnuborðið og aukahlutir:

Hægt er að taka borðið af N. Opnið það og fjarlægjið efri hluta P. Undir efri hlutanum er auka geymsluhölf O. Mynd Q sýnir hvernig fótum, nálum og spólum er haganlegast komið fyrir.

- 0 = Venjulegur saumfótur
- 1 = Útsaumsfótur fyrir efri flytjara
- 2 = Útsaumsfótur án efri flytjara
- 3 = Blindföldunar- og overlockfótur
- 4 = Rennilásafótur
- 5 = Hnappagatafótur
- 6 = Stoppfótur
- 7 = Faldfótur
- 8 = Kantstýring

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



Naaivoet wisselen: *Hoofdschakelaar 104 uitschakelen.* De naald in de hoogste stand brengen. De voet aan de achterkant naar beneden drukken en aan de voorkant iets optillen. De knoopsgatenvoet aan de voorkant naar beneden drukken.

Cambio del pie prensatelas: *Desconecte el interruptor general 104.* Ponga la aguja en su posición superior. Presione hacia abajo la parte posterior del prensatelas y alce un poco la parte anterior. Presione hacia abajo la parte anterior del pie para ojales.

Dikiş ayağını değiştirmek: *Ana şalteri (104) kapatınız.* İğneyi yukarı duruma getiriniz. Dikiş ayağını aşağıya doğru bastırınız ve öne doğru biraz yukarıya kaldırınız. İlik ayağının ön kısmını aşağıya doğru bastırınız.

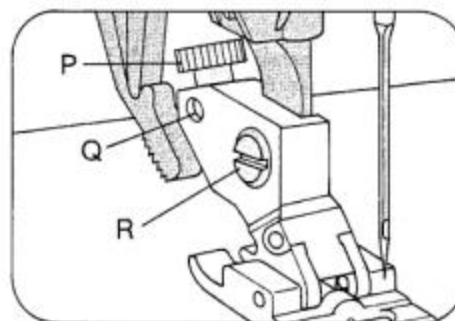
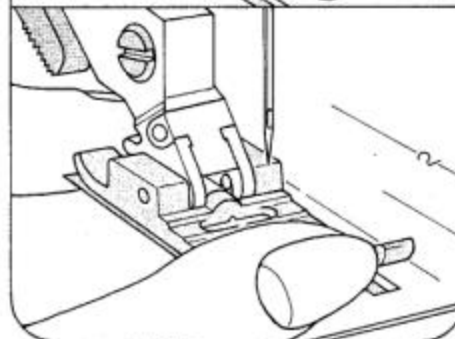
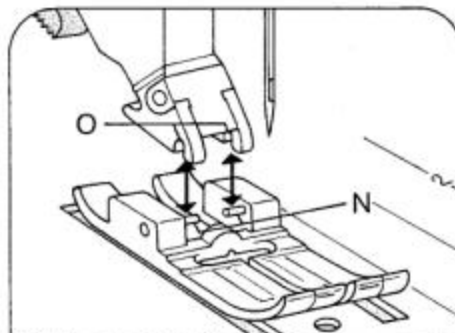
Skipt um fætur: *Slökkvði á aðalrofa 104.* Setjið nálina í efstu stöðu. Þrýstið ofan á fótinn að aftan og lyftið honum aðeins upp að framan. Ytið ofan á hnappagatafótinn að framan.

Naaivoetzooltje inzetten: De stofaan-drukker o laten zakken en het zooltje intussen zo schuiven dat stift N in uitholling O klikt.

Colocación de pie prensatelas: Baje la palanca alzaprensatelas y posicione al mismo tiempo el prensatelas de forma que los pasadores N encajen en las ranuras O.

Dikiş ayağını takmak: Kumaş bastırma kolunu aşağıya indiriniz ve bu arada ayağı, N köprücüğü O oluğu içerisine oturacak şekilde sürünüz.

Fótur settur á: Lækkið fótlyftirinn og færið fótinn til þannig að tittir N falli í raufar O.



P en Q zijn voor het bevestigen van het toebehoren. R is naaivoethouderschroef.

P y Q sirven para fijar guías.
R sirve para fijar el soporte del prensatelas.

P ve Q, ilâve parçaların tespit edilmesi içindir. R, dikiş ayağı tutamak vidasıdır.

P og Q eru til að festa aukahlutum eins og kantstýringu. R festir hölduna fyrir saum-fæturnar.

Werkbox met accessoires:

De box kan via A worden gedraaid en opgetild. Deksel B openen, accessoiresvak uitnemen. Daaronder is nog een vak B. Op schets D is te zien hoe de voetjes, de naalden en de spoeltjes worden bewaard.

- 0 Normaal naaivoetje
- 1 Borduurvoetje voor dubbelstoftransport
- 2 Borduurvoetje zonder dubbelstoftransport
- 3 Blindzoom en overlockvoetje
- 4 Ritssluitingvoet
- 5 Knoopsgatenvoet
- 6 Stopvoet
- 7 Zomer
- 8 Lineaal

Suplemento y accesorios

El suplemento se puede quitar del todo (N). Abra el suplemento y saque la caja de accesorios P. Debajo de ella hay un compartimento O para accesorios. La figura Q muestra cómo deben colocarse los pies prensatelas, las agujas y las canillas.

- 0 Prensatelas normal
- 1 Prensatelas para puntada de adorno, para transporte superior
- 2 Prensatelas para puntada de adorno (sin transporte superior)
- 3 Prensatelas para puntada invisible (overlock)
- 4 Prensatelas para cremalleras
- 5 Prensatelas para ojales
- 6 Prensatelas para zurcidos
- 7 Prensatelas dobladillador
- 8 Guía

Değişebilen (dikilecek şeyin üzerine konduğu, kaldırılabilir) dikiş yüzeyi ve ilâve parçalar:

Dikiş yüzeyi dışarıya çıkarılabilir (N). Dikiş yüzeyini açınız, teferruat (ilâve parçalar) kutucuğunu (P) dışarıya çıkarınız. Teferruat kutucuğunun altında bir ilâve parçalar bölümü (O) bulunmaktadır. Resim Q, dikiş ayaklarının, iğnelerin, masuraların nasıl dizilmesi gerektiğini göstermektedir.

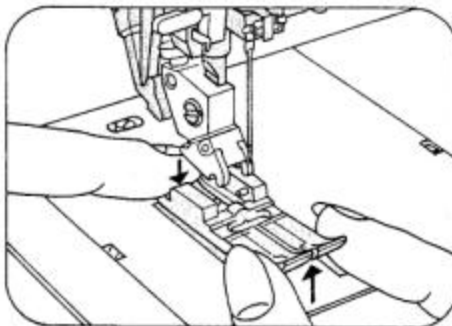
- 0 Normal dikiş ayağı
- 1 Üst taşıma için süs dikiş ayağı
- 2 Süs dikiş ayağı (üst taşımasız)
- 3 Kör dikiş- ve overlock ayağı
- 4 Fermuar ayağı
- 5 İlik ayağı
- 6 Örerek tamir etme ayağı
- 7 Etek baskı ayağı
- 8 Cetvel

Vinnuborðið og aukahlutir:

Hægt er að taka borðið af N. Opnið það og fjarlægjið efri hluta P. Undir efri hlutanum er auka geymsluhólf O. Mynd Q sýnir hvernig fótum, nálum og spólum er haganlegast komið fyrir.

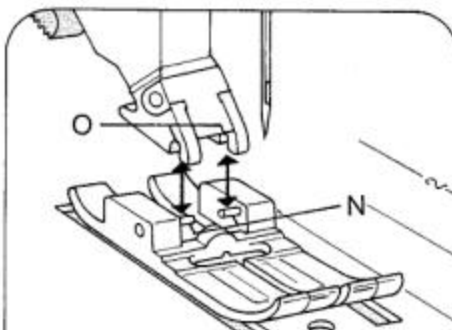
- 0 = Venjulegur saumfótur
- 1 = Útsaumsfótur fyrir efri flytjara
- 2 = Útsaumsfótur án efri flytjara
- 3 = Blindföldunar- og overlockfótur
- 4 = Rennilásafótur
- 5 = Hnappagatafótur
- 6 = Stoppfótur
- 7 = Faldfótur
- = Kantstýring

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



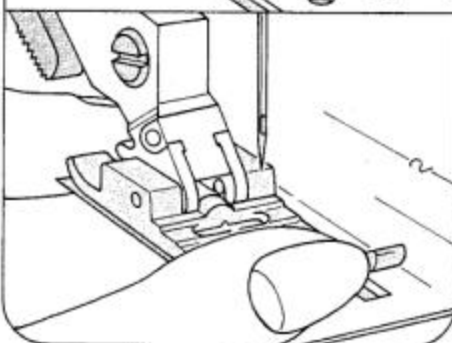
Naaivoet wisselen: *Hoofdschakelaar 104 uitschakelen.* De naald in de hoogste stand brengen. De voet aan de achterkant naar beneden drukken en aan de voorkant iets optillen. De knoopsgatenvoet aan de voorkant naar beneden drukken.

Cambio del pie prensatelas: *Desconecte el interruptor general 104.* Ponga la aguja en su posición superior. Presione hacia abajo la parte posterior del prensatelas y alce un poco la parte anterior. Presione hacia abajo la parte anterior del pie para ojales.



Dikiş ayağını değiştirmek: *Ana şalteri (104) kapatınız.* İğneyi yukarı duruma getiriniz. Dikiş ayağını aşağıya doğru bastırınız ve öne doğru biraz yukarıya kaldırınız. İlik ayağının ön kısmını aşağıya doğru bastırınız.

Skipt um færur: *Slökkvið á aðalrofa 104.* Setjið nálina í efstu stöðu. Þrýstið ofan á fótinn að aftan og lyftið honum aðeins upp að framan. Ytið ofan á hnappagatafóttinn að framan.

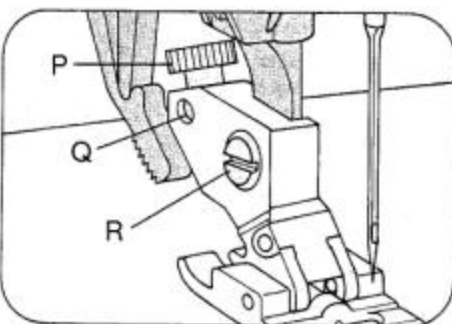


Naaivoetzooltje inzetten: De stoffaan-drukker o laten zakken en het zooltje intussen zo schuiven dat stift N in uitholling O klikt.

Colocación de pie prensatelas: Baje la palanca alzaprensatelas y posicione al mismo tiempo el prensatelas de forma que los pasadores N encajen en las ranuras O.

Dikiş ayağını takmak: Kumaş bastırma kolunu aşağıya indiriniz ve bu arada ayağı, N köprcülüğü O oluğu içerisine oturacak şekilde sürünüz.

Fótur settur á: Lækkið fótlyftirinn og færð fótinn til þannig að tittir N falli í raufar O.

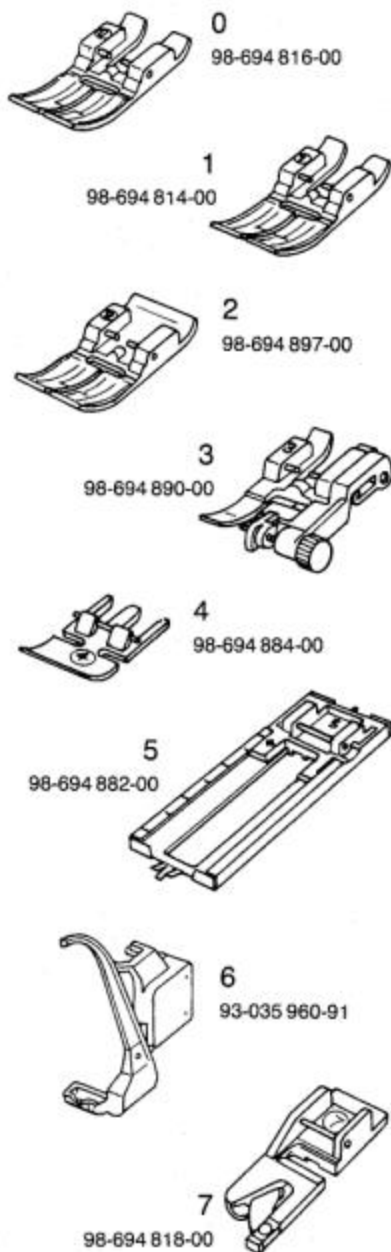


P en Q zijn voor het bevestigen van het toebehoren. R is naaivoethouderschroef.

P y Q sirven para fijar guías. R sirve para fijar el soporte del prensatelas.

P ve Q, ilâve parçaların tespit edilmesi içindir. R, dikiş ayağı tutamak vidasıdır.

P og Q eru til að festa aukahlutum eins og kantstýringu. R festir hölduna fyrir saum-fæturnar.



Naaivoetjes (Standaardtoebehoren)

- 0 Normale naaivoet
- 1 Borduurvoet voor dubbelstoftransport
- 2 Borduurvoetje (zonder dubbelstoftransport)
- 3 Blindzoomvoet en Overlockvoetje
- 4 Ritssluiting- en Kantenvoetje
- 5 Knoopsgatenvoet
- 6 Stopvoetje
- 7 Zomer
- 8 Lineaal

Pies prensatelas (accesorios normales)

- 0 Prensatelas normal
- 1 Prensatelas para puntada de adorno, para transporte superior
- 2 Prensatelas para puntada de adorno (sin transporte superior)
- 3 Prensatelas para puntada invisible y overlock
- 4 Prensatelas para cremallera y costuras al canto
- 5 Prensatelas para ojales
- 6 Prensatelas para zurcidos
- 7 Prensatelas dobladillador
- 8 Guia

Dikiş ayakları (normal ilâve parçalar)

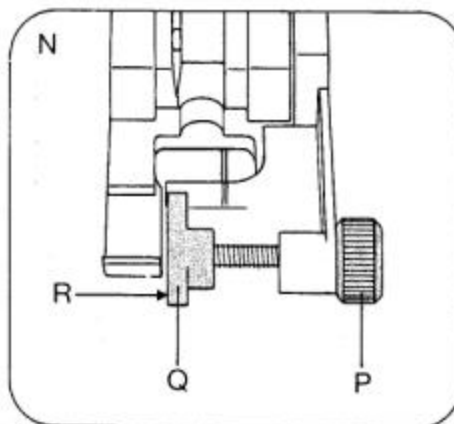
- 0 Normal dikiş ayağı
- 1 Üst taşıma için süs dikişi ayağı
- 2 Süs dikişi ayağı (üst taşımasız)
- 3 Kör dikiş- ve overlock ayağı
- 4 Fermuar- ve kenar ayağı
- 5 İlik ayağı
- 6 Örerek tamir etme ayağı
- 7 Etek baskı ayağı
- 8 Cetvel

Fætur (sem fylgja vélinni)

- 0 Venjulegur saumfötur
- 1 Útsaumsfötur fyrir efri flytjara
- 2 Útsaumsfötur án efri flytjara
- 3 Blindföldunar og overlockfötur
- 4 Rennilása og kantfötur
- 5 Hnappagatafötur
- 6 Stoppfötur
- 7 Faldfötur
- 8 Kantstýring



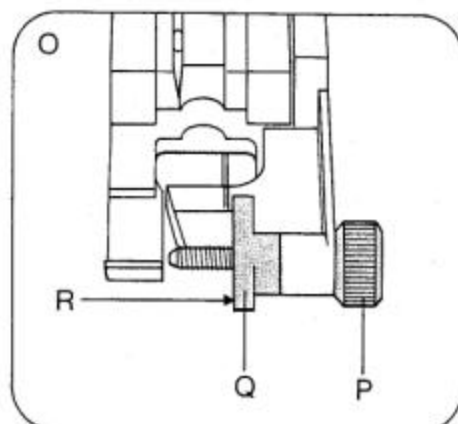
www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



Blindzoom- en Overlockvoetje

Blindzomen (N): Met schroef P de schijf Q naar links draaien. De schijf Q zodanig instellen voor de juiste naald insteek. Langs kant R van de schijf loopt dan de omgeslagen kant van de bovenstof.

Overlocken (O): Met schroef P de schijf Q tot het einde naar rechts draaien. De stof loopt dan langs de zijkant R van de schijf Q.



Prensateles para puntada invisible y overlock:

Costura invisible (N): Girando el tornillo P, corra la guía Q hacia la izquierda. La guía se regula ahora para la penetración de la aguja. El borde del doblez superior se desliza contra el borde R de la guía.

Costura overlock (O): Con el tornillo P, gire la guía Q hacia la derecha, hasta el tope. La pieza de costura se desliza ahora contra el borde R de la guía.

Kör dikiş ayağı ve overlock ayağı:

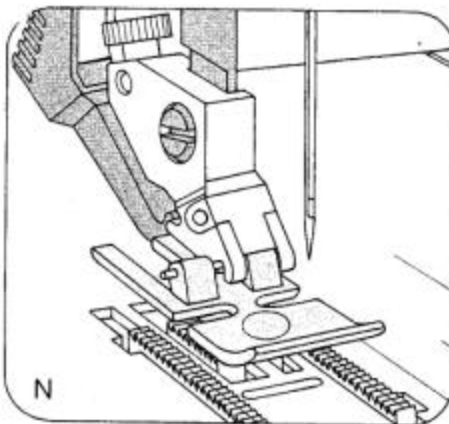
Kör batış dikişi (N): P vidasıyla Q kılavuzunu sola getiriniz. Kılavuz daha sonra iğne batışı için ayarlanacaktır. Üst kumaş katlaması, R kılavuz kenarı boyunca yürür.

Overlock dikişi (O): P vidasıyla Q kılavuzunu dayanağa kadar sağa doğru çeviriniz. Kumaş, R kılavuz kenarı boyunca yürür.

Blindföldunur og overlockfótur:

Blindföldun (N): Með skrúfu P er stýring Q færð til vinstri. Stýringin er síðan færð til þannig að nálin stingi niður í faldinn. Brotlína faldsins er látin renna eftir stýringunni R.

Overlocksaurmur (O): Með skrúfu P er stýring Q færð til hægri. Efnið er síðan látið renna meðfram stýringu R.

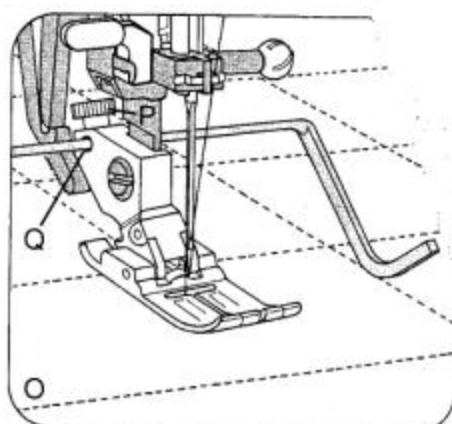


Ritssluitingvoet (Kantenvoet) (N):

De ritssluitingvoet wordt voor de betreffende ritssluitingskant links of rechts ingeklikt.

Kantenlineaal (O):

De lineaal in de opening Q schuiven en na het instellen van de gewenste afstand schroef P vastdraaien.



Prensateles para cremalleras (pie para bordes) (N):

El prensateles para cremalleras se encaja a izquierda o derecha, según si hay que coser la mitad izquierda o derecha (N) de la cremallera.

Guía marginal (O):

Pase la guía por el agujero Q y después de ajustarla a la distancia deseada, según la labor, fjela con el tornillo P.

Fermuar ayağı (kenar ayağı) (N):

Fermuar ayağı, bahis konusu olan fermuar için sol veya sağ tarafta (N) yerine oturtulacaktır.

Kılavuz cetveli (O):

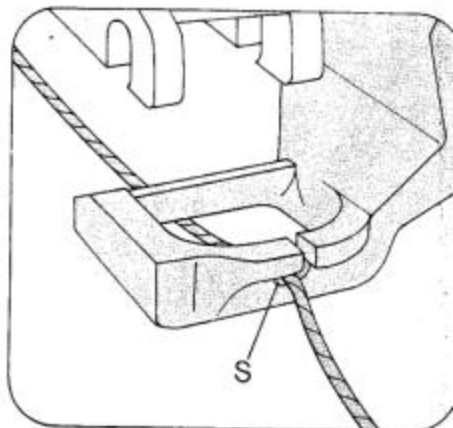
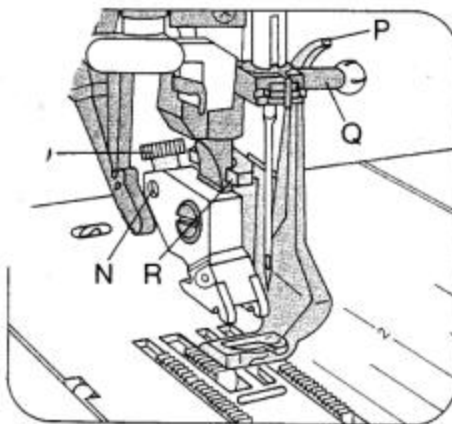
Cetveli Q deliği içerisine sürünüz ve arzu edilen aralığın ayarlanmasından sonra P vidasını sıkıştırınız.

Rennilásafótur (kantfótur) (N)

Rennilásafætinum er smelt á vinstra eða hægra megin allt eftir því hvoru megin þér viljið hafa rennilásinn (N).

Kantstýring (O)

Setjið kanstýringuna í gat Q og eftir að hafa stílt fjarlægðina, sem þér viljið hafa. Þá herðið þér skrúfu P.



Stopvoetje:

De naald in de hoogste stand zetten. Beugel P naar achter drukken en vasthouden. De stift van het voetje in opening N schuiven, waarbij vorkje R dan om de stofaandrukkerstang valt. En het voetje tot aan de aanslag inzetten.

Beugel P loslaten, waardoor deze op de schroef Q komt te liggen. Schroef O vastdraaien.

Bij wolstoppen wordt de woldraad in de opening S getrokken.

Pie zurcidor:

Eleve la aguja. Presione la palanquita P hacia atrás y sujétela. Introduzca el pasador del prensatelas en el orificio N, con lo que la horquilla R se apoya contra la barra del prensatelas, y meta ahora el pie hasta el tope. Suelte la palanquita P, en cuyo caso se apoyará contra el tornillo Q. Apriete el tornillo O.

Para zurcir tejidos de lana, el hilo de lana habrá que introducirlo en la guía S.

Örerek tamir etme ayağı:

İğneyi yukarıya kaldırınız. P eğri kolunu arkaya doğru bastırınız ve sıkıca tutunuz. Ayağın pimini N deliği içerisine geçirin, R çatalı bu arada kumaş bastırma kolunu kavrar. Ayağı dayanağa kadar takınız. P eğri kolunu bırakınız, bu arada eğri kol., Q tutamak vidası üzerine gelir. O vidasını sıkıştırınız.

Yün ile örerek tamir etme esnasında yün iplik S kılavuzu içerisine çekilmektedir.

Stoppfótur:

Setjið nálna í efstu stöðu.

Ýtið haki P frá yður og haldið því föstu.

Setjið nú tittinn á fætinum í gat N. Hökin R

falla nú utan um fótstöngina. Sleppið haki

P, sem leggst nú ofan á nálaskrúfuna O.

Ef stoppað er yfir ullarþráð er hann þræddur í gat S á fætinum.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

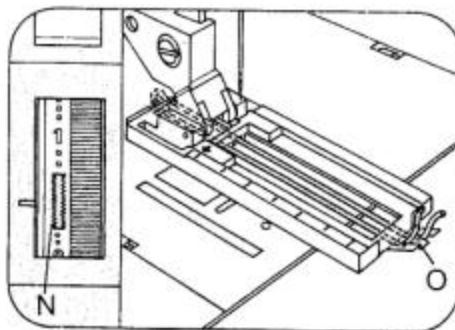
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KC Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info



Knoopsgat instellen:

Toets C indrukken. Bovendraadspanning in de knoopsgatenzone bij 3 stellen.

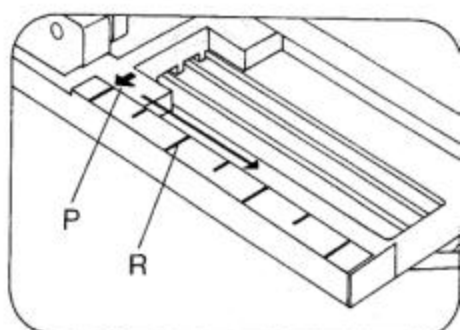
Knoopsgatvoet inklikken. Steekdichtheid in knoopsgatenzone N instellen.

De vuldraad als volgt aanbrengen:

Draad over het achterste nokje leggen, strak aantrekken en in het voorste nokje O vastklemmen.

Bij het naaien loopt pijl P langs schaal R. Hierdoor kan de lengte van het knoopsgat geregeld worden.

Voor knoopsgaten dun naaigaren nemen.



Ajuste para hacer ojales:

Pulse el botón C. En la zona del ojal, ajuste la tensión del hilo superior en 3. Coloque el pie para ojales. Regule la densidad de puntada en la zona del ojal N. Coloque el hilo de refuerzo en el prensatelas de la siguiente forma: engánchelo en el saliente posterior, sujételo, bien tenso, y engánchelo en el saliente anterior.

Durante la costura, la flecha P se va desplazando a lo largo de la escala R. Con ello se puede determinar la largura del ojal.

Para coser ojales utilicie hilos finos.

İliği ayarlamak:

C tuşuna basınız. Üst iplik gerginliğini ilik sahası 3'e getiriniz. İlik ayağını takınız. N ilik sahasında, batış sıklığını ayarlayınız.

Fitil ipliğini (kaba büküm ipliğini) dikiş ayağında aşağıda belirtilen şekilde takınız:

İpliği arka tırnak üzerine koyunuz, sıkıca çekiniz ve ön tırnak (O) içinde sıkıştırınız.

Dikiş esnasında P oku, R taksimatı boyunca yürür. Bu suretle ilik uzunluğu tespit olunabilir.

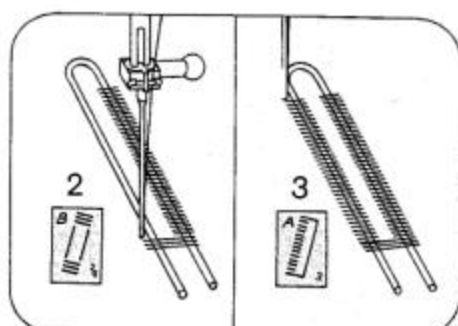
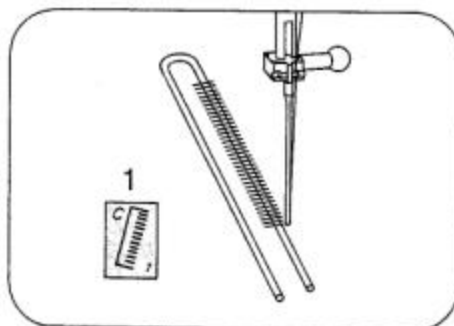
İlik dikmek için ince dikiş ipliği kullanınız.

Hnappagatastillung:

Ýtið á takka C. Stíllíð yfirtvinnaspennuna á hnappagatasvæði (ca. 3). Setjið hnappagatafótinn á vélina, og stíllíð þéttleika sporsins á stíllíðsvæði N. Leggið undirþráðinn sem hér segir:

Yfir hakið aftan á fætinum, togið fast í þráðinn og klemmið hann í fremra hakið O. Á meðan saumað er færast örin P meðfram mælistikunni R, og er þannig hægt að ákvarða lengdina á hnappagatinu. Notið aðeins mjög fínan tvína við hnappagatasaum (útsaumstvinna).

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



Knoopsgaten maken:

De slede van de voet eerst geheel naar u toe schiven.

- 1 Het eerste rijtje naaien in de gewenste lengte. [t]
- 2 Toets B indrukken, ingedrukt houden en 4-6 trenssteken maken daarbij de stof vasthouden. [t] De toets loslaten.
- 3 Toets A indrukken voor het linkerrijtje. Dit rijtje net zolang maken als het rechter rijtje. [t]
- 4 Toets B indrukken, ingedrukt houden en 4-6 trenssteken maken, daarbij de stof vasthouden. [t] Dan de toets loslaten.
- 5 De machine even laten lopen om enige afhechsteken te maken. De stof van de machine nemen en de inlegdraad aantrekken en afknippen.
- 6 Het knoopsgat met het tornmesje opensnijden.

Opgelet! Speciaal voor de tipmatic-modellen. Symbool [t] betekent: de naald moet boven de stof staan.

Maak eerst een knoopsgat op een proeflapje.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

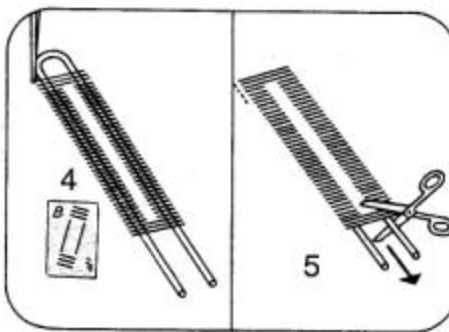
Costura del ojal

Empuje la pieza corrediza hacia el frente hasta el tope.

- 1 Cosa el primer labio del ojal en la largura deseada. [t]
- 2 Pulse el botón B y manténgalo pulsado, haga de 4 a 6 puntadas de presilla, sujetando la tela, [t] suelte el botón.
- 3 Pulse el botón A y cosa el segundo labio del ojal igual de largo que el primero. [t]
- 4 Pulse el botón B y manténgalo pulsado, haga de 4 a 6 puntadas de presilla, sujetando la tela, [t] y suelte el botón.
- 5 Haga varias puntadas de remate. Retire la pieza de costura, tire del hilo de refuerzo y córtelo.
- 6 Abra el ojal con el descosedor

Atención: En los modelos „tipmatic“ deberá posicionarse la aguja en alto siempre que aparezca el símbolo [t] en la descripción de la costura.

Antes de coser los ojales en la prenda, haga primeramente un ojal de prueba.



Voor een beter overzicht is de knoopsgatenvoet op de afb. weggelaten.
Los dibujos están hechos sin prensatelas.
Çizimler dikiş ayaksızdır.
Allar teikningar eru sýndar án fótár.

İlik dikmek

Rayı, dayanağa kadar gelmek üzere, öne doğru çekiniz.

- 1 İlk tırtılı arzu edilen uzunlukta dikişiniz.[t]
- 2 B tuşuna basınız ve bu halde tutunuz, 4 ile 6 kenetleme dikişi yapınız. Bu arada kumaşı sıkıca tutunuz. [t] Tuşu serbest bırakınız.
- 3 A tuşuna basınız. İkinci tırtılı aynı uzunlukta olmak üzere birincisi gibi dikişiniz.[t]
- 4 B tuşuna basınız ve bu halde tutunuz, 4 ile 6 kenetleme dikişi yapınız. Bu arada kumaşı sıkıca tutunuz. [t] Tuşu serbest bırakınız.
- 5 Birkaç takviye dikişi yapınız. Kumaşı dışarıya çıkarınız. Fıtlı ipliğini (kaba büküm ipliğini) çekiniz ve kesiniz.
- 6 Düğme iliğini keserek açınız.

Dikkat! Tiptmatic modellerinde iğnenin, dikiş tanımlamasında [t] işaretinin görün-
düğü yerde, yukarıya kaldırılması gerekir.

İliklerin dikilmesinden önce, elbise par-
çasında bir deneme iliği dikilmesi tavsiye
olunur.

Hnappagatasaumur:

Togið neðri helming hnappagatafótarins
eins langt fram og hægt er.

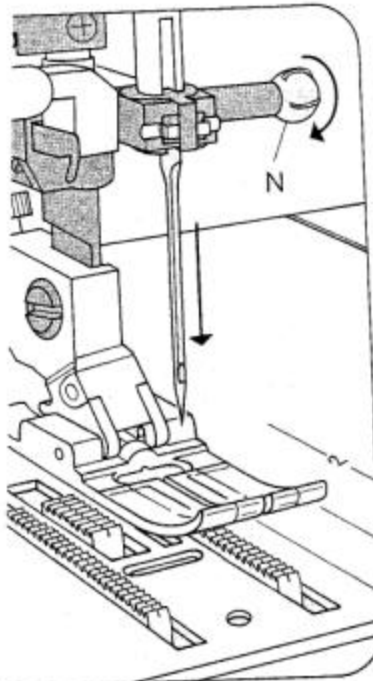
1. Saumið fyrri legginn í óskaðri lengd. [t]
2. Ytið á takka B, haldið honum niðri og
heftið með 4-6 sporum. Haldið aðeins
í efnið um leið. [t] Sleppið takkanum.
3. Ytið á takka A og saumið seinni leg-
ginn jafnlangan þeim fyrri. [t]
4. Ytið á takka B, haldið honum niðri og
heftið með 4-6 sporum. Haldið aðeins
í efnið um leið. [t] Sleppið takkanum.
5. Saumið nokkur spor til að festa
endann. Takið efnið undan fætinum,
togið þétt í undirleggsþráðinn og klíp-
pið frá.
6. Opnið hnappagatið með sprettihnif.

Athugið: Á Tiptmatic-vélunum verður að
setja nálina í efstu stöðu þegar
merkið [t] er sýnt í leidbeiningunum.

Við ráðleggjum yður að sauma prufu
hnappagat áður en þér saumið í flikina
sjálfa.

Allar teikningar eru sýndar án saumfóts.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



Naald wisselen:

● *De stroom uitschakelen met hoofdschakelaar 104.* Schroef N losdraaien. Naald eruit halen. Nieuwe naald (130/705 H) met de platte kant naar de achterzijde, zo hoog mogelijk in de houder schuiven. Schroef A vastdraaien.

Cambio de la aguja (sistema 130/705 H):

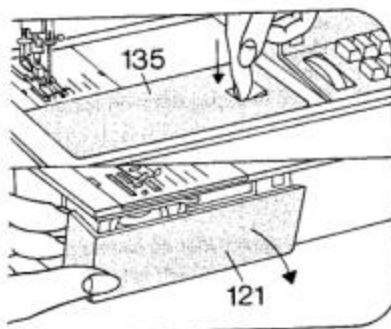
● *Desconecte el interruptor general 104.* Afloje el tornillo N. Saque la aguja. Introduzca la aguja nueva (lado plano hacia atrás) hasta el tope. Apriete el tornillo.

İğneyi değiştirmek (Sistem 130/705):

● *Ana şalteri (104) kapatınız.* N vidasını gevşetiniz. İğneyi çıkarınız. Yeni iğneyi (basık dip kısmı arka tarafa doğru) tamamen yukarıya doğru sürünüz. Vidayı sıkıştırınız.

Skipt um nál (Teg. 130/705H):

● *Slökkvið á aðalrofa 104.* Losið um sknúfu N, og takið nálina úr. Setjið nýja nál með flata legginn frá yður og ýtið henni eins hátt og hún kemst. Festið skrufuna aftur.



Stoftransport uitschakelen:

Klep 121 openen of deksel 135 optillen. Grendel in richting P schuiven = uitschakeld. Richting O schuiven = weer in werking.

Ocultación del transportador:

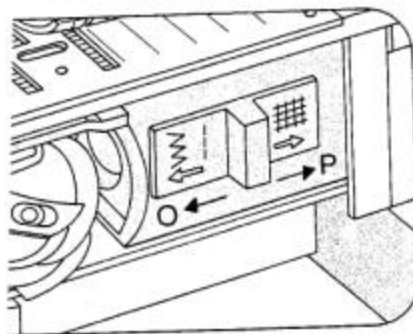
Abra la tapa 121 o la tapa 135. Corriendo la palanca hacia P, queda oculto el transportador; corriéndola hacia O, pasa a la posición normal para coser.

Transportörü (taşıyıcı) aşağıya doğru indirmek:

Kapak klapesini (121) açınız veya kapağı (135) çıkarınız. Aşağıya indirme sürgüsünü P'ye doğru sürünüz = aşağıya inmiş durumda; dikmek için = B'ye doğru sürünüz.

Flytjarinn tekinn úr sambandi:

Opnið lok 121 eða o takið lok 135 af. Ýtið stillinum að P og þá er flytjarinn niðri. Að O og þá er hann í sambandi.



www.matri.nl

Matri Naaimachine

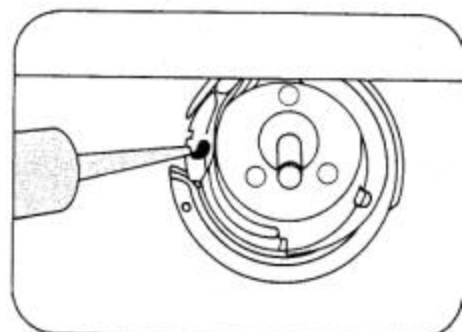
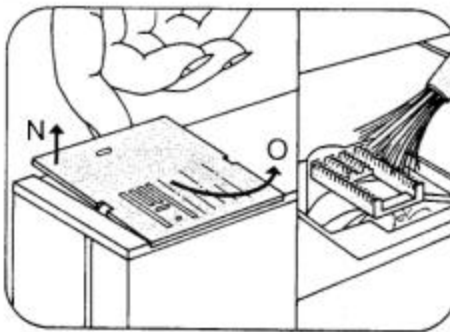
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info



Schoonmaken en smeren:

Stekker uit stopkontakt. Steekplaat aan achterzijde opwippen (A) en afnemen. Met het kwastje de tandjes en gripper schoonborstelen. Het „waarschuwingsoog” van de spoelvoorraad heel voorzichtig behandelen (zie pag. 57). Om de 15–20 werkuren met één druppel olie de gripperbaan smeren, zie schets. Op andere plaatsen mag de machine beslist niet geolied worden.

Limpieza y engrase:

Desconecte la máquina. Levante la placa de aguja por detrás (A), y retirela (B). Limpie con un pincel el transportador y la zona del garfio. El control del hilo inferior se limpiará de acuerdo con las normas de la página 59. Cada 15 a 20 horas de servicio deberá echar una gota de aceite en la pista del garfio, como se muestra en la figura. Por lo demás, la máquina está exenta de mantenimiento y no deberá ser engrasada.

Temizlemek ve yağlamak

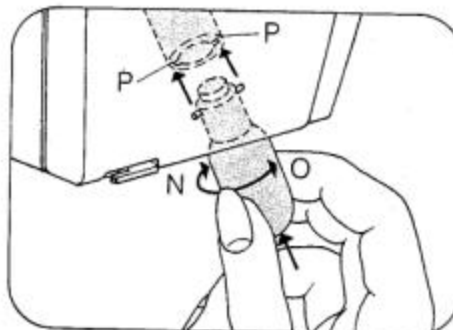
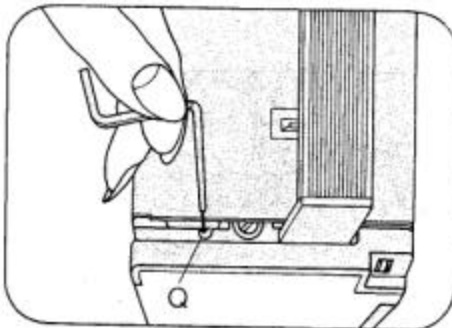
Elektrik fişini çekiniz. Batış levhasını arkadan kaldırınız (A) ve dışarıya çıkartınız (B). Transportörü (taşıyıcıyı) ve mekik sahasını fırçayla temizleyiniz. Alt iplik kontrol düzeni sayfa 61 daki talimatlara göre temizlenecektir. Her 15–20 saat sürelik çalıştırmadan sonra, resimde görüldüğü gibi kısıkaç yatağı içerisine bir damla yağ damlatınız. Makinanın bakıma ihtiyacı olmayıp, ayrıca yağlanmamalıdır.

Hreinsun og smurning

Takið rafmagnstengilinn úr sambandi. Lyftið stingplötunni upp að aftan (A), og takið hana af (B). Hreinsið flytjarann og kringum griparann með bursta. Hreinsið elektróníska eftirlitið með undirtvinnanum skv. leiðbeiningum á bls. 63. Smyrjið ekki vélna, því hún er sjálfsmörð.

Allt, sem þér þurfið að gera, er að smyrja öðru hvoru í griparann eins og myndin hér að ofan sýnir. Hentugt er að gera það á 15–20 klukkustunda fresti þegar vélin er í notkun.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



Lampje verwisselen:

Stekker uit stopcontact. Machinedeksel sluiten en de draagbeugel omhoog zetten. Nu de lineaalstift tussen deksel en frame in uitholling Q steken. Zo de lamphouder omlaag drukken en vasthouden. Lampje losdraaien (N) en uit de houder nemen. Nieuw lampje met de nokjes in de bajonetfitting P houden, omhoog duwen en in richting O vastzetten. Lineaal terughalen.

Cambio de la bombilla:

Desenchufe la máquina de la red. Cierre la tapa abatible y levante el asa. Introduzca la guía recta entre la ranura de la tapa frontal y la carcasa en la escotadura Q. Con dicha guía, empuje hacia abajo el portalámparas y manténgalo sujeto. Gire la bombilla hacia N y sáquela. Coloque la nueva bombilla de forma que las guías encajen en las ranuras P, empújela hacia arriba y gírela hacia O. Retire la guía.

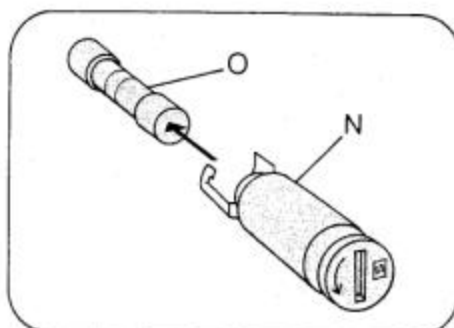
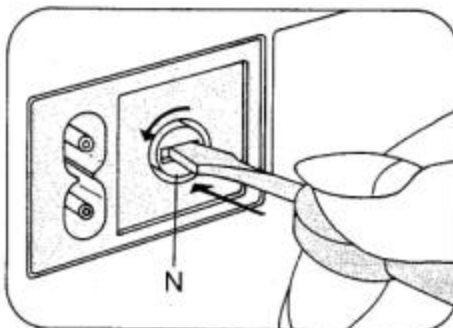
Ampul deġistirmek:

Ceryanın fişini çekiniz. Açılır kapanır kapağı kapatınız ve taşıma kolunu yukarıya kaldırınız. Kılavuz cetvelini, üst kapak ve mahfaza arasından, ayrıca Q kesimi arasından geçirin: Ampulü N yönünde çeviriniz ve dışarıya çıkartınız. Yeni ampulü, yataklar P olukları içerisine girecek şekilde sürünüz, yukarıya doğru bastırınız ve O yönünde çeviriniz. Cetveli dışarıya çıkarınız.

Skript um peru:

Takið rafmagnstengilinn úr sambandi. Lyftið handfanginu upp. Setjið kantstýringuna niður um rauf D ofan á vélinni. Þrýstið með stýringunni ofan á peruhölduna, og haldið henni fastri. Þrýstið perunni upp á við og snúið í átt að A. Takið peruna úr og setjið nýja peru þannig í að hökin á perunni falli í raufar C. Þrýstið á og snúið í átt að B. Losið nú á stýringunni, þannig að peruhaldan fari aftur upp.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



tiptronic

Zekering wisselen:

Stekker uit het stopkontakt. Met brede schroevendraaier de zekeringsbus N een kwart slag losdraaien. Zekering er uitnemen en verwisselen voor een nieuw. Dan de bus weer in de holte schuiven en met een kwart slag vastzetten. Zekering: type F2A. Bij 110 Vt is geen zekering ingebouwd.

tiptronic

Cambio del fusible:

Densenchufe la máquina de la red. Con un destornillador, gire el portafusibles N un cuarto de vuelta hacia la izquierda y retirelo. Saque ahora el fusible O. Coloque un nuevo fusible en el portafusibles. Introduzca el portafusibles, presiónelo hacia atrás con el destornillador y asegúrelo, girándolo un cuarto de vuelta hacia la derecha. (Fusible del tipo F2A). Las máquinas para 110 V no llevan fusible.

tiptronic

Sigortayı değiştirmek:

Ceryan fişini çekiniz. N sigorta mesnedini bir tornavidayla dörtte birlik bir döndürme ile sola doğru çevirip serbest bırakınız ve dışarıya çıkarınız. O sigortasını dışarıya çekiniz. Yeni sigortayı mesnet içerisine sürünüz. Mesnedi yerleştiriniz, tornavidayla arkaya doğru bastırınız ve dörtte birlik bir döndürme ile sağa doğru sıkınız. (Sigorta gücü F2A). 110 V makinarlarda sigorta yoktur.

tiptronic

Skript um öryggi:





Takið vélina úr sambandi við vegg tengil. Með smáþeningi eða skruvífjárnri losið þér um öryggishölduna N, með því að snúa henni til vinstri. Takið hölduna úr og skiptið um öryggið O. Setjið síðan hölduna aftur í, ýtið lauslega á hana, og snúið til hægri. Öryggi af styrkleika F2A fáið þér hjá Pfaff umboðinu. Í vélum fyrir 110 volt er ekkert öryggi.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

	Benaming	Steeklengte	Steekbreedte	Naald-afstand	Geschikt voor:
	130/705 H-ZWI naalddikte: 80	2,5 mm 2,5 mm	- -	1,6 mm 2,0 mm	normale biezen normale biezen
	130/705 H-ZWI naalddikte: 80 naalddikte: 90 naalddikte: 100	2,5 mm 2,5 mm 3,0 mm	- - -	2,5 mm 3,0 mm 4,0 mm	brede biezen brede biezen extra brede biezen
	Sierstiksels met de tweelingnaald Voor de gewenste steek gemaakt wordt eerst controleren, door draaien met het vliegwiel, of de naalden niet op de steekplaat komen. Voor veilige maximale steekbreedte toets "tweelingnaald" indrukken.				
	Zigzagstiksels met de tweelingnaald				
	130/705 H-ZWI dikte 80	0,5-1,5 mm		1,6 mm	sierstiksel
	dikte 80	0,5-1,5 mm		2,0 mm	sierstiksel
	dikte 80	0,5-1,5 mm		2,5 mm	sierstiksel
	Dubbele zwaardnaald/ajour				
	130/705 H-ZWI-Ho				
	dikte 80	2,0-3,0 mm		-	Decoratief
	dikte 100	2,0-3,0 mm		-	ajour-effect in grofmazige weefsels

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info










Tabla de agujas

	Sistema y número	Largo de puntada	Ancho de puntada	Distancia entre agujas	Apropiada para
	130/705 H-ZWI Nº 80	2,5 mm 2,5 mm	- -	1,6 mm 2,0 mm	Lorzas normales Lorzas normales
	130/705 H-ZWI Nº 80	2,5 mm	-	2,5 mm	Lorzas anchas
	Nº 90	2,5 mm	-	3,0 mm	Lorzas muy anchas
	Nº 100	3,0 mm	-	4,0 mm	
Motivos decorativos con agujas gemelas					
Antes de comenzar la labor deseada, gire el volante con la mano para comprobar si las agujas se clavan perfectamente; de esa forma evitará la rotura de las agujas.					
	Adornos/Zigzag				
	130/705 H-ZWI Nº 80 Nº 80 Nº 80	0,5-1,5 mm 0,5-1,5 mm 0,5-1,5 mm	ancho estrecho estrecho estrecho	1,6 mm 2,0 mm 2,5 mm	Adornos Adornos Adornos
	Vainica/Agujas gemelas especiales				
	130/705 H-ZWI-HO Nº 80 Nº 100	2,0-3,0 mm 2,0-3,0 mm	muy estrecho muy estrecho		Calados y vainica muy decorativos en géneros de mucho apresto, organdi y similares.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

İğne cetveli (tablosu)





İğnenin doğru bir şekilde seçimi,
dikilecek malzemenin daha iyi işlenmesini garanti eder.

Kumaşın kalitesi hafif		Kumaşın kalitesi orta		Kumaşın kalitesi ağır	
İğne 60 70 75		İğne 80 90		İğne 100 110 120	
İğne uçları					
Adı veya işareti	Profili	İğne ucu ve iğne gözü (deliği)	Ne için uygun olduğu		
130/705 H İğne kalınlığı: 70/80		küçük yuvarlak uç	İnce ilmekli sentetik dokuma, ince keten, şifon, batist (patiska), organdi, yün kumaşlar, kadife, süs dikişleri, nakışlar için universal iğne		
130/705 H-SUK İğne kalınlığı: 70/110		orta büyüklükte yuvarlak uç	Kaba ilmekli örgü kumaşlar, örme kumaşlar, lasteks, interlock, quiana, simplex (simpleks)		
130/705 H-PS İğne kalınlığı: 75 + 90		orta büyüklükte yuvarlak uç	Özel olarak Pfaff için geliştirilmiş olan «stretch» (esnek dokuma) iğnesi; özellikle hassas esnek kumaşlar ve örme kumaşlar için gayet uygun		
130/705 H-SKF İğne kalınlığı: 70/110		büyük yuvarlak uç	Kaba ilmekli korselik kumaşlar, lycra, simplex, lastex (lasteks)		
130/705 H-J İğne kalınlığı: 90-110		sivri yuvarlak uç	Köper (tuval dokuma), iş elbisesi, ağır keten kumaş, kot kumaş, ince yelken kumaşı		
130/705 H-LR İğne kalınlığı: 70-120		kesici uç (sağa doğru kesen)	Deri, süet, dana derisi, keçi derisi		
130/705 H-PCL İğne kalınlığı: 80-110		kesici uç, sivri oluklu (sola doğru çalışır)	Sun'î deri, plastik, nayörtüler, muşamba		
130 H-N İğne kalınlığı: 70-110		küçük yuvarlak uç uzun iğne deliği	Kordonet ile pikür dikişi veya sentetik iplik 30/3		
130/705 H-WING İğne kalınlığı: 100		Ajurlu kenar ucu	Fazla apreli dokumalarda, organdilerde, cam batiste gösterişli, ajurlu kenar dikişleri		

52

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

İğne cetveli (tablosu)

	Adı veya işareti	Batış uzunluğu	Batış genişliği	İğne mesafesi	Ne için uygun olduğu
	130/705 H-ZWI Kalınlığı: 80	2,5 mm 2,5 mm	— —	1,6 mm 2,0 mm	normal nervürler normal nervürler
	130/705 H-ZWI Kalınlığı: 80	2,5 mm	—	2,5 mm	geniş nervürler
	Kalınlığı: 90	2,5 mm	—	3,0 mm	ekstra geniş
	Kalınlığı: 100	3,0 mm	—	4,0 mm	nervürler
İkiz iğnelerle süs örnekleri Arzu edilen işlemeyi (süslemeyi) dikmeden önce, el çarkını çevirmek suretiyle, iğnelerin kusursuz bir şekilde batıp batmadığını lütfen kontrol ediniz. Bu suretle iğnenin kınması, azamî ölçüde ortadan kaldırılmış olunur.					
	Süs dikişi örneği/Zikzak-örneği				
	130/705 H-ZWI Kalınlığı: 80	0,5–1,5 mm	geniş	1,6 mm	süslemeler
	Kalınlığı: 80	0,5–1,5 mm	dar	2,0 mm	süslemeler
	Kalınlığı: 80	0,5–1,5 mm	dar	2,5 mm	süslemeler
	Ajurlu kenar/Özel-çift dikiş				
	130/705 H-ZWI-HO Kalınlığı: 80 Kalınlığı: 100	2,0–3,0 mm 2,0–3,0 mm	çok dar çok dar		Dekoratif ajurlu kenar etkisi. Fazla apreli dokumalar ve cam batist için özellikle çok uygun

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Nála tafla

Veljið ávallt rétta nál fyrir hvern saum
þá verður útlit hans fallegra

<p>Punn efni nálar 60 70 75</p>		<p>Meðalþykki efni nálar 80 90</p>	<p>Þykk efni nálar 100 110 120</p>
Nálaroddar			
Nálartegund	Útlit	Oddur og auga	Hentugt fyrir:
130/705 H grófleiki 70/80		lítill kúluoddur	Ahlíða nál fyrir finfin gerflefni, punnt léreft, chiffon, batist, organdy, ullarefni, flauel, skrautsauma og útsauma
130/705 H-SUK grófleiki 70/110		meðal kúluoddur	Grót þrjónuð efni, jersey efni, lastex, punn nærfataefni, simplex
130/705 H-PS grófleiki 75 + 90		meðal kúluoddur	Sér hönnuð nál fyrir Pfaff og hentar sérstaklega fyrir viðkvæm „stretch“ og þrjónaefni
130/705 H-SKF grófleiki 70/110		stór kúluoddur	Fyrir grófar lífstykkjavörur, lycra, simplex, lastex
130/705 H-J grófleiki 90 – 100		oddhvass kringlóttur oddur	Twill, grófan vinnufatnað, gróft léreft, gallabuxur, finni segldúk
130/705 H-LR grófleiki 70/120		skurðaroddur (sker hægra megin)	Leður alls konar
130/705 H-PCL grófleiki 80/110		skurðaroddur með raut í oddinum til vinstri	Gerfileður, plastefni, vaxdúk
130/705 H-N grófleiki 70/110		lítill kúluoddur langt nálarauga	Stungusaumar með hnappagatasilki eða gerfitvinna í grófleika 30/3
130/705 H-WING grófleiki 100		húlsaums- oddur	Fallegir húlsaumar á efni með mikilli steiningu, organdy, glerbatist

54

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929




Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

Nála tafla

	Nálartegund	Sporlengd	Sporbreidd	Nálamillibil	Hentug fyrir:
	130/705 H-ZWI grófleiki 80	2,5 mm 2,5 mm	– –	1,6 mm 2,0 mm	venjuleg biesenlek venjuleg biesenlek
	130/705 H-ZWI grófleiki 80 grófleiki 90 grófleiki 100	2,5 mm 2,5 mm 3,0 mm	– – –	2,5 mm 3,0 mm 4,0 mm	breið biesenlek óvenjulega breið biesenlek
Skrautsaumar með tvíburanálum Áður en þér saumið skrautsauminn, snúið þér handhjólina til að athuga hvort nálarnar rekist út í fótinn eða stingplötuna. Með því getið þér að mestu komið í veg fyrir að nálarnar brotni.					
	Skrautsaumar/zik zak mynztur				
	130/705 H-ZWI grófleiki 80	0,5–1,5 mm	breið	1,6 mm	skrautsaumar
	grófleiki 80 grófleiki 80	0,5–1,5 mm 0,5–1,5 mm	mjó mjó	2,0 mm 2,5 mm	skrautsaumar skrautsaumar
	Húllsaumur/sérstök tvíbura-húllsaumsnál				
	130/705 H-ZWI-Ho grófleiki 80	2,0–3,0 mm	mjög mjó	–	Fálleg húllsaums- eftirlíking. Efni með mikilli steiningu, og glerbatist henta mjög vel.
	grófleiki 100	2,0–3,0 mm	mjög mjó	–	

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Opheffen van kleine storingen

Oorzaak

Opheffen

1. De machine slaat steken over

De naald is niet goed ingezet.

U gebruikt een verkeerd systeem naald.

De naald is krom of stomp.

De machine is niet goed ingeregend.

De naald is te dun voor het garen.

Naald zover mogelijk naar boven schuiven, met de vlakke kant naar achteren.

Naald systeem 130/705 H inzetten.

Nieuwe naald inzetten.

De machine opnieuw inrijgen.

Dikkere naald inzetten.

2. De bovendraad breekt

Door dezelfde oorzaken als boven.

Bij een te zware bovenspanning.

Bij slechte kwaliteit garen, b. v. met veel knoopjes of bij garen dat door lang liggen uitgedroogd is.

Zie onder opheffen 1.

Bovenspanning losser zetten.

Goede kwaliteit gemeriseerd of synthetisch garen gebruiken.

3. De naald breekt

De naald is niet hoog genoeg ingezet.

De naald is krom.

De naald is te dun of te dik.

Nieuwe naald inzetten en zo hoog mogelijk in de naaldhouder schuiven.

Nieuwe naald inzetten.

Naald volgens naaldtabel uitzoeken.

Door trekken of duwen aan de stof is de naald schuin weggebogen en stoot op de steekplaat.

Niet trekken of duwen aan de stof, alleen sturen.

Het spoelhuis is niet goed ingezet.

Het spoelhuis tot het stuitpunt op de as schuiven.

4. Het stiksel is onregelmatig

De spanning is versteld.

Te dik, onregelmatig of te garen.

De onderdraad is niet regelmatig opgespoeld.

Grote lussen onder de stof.

Boven-en onderdraadspanning controleren.

Alleen goede kwaliteit garen gebruiken.

Spoelen met de draad door de spoelspanning, niet uit de vrije hand.

Bovendraad opnieuw inrijgen.

www.matri.nl

Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9
7411 KC Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

Oorzaak

Opheffen

5. De machine transporteert niet of onregelmatig

Tussen de tandjes van de transporteur zit stof geperst.

Steekplaat wegnemen, stof met het stofkwastje weghalen.

Transporteur is uitgeschakeld.

Transporteurschakeling naar links drukken.

6. De machine loopt zwaar

Draadresten in de grijperbaan.

Draadresten verwijderen en een druppel olie in de grijperbaan doen.

7. De machine (types met siersteken) maakt niet de steken van de tiptoetsen:

Het instelwiel voor de siersteken is ingeschakeld.

Instelwiel voor de siersteken uitschakelen.

8. De elektronische controle van de onderdraad valt uit (tiptronic)

Er zit stof of draadresten in het afsluitkapje over het elektronisch oog, in de ruimte rondom de grijper, de spoelhuls, achter de grijper en op het tweede elektronische oog rechts achter de grijper.

Het stof en de draadresten verwijderen met een zacht stofkwastje. Bijzonder voorzichtig de twee elektronische controleogen behandelen.

9. Het lampje brandt, maar de machine loopt niet (tiptronic)

De zekering is defect.

Nieuwe zekering inzetten (bladzijde 47).

10. Bij het verwisselen van naalden en naaivoetjes moet de stroom uitgeschakeld worden. Daarvoor hoofdschakelaar 125 indrukken. De ingeregende machine nooit zonder stof eronder laten draaien. Wanneer men, ook voor korte tijd de machine alleen laat, altijd de hoofdschakelaar v. d. machine uitzetten. Dit is belangrijk vooral wanneer er kinderen in de buurt zijn.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Fallos y remedios

Causa

Remedio

1. La máquina hace puntadas saltadas

La aguja no está bien colocada.

Compruebe si está introducida hasta el tope y con el lado plano hacia atrás.

No se ha colocado la aguja correcta.

Coloque una aguja del sistema 130/705 H.

La aguja está torcida o despuntada.

Coloque una aguja nueva.

La máquina no está enhebrada debidamente.

Compruebe el enhebrado.

La aguja es demasiado fina para el hilo utilizado.

Coloque una aguja más gruesa.

2. El hilo superior se rompe

Por las razones nombradas anteriormente.

Compruebe los puntos citados en el número 1.

La tensión del hilo es demasiado fuerte

Regule la tensión de los hilos.

El hilo no es de buena calidad o es nudoso o ha estado almacenado demasiado tiempo.

Utilice hilos de buena calidad y en buenas condiciones.

3. La aguja se rompe

La aguja no está bien colocada.

Compruebe si está introducida hasta el tope.

La aguja está torcida.

Coloque una aguja nueva.

La aguja es demasiado fina o demasiado gruesa.

Tenga en cuenta la tabla de agujas.

La aguja choca contra la placa de aguja por tirar de la tela o empujarla.

La tela deberá ser arrastrada únicamente por la máquina.

La cápsula de la canilla no está colocada debidamente.

Al colocar la cápsula con la canilla deberá presionarse un poco hasta que encaje perfectamente.

4. La costura no es uniforme

La tensión de los hilos no está bien regulada.

Compruebe la tensión de ambos hilos.

Hilo demasiado fuerte, nudoso o rígido.

Use hilo de buena calidad.

El hilo de la canilla no está bien devanado.

Haga pasar el hilo por el tensor previo siempre que llene la canilla.

Los hilos no se anudan dentro del material, sino encima o debajo.

Compruebe el enhebrado y la tensión de ambos hilos.

Causa:

Remedio:

5. La máquina no arrastra el material o lo hace irregularmente

Se ha acumulado polvo y suciedad entre las hileras de dientes del transportador.

Retire la placa de aguja y limpie con un pincel el transportador.

El transportador está oculto (la palanca está a la derecha).

Ponga la palanca a la izquierda.

6. La máquina va forzada

En la pista del garfio hay restos de hilos.

Limpie la pista del garfio y ponga una gota de aceite.

7. La máquina (modelos con puntadas de adorno) no cose las puntadas de los botones pulsadores

El regulador para puntadas de adorno está conectado.

Desconéctelo y póngalo sobre el punto blanco.

8. El control del hilo inferior falla (tiptronic)

Se ha acumulado polvo y suciedad en el casquete de cierre sobre el ojo de control, en la zona del garfio, en la cápsula de la canilla, detrás del garfio y sobre el segundo ojo de control a la derecha, detrás del garfio.

Retire los restos de hilo y la suciedad. Tenga mucho cuidado al limpiar el segundo ojo de control.

9. La lámpara de costura está encendida y la máquina no marcha (tiptronic)

El fusible está fundido.

Coloque un nuevo fusible.

10. Nota importante

Al cambiar los pies prensatelas y las agujas, habrá que desconectar el interruptor general 125.

No ponga en marcha la máquina enhebrada sin haber colocado antes una pieza de costura.

Siempre que abandone la máquina, aunque sea por corto tiempo, desconecte el interruptor general, sobre todo si hay niños cerca.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Dikiş arızaları ve bunların giderilmesi

Nedeni:

Giderilmesi:

1. Makina dikiş atlatıyor

İğne doğru takılmamıştır

Yanlış bir iğne takılmıştır

İğne eğri veya kütür

İplik makinaya doğru takılmamıştır.

İğne, iplik için çok incedir.

İğneyi dayanağa kadar yukarıya doğru sürünüz. Basık olan dip kısmı arkaya doğru gelecek.

130/705 H iğne sistemini takınız.

Yeni iğne takınız.

İpliğin geçtiği yerleri kontrol ediniz.

Daha kalın iğne takınız.

2. Üst iplik kopuyor

Yukarıda belirtilen nedenlerden.

İpliğin gerginliği fazla ise.

İplik kötü veya düğümlü ise veya uzun süre depolama ile çok kurumuşsa.

T'e bakınız.

İplik gerginliğini ayarlayınız.

Sadece iyi iplik kullanınız.

3. İğne kırılıyor

İğne dayanağa kadar yerleştirilmemiştir.

İğne eğrilmiştir.

İğne çok ince veya çok kalındır.

Kumaşı çekmek veya itmek suretiyle

iğne eğrilmiştir veya batış levhasına çarpmaktadır.

Mekik doğru yerleşmemiştir.

Yeni iğneyi dayanağa kadar sürünüz.

Yeni iğne takınız.

İğne cetveline bakınız.

Makinaya, kumaşı kendi kendine çektiniz. Dikilen şeyi sadece hafifçe yöneltiniz.

Mekiği takarken, bunu dayanağa kadar arkaya doğru sürünüz.

4. Dikiş yeknesak (muntazam) değil

Gerginlik ayarı bozulmuştur.

Çok kalın, düğümlü veya sert iplik.

Alt iplik eşit olmayan bir şekilde sarılmış.

Kumaşın alt ve üst tarafında iplik düğümlenmeleri.

Üst ve alt iplik gerginliğini kontrol ediniz

Sadece kusursuz iplik kullanınız.

Masurayı el ile sarmayınız. İpliği sancı ön germe düzeninden geçirin.

İpliği doğru bir şekilde takınız. Üst ve alt iplik gerginliğini kontrol ediniz.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Nedeni:

Giderilmesi:

5. Makina kumaşı yürütmüyor veya düzensiz bir şekilde yürütüyor

Transportörün (taşıyıcının) diş sıraları arasında dikiş tozu sıkıca bastırılmıştır. Transportör (taşıyıcı) aşağıya gömülmüştür. Gömme sürgüsü sağda bulunmakta.

Batış levhasını kaldırınız, dikiş tozunu fırçayla gideriniz. Gömme sürgüsünü sol tarafa çeviriniz.

6. Makina ağır çalışıyor

Kavrayıcı sahasında iplik kırpıntıları bulunmakta.

İplik kırpıntılarını uzaklaştırınız ve kavrayıcı sahasına bir damla yağ koyunuz.

7. Makina (modeller süs dikişlerini) tuşlar üzerindeki dikişleri (batışları) dikmiyor

Süs dikişi-ayar düğmesi açılmıştır.

Ayar düğmesini kapatınız; beyaz nokta üzerine getiriniz.

8. Elektronik iplik kontrolü çalışmıyor (tiptronic)

Kontrol gözünün üzerindeki kapak klapesinde, kavrayıcının bulunduğu yerde, mekikte, kavrayıcının arkasında sağ tarafta bulunan ikinci kontrol gözü üzerinde iplik kırpıntıları ve pislikler bulunmakta.

İplik kırpıntılarını ve pislikleri uzaklaştırınız. İkinci kontrol gözüyle bilhassa dikkatli olunuz.

9. Dikiş ışığı yanıyor ve makina çalışmıyor (tiptronic)

Sigorta arızalıdır.

Yeni sigorta takınız.

10. Önemli talimatlar

İğne ayaklarının ve iğnelerin değiştirilmesi esnasında, ana şalterin (125) kapatılması gerekir. İplik takılmış makineyi humuş olmadan harekete geçirmeyiniz. Makineyi terk ederken kısa süreli de olsa, ana şalteri kapatınız. Bu husus, yakında çocuklar bulunduğu anda önemlidir.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Gangtruflanir og ráð við þeim

Orsök:

Ráð:

1. Vélin hleypur yfir

Nálin vitlaust sett í.

Vitlaus nálarategund.

Nálin bogin eða oddbrotin.

Vélin vitlaust þrædd.

Nálin of fin fyrir þann tvinna sem saumað er með.

Ýtið nálinni eins hátt upp og hún kemst með flata kantinn aftur.

Notið eingöngu nálar teg. 130/705 H.

Skiptio um nál.

Yfirfarið í þræðinguna vandlega.

2. Yfirtvinninn slitnar

Orsökin gæti verið eitthvað af ofan nefndu.

Of stíf tvinnaspenna.

Slæmur eða hnökraður tvinni jafneul orðinn of þurr vegna langrar geymslu.

Sjá lið 1.

Stillið spennu rétt.

Notið aðeins góðan tvinna.

3. Nálin brotnar

Nálinni er ekki fest nógu hátt upp.

Bogin nál.

Nálin annaðhvort of gróf eða fin.

Með því að hafa annaðhvort ýtt eða togað í efnið, hefur nálin bagnað og rekst þessvegna í stingplötuna.

Spóluhúsið er ekki rétt sett í griparann.

Setjið nýja nál eins hátt upp og hún kemst.

Skiptio um nál.

Farið eftir leiðbeiningum í nálatöflunni

Látið vélina sjálfa um að flytja efnið.

Haldið aðeins lauslega við það.

Þegar spóluhúsið er sett í þarf að þrýsta á það þar til það fellur í og þér heyrir smá smell.

4. Saumurinn er ójafn

Tvinnaspenna er vanstillt.

Tvinni er of grófur, hnökraður eða of harður.

Lykkjur vilja koma á tvinnann annaðhvort á réttu eða röngu efnisins.

Tvinni á spólu er ójafn.

Yfirfarið bæði undir og yfirspennu.

Notið ávallt aðeins góðan tvinna.

Þræðið rétt. Yfirfarið undir- og yfirspennu.

Haldið aldrei í tvinnann með hendinni þegar spóla er. Látið alltaf tvinnann renna í gegnum spenniskifu.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Orsök:

Ráð:

5. Vélin flytur illa eða óreglulega

Óhreinindi hafa festst á milli flytjaratannanna.

Flytjari er niðri þ. e. flytjarastillir er til vinstri.

Takið stingplötuna af og hreinsið burt óhreinindin.

Stillið flytjarastilli til hægri.

6. Vélin gengur erfiðlega

Tvinnaspottar hafa festst í gripara.

Losið tvinnann og smyrjið í griparann.

7. Vélin (vélar með skrautsaumum) saumar ekki saumana á valtökkunum

Stillihjólið fyrir skrautsaumana er í sambandi.

Takið það úr sambandi með því að stilla hvíta punktinn á mótis við stillimerkið.

8. Elektróniska eftirlitio meo undirtvinnanum vinnur ekki (tiptronic)

Óhreinindi og tvinnaafgangur eru innan í lokinu og kringum griparann og spóluhúsið.

Hreinsio óhreinindi burtu.

9. Ljós er á perunni, en vélin gengur ekki (tiptronic)

Öryggið er ónýtt.

Skiptið um öryggi.

10. Áriðandi

Þegar skipt er um fætur og nálar ætti að slökkva á aðalrofanum 125.

Byrjið ekki að sauma fyrr en efni er komið í vélina.

Þegar þér farið frá vélinni, jafnvel í stutta stund, slökkvið þá alltaf á aðalrofanum. Þetta er áriðandi þar sem börn eru til staðar.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

Extra accessoires

De accessoires zijn voor bijzondere werkzaamheden. Ze zijn verkrijgbaar bij de officiële Pfaff dealer.
De accessoires zonder bestelnummer, zijn nog in voorbereiding en kan nog niet worden geleverd.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Accessoires	Bestelnr.	Toepassing
Applikatievoet	93-042 941-91	Voor applikeren
Biaisbandvoet (naaivoethouder afnemen)	98-053 484-91	Voor omboren van stofkanten
Biezenvoet 5 rillen tweelingnaald, naaldafstand 1,8-2,5)	93-042 950-91	Biesjes maken (naalddikte 80, voor smalle biesjes naalddikte 70)
Biezenvoet 7 rillen tweelingnaald, naaldafstand 1,4-1,8)	93-042 953-91	
Biezentongen (2 stuks)	93-035 952-45	
Doorslagvoet	93-042 943-91	Doorslaan, stofversieren
Rechte-steekvoet	98-694 821-00	Voor doorstiknaden en voor het stikken van dunne stoffen b. v. zijden jersey
Steekplaat met rond stikgat	98-694 822-00	
Platte naadvoet 4,5 mm	93-042 946-91	Voor platte naden
Platte naadvoet 6,5 mm	93-042 948-91	
Rimpelvoet	93-036 998-91	Rimpelen van volants etc.
Kordonneervoet	93-036 915-91	Voor kordonneerwerk
Nestelgatplaatje	93-036 975-45	Voor nestelgaatjes
Zoemer 4 mm (voor dubbelstoftransport)	98-694 823-00	Afwerken van kanten
Breiwerkvoet	93-042 957-91	Voor gebreid materiaal

Inhoud

Accessoiresdoosje en vakje	34
Afhechten	20
Afneembare werktafel	34
Bovendeksel openen	2a-3a
Bovendraad inleggen	12-13
Draadafsnijder	17
Draad door de naald	12-13
Draadspanningen	16
Druktoets voor de naaisnelheid	30
Dubbelstoftransport	18
Electrische aansluiting	2
Electronische controle van de onderdraad	30
Extra accessoires	64
Garen opzetten	11
Handgreep	2
Koffer afnemen	2
Knoopsgaten	41-43
Lampje verwisselen	46
Naaivoetjes	37
Naaivoetjes verwisselen	36
Naaimechanisme uitschakelen	5
Naaimechanisme inschakelen	7, 9
Naald diep- en naald omhoog instelling	30
Naaldstand, voor de rechte steek	27
Naald verwisselen	44
Naaldtabel	54, 55
Nuttige steken instellen	24
Nuttige- en stretchsteekcombinaties	26
Onderdraad naar boven halen	14
Opheffen van storingen	62-63
Programmatabel	84-87
Rijgen	30
Schoonmaken en smeren	45
Siersteken (types met siersteken)	28, 29
Special-Naaivoetjes	38-40
Spoel en spoelhouder uit de machine nemen	4
Spoelen	5-9
Spoel in de spoelhouder	10
Spoelhouder in de machine plaatsen	11
Steeklengte	19
Stofaandrukker	15
Stretchsteken instellen	25
Tiptoetsen	21
Transporteur uitschakelen	44
Voetpedaal	3, 16
Zekering verwisselen	47

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Accesorios especiales

Para labores de costura especiales puede adquirir en su agencia o tienda accesorios especiales. Los accesorios sin número de pedido no pueden adquirirse todavía, ya que se hallan en preparación.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Accesorio	No de pedido	Operación
Pie prensatelas para aplicaciones	93-042 941-91	Para coser aplicaciones
Aparato ribeteador (retírese el soporte del prensatelas)	98-053 484-91	Para ribetear con cinta
Pie prensatelas para lorzas, con 5 ranuras (agujas gemelas con separación 1,8 ó 2,5 mm)	93-042 950-91	Para hacer lorzas, alforzas, bordón y costuras similares (aguja del N° 80; para lorzas finas del N° 70)
Pie prensatelas para lorzas, con 7 ranuras (agujas gemelas con separación 1,4 ó 1,8 mm)	93-042 953-91	
Lengüeta para lorzas (2 piezas)	93-035 952-45	
Pie prensatelas para flecos	93-042 943-91	Para coser flecos y para marcar con hilván
Pie prensatelas para punto recto	98-694 821-00	Para pespuntear y para coser telas muy finas y blandas (géneros de punto a base de seda, etc.)
Placa de aguja con agujero redondo	98-694 822-00	
Sobrecargador 4,5 mm	93-042 946-91	Para costuras sobrecargadas
Sobrecargador 6,5 mm	93-042 948-91	
Pie fruncidor	93-036 998-91	Para fruncir volantes, etc.
Pie prensatelas para cordoncillo	93-036 915-91	Para trabajos de cordoncillo
Placa para bordado inglés	93-036 975-45	Para bordado inglés (bordado de ojete)
Doblador 4 mm (para transporte superior)	98-694 823-00	Para doblar bordes
Pie orillador para géneros de punto	93-042 957-91	Para coser géneros de punto

Indice:

Accesorios especiales	66
Accionamiento del pedal	3, 16
Ajuste de las puntadas utilitarias	24
Ajuste de las puntadas elásticas (stretch)	25
Botones de mando	22
Cambio del pie prensatelas	36
Cambio de la aguja	44
Cambio de la bombilla	46
Cambio del fusible	47
Colocación de la canilla en la cápsula	10
Colocación de la cápsula con la canilla	11
Colocación de los carretes de hilo	11
Colocación del pie prensatelas	36
Combinaciones de puntadas utilitarias y puntadas stretch	26
Comprobación de la tensión del hilo inferior	10
Comprobación de la tensión del hilo superior	16
Conexión eléctrica	2a-3a
Control electrónico del hilo inferior	31
Cortahilos	17
Costura en retroceso	20
Costura de ojales	41-43
Desconexión del mecanismo de costura	5
Devanado desde un segundo carrete	6, 7
Devanado a través de la aguja	8, 9
Disco regulador para puntadas de adorno (modelos con puntadas de adorno) ..	28
Doble arrastre	18
Enhebrado del hilo superior	12, 13
Extracción del hilo inferior	14
Fallos y remedios	58, 59
Hilvanado	31
Limitación electrónica de la velocidad	31
Limpieza y engrase	45
Ocultación del transportador	44
Palanca alzaprensatelas	15
Pies prensatelas	37
Pies prensatelas especiales	38-41
Posición de la puntada en el punto recto	27
Posición superior e inferior de la aguja	31
Preparación del devanado	4
Puntadas de adorno y combinaciones (modelos con puntadas de adorno)	29
Regulación del largo de puntada	19
Suplemento y accesorios	34, 35
Tabla de agujas	50, 51
Tabla de pies prensatelas	43
Tabla de programas	76-79

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Özel ilâve parçalar
 Özel ilâve parçalar, özel dikiş işleri içindir. Bunlar PFAFF-Mağzasından temin olunabilir.
 Sipariş numarasını haiz olmayan ilâve parçalar hazırlanmakta olup, henüz bunların satın alınması
 mümkün değildir.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

İlâve parçalar	Sipariş-No.	Dikiş işi
Aplikasyon ayağı	93-042 941-91	Aplike yapmak için
Şerit çevirici (Şerit ayağı tutamağını uzaklaştırın)	98-053 484-91	Kenarların şeritle çevrilmesi için
Nervür takımı aşağıdaki kısımlardan oluşmakta:		
Nervür ayağı, 5 oluklu (İkiz iğne, iğne aralığı 1,8-2,5)	93-042 950-91	Nervür dikişi için (İğne kalınlığı 80, ince nervürler için iğne kalınlığı 70)
Nervür ayağı, 7 oluklu (İkiz iğne, iğne aralığı 14,-1,8)	93-042 953-91	
Nervür dili (2 adet)	93-035 952-45	
Saçak (püskül) ayağı	93-042 943-91	Saçak (püskül) dikmek için kopya geçirmek için
Düz dikiş ayağı	98-694 821-00	Pikür dikişleri ve özellikle ince ve yumuşak kumaşların dikilmesi için (ipekli jarse vs.)
Yuvarlak delikli batış levhası	98-694 822-00	
Kapper (kıvrma dikicisi) 4, 5 mm	93-042 946-91	Kıvrma dikişleri için
Kapper (kıvrma dikicisi) 6,5 mm	93-042 948-91	
Lüzgü ayağı	93-036 998-91	Farbalaların vs.'nin büzgülerini yapmak için
Kordonlama ayağı	93-036 915-91	Kordonlama için
İlik nakış levhası	93-036 975-45	Delik nakış işlemesi için
Nar bastırıcısı 4 mm (taşıma için)	98-694 823-00	Kenarların bastırılması için
Örme kenar ayağı	93-042 957-91	Örgü malzemesinin dikilmesi için

İçindekiler

Alt iplik gerginliğinin kontrol edilmesi	10
Alt ipliğin yukarıya getirilmesi	14
Ampul değiştirmek	46
Batış uzunluğunun ayarlanması	19
Çift kumaş taşıması	18
Değişebilen dikiş yüzeyi ve ilâve parçalar	35
Dikiş arızaları ve bunların giderilmesi	60, 61
Dikiş ayakları	37
Dikiş ayaklarını değiştirmek	36
Düz dikişte batış durumunun ayarlanması	27
Elektrik bağlantısı	2a-3a
Elektronik als iplik kontrolü	32
Elektronik son sürat ön seçimi	32
Esnek dikişlerin ayarlanması	25
Fonksiyonel dikişlerin ayarlanması	24
Fonksiyonel dikiş ve esnek dikiş kombinasyonları	26
Geriye doğru dikmek	20
İğne cetveli	52, 53
İğneyi değiştirmek	44
İğne durumu, aşağıda ve yukarıda	32
İğne vasıtasıyla ipliği masuraya sarmak	9
İkinci bir makaradan ipliği masuraya sarmak	7
İlik dikmek	41-43
İpliği masuraya sarma işinin hazırlanması	4
İplik kesicisi	17
Makaranın takılması	11
Marş	3, 16
Masurayı yerleştirmek	10
Mekiği takmak	11
Kumaş bastırma kolu	15
Özel dikiş ayakları	48-41
Özel ilâve parçalar	68
Program cetveli	80-83
Sigortayı değiştirmek	47
Süs dikişleri için ayar düğmesi (Modeller süs dikişlerini)	28, 29
Temizlemek ve yağlamak	45
Teyellemek	32
Transportörü aşağıya doğru indirmek	44
Tuşlar	23
Üst iplik gerginliğinin kontrol edilmesi	17
Üst ipliğin takılması ve ipliğin iğneye geçirilmesi	12, 13

www.matri.nl

Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Sérstakir aukafætur

Þeir eru fyrir sérstaka sauma, og fást hjá Pfaff umboðinu.

Aukahlutirnir hér að neðan, sem hafa ekkert númer eru í undirbúningi og munu koma seinna.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Hlutur	Nr.	Saumur
Applikeringsfótur	93-042 941-91	Fyrir applikeringar
Bryddingarfótur	98-053 484-91	Til að sauma skábönd við jaðra
Lekafótur m/5 raufum tvíburanálur 1,8-2,5 mm	93-042 950-91	Fyrir lekaum. Nálar nr. 80 Fyrir finni lek Nálar nr. 70
Lekafótur m/7 raufum tvíburanálur 1,4-1,8 mm	93-042 953-91	
Lekatungur (2 stk.)	93-035 952-45	
Kögurfótur	93-042 943-91	Til að sauma kögur
Fótur f. beinan saum	98-694 821-00	Til að sauma beina sauma, og sérstaklega á finum og gljúpum efnum. (Silkijersey)
Stingplata fyrir beinan saum	98-694 822-00	
Skyrtusaumsfótur 4,5 mm	93-042 946-91	Fyrir skyrtusauma
Skyrtusaumsfótur 6,5 mm	93-042 948-91	
Rykkingarfótur	93-036 998-91	Fyrir rykkingar og fellingar
Snúrufótur	93-036 915-91	Fyrir snúrusaum
Gatasaumsplata	93-036 975-45	Fyrir gatasaum
Faldfótur 4 mm (f. efri flytjara)	98-694 823-00	Til að falda brúnir
Fótur fyrir prjónakanta	93-042 957-91	Til að sauma prjónuð efni

Efnisyfirlit

www.matri.nl





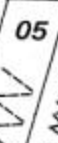
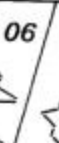

Matri Naaimachine bls.
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9 20
 7411 KG Deventer 70
 Tel.: 0570 - 61 63 83 18
 www.lockmachine.info 33
 44
 15
 37

Afturábaksaumur	62, 63
Aukafætur	41-43
Efri flytjarinn	33
Elektrónískt eftirlit með undirtvinna	45
Flytjarinn tekinn úr sambandi	3, 16
Fótlyftirinn	54, 55
Fætur	33
Gangtruflanir og ráð við þeim	24
Hnappagöt	26
Hraðastilling	29
Hreinsun og smurning	36
Mótstaðan	44
Nálatafla	46
Nálin í neðstu eða efstu stöðu	47
Nytjasaumar	10
Samtenging nytja- og teygjanlegra sauma	11
Samtenging skraut- og venjulegra sauma (vélar með skrautsaumum)	4
Skipt um fætur	6, 7
Skipt um nál	8, 9
Skipt um peru	27
Skipt um öryggi	19
Spólan sett í spóluhúsið	27
Spóluhúsið sett í gríparann	27
Spólun undirbúin	2a-3a
Spólun af tvinnakefli	25
Spólun gegn um nálina	17
Sporlegan stillt við beint spor	11
Sporlengdin stillt	10
Stillihjól fyrir skrautsauma (vélar með skrautsaumum)	84-87
Tenging vélarinnar	14
Teygjanlegir saumar	23
Tvinnahnifur	34
Tvinnakeflin sett á	16
Tvinnastilling	12, 13
Töflur yfir hin ýmsu spor	33
Undirtvinna náð upp	
Valtakkar fyrir sauma	
Vintruborðið	
Yfirspennan	
Þræðing	
Þræðispor	

Programmtabel

In deze tabel is op overzichtelijke wijze het stekenprogramma afgebeeld. Boven het het programmanummer met de daarbij

behorende steek, daaronder welke toets moet worden ingedrukt. Bij alle steken moet de steeklengteknop tot het stuitpunt

01	02	03	04	05	06	07						
												
G	HI	D	DE	E	F	A	B	C	KG	M	KD	L

Nr.	Benaming	Toepassen
01	Rechte steek	Voor al het naaiwerk en een zadelsteek tot 6 mm
02	Zigzagsteek	Veelzijdig toe te passen; zoals afwerken, applikeren, kant inzetten, kordonneren, borduren en stoppen, knopen aanzetten enz.
03	Knoopsgaten	Automatisch, zonder de stof te keren, alleen intippen en het knoopsgat is klaar. De steekdichtheid is instelbaar
04	Schulpsteek, smal	Een smal schulprandje b. v. in babykleding
05	Gestikte zigzak	Voor herstelwerkzaamheden, elastiek opstikken, reparatie in elastisch materiaal
06	Elastische schulpsteek	Schulprand met zigzagafwerking
07	Elastische siersteek	Om te verstellen, scheurtjes te dichtten in rekbaar materiaal of om als decoratieve siersteek te gebruiken in rekbaar weefsel
08	Schulpsteek	Lingerie en kinderkleding van dunne, zachte stof zijn bijzonder geschikt voor afwerking met een schulprandje
09	Blindsteek, breed	Onzichtbaar zomen in stevige stoffen
10	Blindsteek, smal	Onzichtbaar zomen in dunne stoffen

72

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info













van symbool III gedraaid worden. Bij de overige steken kunt u den steeklengte zelf kiezen. In de teksttabel is de benaming en

de toepassing in afzonderlijke programma's aangegeven.

08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
K	H	HD	LI	ME	MF	LC	LF	MG	LD	I	IG	ID	IF

Nr.	Benaming	Teopassen
11	Grieksesteek, smal	Een klassieke steek voor alle effen stoffen
12	Kroonsteek	Een sierrand b. v. in nachtkleding
13	Rekbare blindzoomsteek	Voor blindzomen in rekbaar materiaal
14	Keizersteek	Een fijn decoratief randje b. v. in dames zakdoeken
15	Weensesteek, smal	Als sierzoomsteek in o. a. servetten
16	Schaduwsteek	Voor het maken van een schaduwrand in doorzichtig materiaal b. v. organza, voile
17	Koningssteek	Een leuk siersteekje b. v. met twee naalden, naaldstand 1,4
18	Grieksesteek, breed	Een klassieke decoratieve rand voor alle effen stoffen
19	Grieksesteek, smal	Een klassieke decoratieve rand voor alle effen stoffen
20	Weensesteek	Als sierzoomsteek o. a. in servetten
21	Weensessteek, breed	Als sierzoomsteek o. a. in ontbijtlakens

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34
												
G	D EF	M	MD	ME	MF	MG	I	IF	IG	I KD	K	KD

Nr.	Benaming	Toepassen
22	Drievoudige-stretch-rechte steek	Voor naden die extra versterkt moeten worden, rekt mee bij elke belasting, zonder dat de naad knapt
23	Drievoudige-stretch-zigzagsteek	Bijzondere platte, elastische naadversteving b. v. in foundation, is tevens een siersteek
24	Wafelsteek	Om rimpel elastiek op te stikken, badstof te verwerken en om zoompjes in stretchbadstof te maken
25	Voegsteek	Een stevige, decoratieve verbindingsnaad
26	Florentijnse-steek smal	Een zoomdecoratie b. v. in babykaketjes en sloopjes
27	Florentijnse-steek breed	Is als siersteek te gebruiken op babykamertextiel enz.
28	Driehoeksteek	Een leuke rand o. a. op ontbijtlakens
29	Gesloten overlock	Te gebruiken als reparatiesteek in tricot en als zoomsteek b. v. in T-shirts
30	Voegsteek	Een decoratieve verbindingsnaad voor het opstikken van band
31	Gesloten overlock, smal	O. a. voor het opstikken van kant
32	Turksesteek	Het doorstikken van patchwork
33	Overlocksteek	Elastische stik-en afwerknaad. Voor het gelijktijdig stikken en afwerken van rekbaar materiaal
34	Pauwensteek	Een feestelijke steek op alle unistoffen


www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

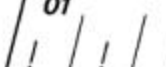






35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48
KG	KM	H	HD	HG	L	LD	LF	LI	LK	L DK	L EI	L MK	L GK

Nr	Benaming	Toepassen
35	Overlock, smal	Als randversiering in fijne stoffen
36	Vlechtsteek	Een zomers steekje in luchtige kleding
37	Pulloversteek, breed	Elastische sluit-en afwerknaad voor jersey
38	Pulloversteek, middelbreed	Elastische sluit-en afwerknaad voor polotricot
39	Pulloversteek, smal	Elastische sluit en afwerknaad voor dunne crepe-jersey
40	Veertjessteek	Een sierlijke rand, kan op vast-en rekbaar materiaal gebruikt worden
41	Hollandsesteek	Elastisch siersteekje, kan ook op vaste stoffen gestikt worden
42	Slakkensteek	Een siersteek b. v. in badkamerbenodigheden
43	Weefsteek	Een leuke siersteek o. a. in rustieke kleding
44	Diagonale steek	Een siersteekje voor eenvoudige, moderne kleding
45	Rozensteek	Een feestelijke steek, op vast-en rekbaar materiaal
46	Twijgsteek	Als siersteek te gebruiken b. v. op tuinkleding
47	Triosteek	Siersteek in kinderkleding, nachthemden enz.
48	Randsteek	Een siersteek o. a. als randafwerking van tassen

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Tabla de programas

La tabla muestra los números de los programas, la puntada correspondiente y, debajo, las teclas que hay que pulsar. En los programas donde aparece la palabra "stretch" hay que girar el regulador de largos de puntada hasta el tope hacia .

01	02	03	04	05	06	07						
												
G	HI	D	DE	E	F	A	B	C	KG	M	KD	L

No.	Denominación	Empleo
01	Puntada recta	Para todas las labores de costura y para pespuntos decorativos de 6 mm.
02	Puntada zigzag	Para múltiples aplicaciones: sobrehilar, aplicar, colocar encajes, costuras de oruga, bordar, zurcir, coser botones, etc.
03	Ojales	Sin necesidad de girar la tela, basta con pulsar las teclas; densidad de la puntada regulable.
04	Puntada estrecha con efecto de concha	Puntada decorativa, p. ej. para vestidos juveniles.
05	Puntada elástica	Para colocar remiendos o coser roturas en materiales elásticos.
06	Puntada elástica para bordes	Para rematar bordes deshilachables.
07	Puntada de adorno elástica	Para colocar remiendos o zurcir rotos en materiales elásticos o para costuras decorativas sobre tejidos elásticos.
08	Puntada con efecto de concha	Para rematar bordes de materiales delicados.
09	Puntada invisible ancha	Costura invisible para dobladillos en géneros pesados.
10	Puntada invisible estrecha	Costura invisible para dobladillos en géneros ligeros.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Para los demás programas puede escogerse el largo de puntada a elección. En la tabla con textos se indican las denominaciones y empleo de los distintos programas.

08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
K	H	HD	LI	ME	MF	LC	LF	MG	LD	I	IG	ID	IF

No.	Denominación	Empleo
11	Puntada griega estrecha	Costura decorativa clásica para géneros lisos.
12	Puntada corona	Costura decorativa, para adornar camisones de dormir, p. ej.
13	Puntada invisible elástica	Costura invisible y elástica de dobladillos.
14	Puntada imperial	Una costura de adorno delicada, p. ej. para decorar pañuelos de señora.
15	Puntada vienés estrecha	Para decorar mantelerías, p. ej.
16	Puntada de arco	Para adornar pañuelos, p. ej.
17	Puntada real	Una costura de adorno, p. ej. para decorar baberos de bebés y similares.
18	Puntada griega ancha	Costura decorativa clásica para géneros lisos.
19	Puntada griega estrecha	Costura decorativa clásica para géneros lisos.
20	Puntada vienés	Para decorar servilletas, p. ej.
21	Puntada vienés ancha	Para decorar manteles, p. ej.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34
G	D EF	M	MD	ME	MF	MG	I	IF	IG	KD	K	KD

No.	Denominación	Empleo
22	Puntada recta, triple, elástica (stretch)	Para costuras que, al estar sometidas a un esfuerzo, se estiran sin romperse.
23	Puntada zigzag, triple elástica (stretch)	Costura de refuerzo especialmente lisa y elástica, p. ej. para corsetería.
24	Puntada nido de abeja	Para coser hilos elásticos o para recubrir costuras de rizo.
25	Puntada de encaje	Costura de unión decorativa y robusta.
26	Puntada florentina estrecha	Para decoración de dobladillos, p. ej. en ropa de cama.
27	Puntada florentina ancha	Por ejemplo para costuras decorativas en cortinas y ropa de cama.
28	Puntada pata de gallo	Para decorar mantelerías, p. ej.
29	Puntada overlock cerrada	Para adornar dobladillos abiertos.
30	Puntada de gallardete	Costura de unión decorativa para orladuras.
31	Puntada overlock cerrada estrecha	Para coser encajes y puntillas.
32	Puntada turca	Para taracea de paño.
33	Puntada overlock	Costura elástica de sobrehilado y cierre para géneros de punto.
34	Puntada de pavo real	Ornamento festivo, p. ej. para mantelerías.

35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48
KG	KM	H	HD	HG	L	LD	LF	LI	LK	L DK	L EI	L MK	L GK

No.	Denominación	Empleo
35	Puntada overlock estrecha	Un adorno delicado para bordes.
36	Puntada de pajarita	Costura de adorno ligera para prendas con vuelo.
37	Puntada de jersey ancha	Costura elástica para montar y sobre hilar géneros de punto.
38	Puntada de jersey media	Costura elástica de montaje y sobre hilado para tricotados.
39	Puntada de jersey estrecha	Costura elástica de montaje y sobre hilado para crepé.
40	Puntada pluma	Costura decorativa de recubrimiento, p. ej. para delantales.
41	Puntada holandesa	Costura de adorno, p. ej. para paños de cocina y similares.
42	Puntada caracol	Costura decorativa, p. ej. para los artículos de cuarto de baño.
43	Puntada tejida	Costura de adorno, p. ej. para prendas rústicas.
44	Puntada diagonal	Costura de adorno, p. ej. para prendas modernas y sencillas.
45	Puntada de rosa	Costura decorativa, p. ej. para vestidos vaporosos.
46	Puntada rama	Costura castiza, p. ej. para prendas de excursiones.
47	Puntada triangular	P. ej. para adornar camiones de dormir juveniles.
48	Puntada contorno	P. ej. para decorar bolsillos.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info






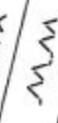


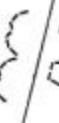




Program cetveli

Cetvel, program numarasını, buna ait olan dikiş (batış) tarzını ve bu meyanda hangi tuşlar basılacağını göstermektedir. 22-48 programlarında, batış uzunluğu ayarlayıcısının III dayanağına kadar çevrilmesi gerekmektedir. Bunun dışındaki tüm hallerde, batış

01	02				03	04	05	06	07			
G	HI	D	DE	E	F	A	B	C	KG	M	KD	L

No.	İsmi	Uygulanması
01	Düz dikiş	Tüm dikiş işleri ve 6 mm'lik bir süs yorgan dikişi için
02	Zikzak dikiş	Çok yönlü olarak kullanılabilir; dikişlerin sürfilesi (temizlenmesi), aplike etme, dantelaların takılması, tırtıl dikişlerin dikimi, nakış işleme ve örerek tamir etme vs. için
03	Düğme ilikleri	Kumaşı çevirmeksizin, sadece tuşa basılır ve düğme iliği hazır hale gelir. Batış sıklığının ayarlanması mümkündür
04	Midye kenar dikişi, dar	Örneğin kız çocukların elbiseleri için bir dekor dikişi
05	Elastik dikiş	Esnek malzemede yamaların takılması veya yırtıkların tamiri için
06	Elastik kenar dikişi	Az miktarda saçak teşkil eden kumaş kenarlarının çevrilmesi için
07	Süs elastik dikişi	Yamaların takılması veya yırtıkların tamiri veya elastik dokumalarda dekoratif süs dikişleri için
08	Midye kenar dikişi	Narin malzemelerde etkili kenar bitimi
09	Kör dikiş, geniş	Kalın kumaşlarda görülmeyen etek baskısı için
10	Kör dikiş, dar	İnce kumaşlarda görülmeyen etek baskısı için

uzunluklarının isteğe göre seçilmesi gerekir. Metindeki cetvelde, her bir programın ismi ve uygulanması belirtilmiş bulunmaktadır.

08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
													
K	H	HD	LI	ME	MF	LC	LF	MG	LD	I	IG	ID	IF

No.	İsmi	Uygulanması
11	Yunan dikişi, dar	Tek renkli kumaşlar için klasik bir dekorasyon dikişi
12	Taç dikişi	Örneğin gecelikler için bir süs dikişi
13	Elastik kör-dikiş	Esnek materyaller için görülmeyen bir etek baskısı dikişi
14	Kayzer dikişi	Örneğin bayan mendilleri için narin bir dekorasyon dikişi
15	Viyana dikişi, dar	Örneğin masa örtüleri ve peçeteleri dekor eder
16	Dil dikişi	Örneğin mendilleri süsler
17	Kral dikişi	Örneğin çocuk peçeteleri için narin bir dekorasyon dikişi
18	Yunan dikişi, geniş	Tüm tek renkli kumaşlar için klasik bir dekorasyon dikişi
19	Yunan dikişi, dar	Tek renkli kumaşlar için klasik bir dekorasyon dikişi
20	Viyana dikişi, dar	Örneğin peçeteleri dekore eder
21	Viyana dikişi, geniş	Örneğin masa örtülerini dekore eder

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KC Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34
G	D EF	M	MD	ME	MF	MG	I	IF	IG	KD	K	KD


No.	İsmi	Uygulanması
22	Esnek-3'lü-düz dikiş	Biraz dayanıklı olması gereken dikişler, her zorlamada yırtılmaksızın birlikte esnemektedir
23	Esnek-3'lü-zikzak dikiş	Örneğin korsaj için özellikle basık, elastik dikiş takviyesi
24	Petek dikiş	Lastik ipliklerin dikilmesi veya havlu kumaş dikişlerinin örtülmesi için
25	Ara (ek yeri) dikiş	Sağlam bir dekoratif bağlama dikiş
26	Floransa dikiş, dar	Örneğin yatak takımları için kenar süsü
27	Floransa dikiş, geniş	Örneğin yatak odası tekstillerinde süs dikişleri için
28	Horoz adımı (piyedöpul deseni)	Örneğin kahvaltı masası tekstilleri için süs dikiş
29	Kapalı overlock (üstten geçmeli) dikiş	Açık etek baskı kenarlarının süslemeli ve materyale uygun bir şekilde dikilişi
30	Ara (ek yeri) dikiş	Bordürlerin dikilmesi için dekoratif bir bağlama dikiş
31	Kapalı overlock (üstten geçmeli) dikiş, dar	Narin dantelaların dikilmesi için
32	Türk-dikiş	Patchwork (muhtelif renk ve büyüklükte parçalardan dikilmiş örtü vb.) üzerine pikür dikiş
33	Overlock (üstten geçmeli) dikiş	Örgü (file) kumaşlar için elastik kavuşturma ve sürfile dikiş
34	Tavus kuşu (yelpaze) dikiş	Örneğin masa örtüsü ve peçeteler için şatafatlı bir tezyinat

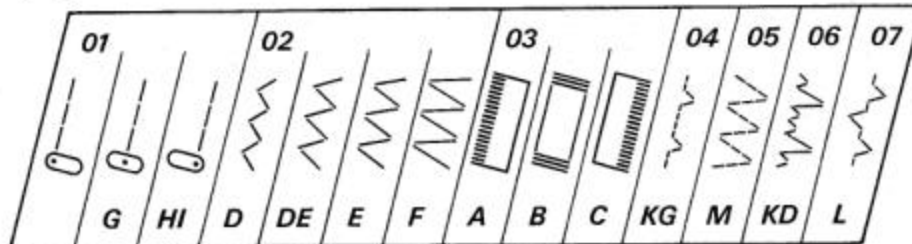
35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48
KG	KM	H	HD	HG	L	LD	LF	LI	LK	L DK	L EI	L MK	L GK

No.	İsmi	Uygulanması
35	Overlock (üstten geçmeli) dikişi, dar	Narin bir kenar süsü
36	Kordon dikişi	İnce kumaştan yapılmış elbise için gevşek bir süs dikişi
37	Kazak dikişi, geniş	Jarse materyaller için elastik kavuşturma ve sürfile dikişi
38	Kazak dikişi, orta (normal)	Polo kumaşları için elastik kavuşturma ve sürfile dikişi
39	Kazak dikişi, dar	İnce jarse-krep için elastik kavuşturma ve sürfile dikişi
40	Tüy dikişi	Örneğin önlükler için süsleyici bir örtme dikişi
41	Hollandalı dikişi	Örneğin mutfak tekstilleri için bir süs dikişi
42	Salyangoz dikişi	Örneğin banyo levazımatı için bir dekor dikişi
43	Petek dikişi	Örneğin rustikal elbiseler için bir süs dikişi
44	Diyagonal-dikiş	Örneğin modern, sade elbiseler için bir süs dikişi
45	Gül dikişi	Örneğin ince kumaştan yapılan bayan elbiseleri için bir süsleme dikişi
46	Dal dikişi	Örneğin yürüyüş elbiseleri için cazip bir dikiş
47	Üçken dikişi	Örneğin çocuk gecelikleri için bir süsleme dikişi
48	Kenar dikişi	Örneğin cep kenarları için bir süs dikişi

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Töflur fyrir hin ýmsu spor

Töflurnar sýna að ofan til númer og mynd af saumnum, en fyrir neðan þær stillingar, sem gera þarf á vélinni. Á saumum 22–48 þarf að stilla sporlengdarstillirinn eins langt og hann kemst í áttina að . Á öllum öðrum saumun getið þér valið sporlengdina



Nr.	Lýsing á saum	Notist við
01	Beint spor	Fyrir allan venjulegan saum, og einnig er hægt að sauma grófar 6 mm stungur.
02	Zik Zak	Til að kasta sauma, applíkeringar, blúndusaum, fyrir leggingar, útsaum, stoppvinnu, töluáfestingar o. fl.
03	Hnappagöt	Og það án þess að snúa þurfi efninu. Hægt er að ráða sporþéttleika.
04	Mjór skeljasaumur	Skrautsaumur t. d. á telpukjóla.
05	3ja þrepa Zik Zak	Til að setja í bætur og gera við rifur á teygjanlegum efnum.
06	Teygjanlegur jaðarsaumur	Til að ganga frá jóðrum, sem rakna lítið.
07	Teygjanlegt skrautspor	Til að setja í bætur og gera við rifur á teygjanlegum efnum, eða fyrir skrautsauma á slík efni.
08	Skeljasaumur	Fallegur jaðarsaumur á mjúk efni.
09	Breiður blindfaldur	Fyrir blindfalda á þykk efni.
10	Mjór blindfaldur	Fyrir blindfalda á þunn efni.










sjálf. Í skýringum hér að neðan gefum við yður ráðleggingar vío hvað þer getið notað saumana.

08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
K	H	HD	LI	ME	MF	LC	LF	MG	LD	I	IG	ID	IF

Nr.	Lýsing á saum	Notist við
11	Mjótt grískt spor	Sigildur skrautsaumur fyrir öll einlit efni.
12	Kórónuspor	Skrautsaumur t. d. fyrir náttfatnað.
13	Teygjanlegur Blindfaldur	Til að blindfalda teygjanleg efni.
14	Keisaraspor	Finlegur skrautsaumur t. d. fyrir vasaklúta.
15	Mjótt vinarpor	T. d. til að skreyta með borðdúka o. fl.
16	Bogasaumur	T. d. til að skreyta með vasaklúta.
17	Kóngaspor	Skrautsaumur t. d. fyrir munnþurrkur.
18	Grískt spor	Sigildur skrautsaumur fyrir öll einlit efni.
19	Mjótt grískt spor	Sigildur skrautsaumur fyrir öll einlit efni.
20	Vinarpor	T. d. fyrir skrautsauma á munnþurrku.
21	Breitt vinarpor	T. d. fyrir skrautsauma á borodúka.

8

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34
												
G	D EF	M	MD	ME	MF	MG	I	IF	IG	I KD	K	KD

Nr.	Lýsing á saum	Notist við
22	Teygjanlegt 3ja þrepa beint spor	Fyrir sauma, sem mikið reynir á. Sporið teygist eins og efnið sjálft.
23	Teygjanlegt 3ja þrepa zik zak	Sérstaklega teygjanlegur saumur t. d. til viðgerða á lifstykkiðjavörum.
24	Vöflusaumur	Til að sauma teygju á efni, eða skeyta saman efnum úr frotté.
25	Tengisaumur	Sterkur og fallegur tengisaumur.
26	Mjött krákuspor	T. d. sem skrautsaumur á falda á sængurfatnaði.
27	Breitt krákuspor	sama og 13, en breiðari.
28	Hæsnaspor	Skrautsaumur t. d. á borðdúka, munnþurrkur o. fl.
29	Lokaður overlocksaurmur	Styrkir og skreytir opna jaðra.
30	Oddasaumur	Fallegur skrautsaumur t. d. til að sauma leggingar.
31	Mjór lokaður overlocksaurmur	Til að festa á finar blúndur.
32	Tyrkneskt spor	Frágangssaumur t. d. fyrir bótasaum.
33	Overlocksaurmur	Teygjanlegur saumur fyrir þrjónaefni.
34	Páfuglaspor	Fallegur skrautsaumur t. d. fyrir borðdúka.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48
KG	KM	H	HD	HG	L	LD	LF	LI	LK	L DK	L EI	L MK	L GK

Nr.	Lýsing á saum	Notist við
35	Mjór overlocksaumur	Finlegur jaðarsaumur.
36	Krákuspor	Skrautsaumur fyrir létt efni.
37	Breiður peysusaumur	Teygjanlegur saumur fyrir jerseyefni.
38	Meðalbreiður peysusaumur	Teygjanlegur saumur fyrir nærfatnað.
39	Mjór peysusaumur	Teygjanlegur saumur fyrir þunn efni.
40	Fjaðrasaumur	Fallegur saumur t. d. á svuntur.
41	Hollenskt spor	Skrautsaumur á ýmis efni.
42	Kuðungasaumur	Skrautsaumur, sem t. d. hentar á baðhandklæði o. fl.
43	Vefspor	Fallegur saumur á grófan fatnað.
44	Hornasaumur	Fallegur saumur t. d. á einfaldan tiskufatnað.
45	Rósaspor	Skrautsaumur t. d. á léttan kvenfatnað.
46	Greinasaumur	Fallegur saumur t. d. á sportfatnað.
47	Prihyrningaspor	Skrautsaumur, sem hentar t. d. á barnafatnað.
48	Kantsaumur	Skrautsaumur t. d. fyrir vasabrúnir.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Onderhoud voorkomt reparatie !!



sinds 1929 **matri**

Naaimachinespecialisten sinds 1929



Veel onderhoud kunt U zelf doen , kijk op onze site voor extra tips

Wilt U Uw naaimachine in onderhoud geven ?

Matri naaimachine specialisten beschikt over een eigen technische dienst met Vakkundige monteurs voor alle bekende merken naaimachines , en lockmachines

- Actie onderhoudsbeurt naaimachine v.a. 17.50
- Actie onderhoudsbeurt lockmachine v.a 27.50
- We kunnen ook de messen slijpen van U lockmachine .
- Voor reparatie altijd eerst gratis prijsopgaaf
- Snel service !! klaar terwijl U winkelt . (alleen op afspraak) .
- Inruil van U (defecte) naai / lockmachine is mogelijk informeer voor inruilactie !!

www.lockmachine.info

www.matri.nl